

12. Repertorio de publicacions unitarias no periodicas en aragonés (1971-2013) *Catalogue of not periodical unitary publications in aragonese (1971-2013)*³⁴

NOTA D'Ó REPLEGADOR

En iste repertorio se meten todas as publicacions unitarias no periodicas en aragonés que o replegador conoxe. No solamén libros propiamén ditos, sino tamién librez u folletos que no portan ISBN, mesmo belunos sin piet d'imprentazió e sin calendata, sin nombre d'autor u sin espezificazió d'editor. En o caso d'iste tipo de publicacions, como se podrá comprender, solamén s'han incluyito belunas que o replegador ha puesto conoxer u beyer dreitamén, o que ye esplicable por a dificultá de localizació.

Por atro costato, cal dizir que, debán d'a duda, o replegador s'ha decantato por estar bogal, e por ixo tamién se trobarán en a bibliografía libros u librez publicatos con testo bilingüe, en castellano y en aragonés, libros en os que solamén bi ha bels cabos en aragonés e mesmo belunos que mesturan aragonés con castellano en proporziions bariables u que son en un aragonés muito castellanizato.

No se creiga, manimenos, que ixo atorga o dreito d'aparixer en ista lista a cualsiquier libro con

bellas palabras sueltas en aragonés. Ye zierito que ye difízil “meter cletas a o campo”, pero por bel puesto cal señalar as buegas. Por ixo emos gosato aplicar sistematicamén bels criterios, aunque puede estar que no a toz lis parixcan enzertatos. Cuan dezimos libros con bel troz en aragonés nos referimos a libros coleutibos en os que beluna u belunas d'as suyas colaboraziions son en aragonés (se beiga, por exemplo, *Pirineo. Un país de cuento* u as diferens entregas de *Relatos para Sallent*); u bien a antolochías que, chunto con textos en castellano u en atras luengas, tienen tamién textos en aragonés (se beiga, como exemplo, RADATZ/TORRENT-LENZEN 2006 u MEMBIELA 2003); u bien a libros d'un solo autor pero que tienen bella parti u bel troz en aragonés con proentidá como ta parar cuenta que l'autor ha quiesto ficar, d'o suyo buen implaz, bel testo diferenciato claramén d'o resto por estar en aragonés (se beiga, como exemplo, ANDOLZ 1996, GUSANO 2004 u SATUÉ OLIVÁN 2003).

En ixa endrezera, se podrá trobar a faltar, talmén, bella publicazió con bel troz en aragonés. A iste res-

34. Capítulo redactado por Francho Nagore Laín (Universidad de Zaragoza). Miembro del Grupo de Investigación Emergente H-56 FILAR (Filología Aragonesa), reconocido por el Gobierno de Aragón.

peuto cal dizir que no plegamos a dar dentrada a libros que tiengan solo que bella palabra, bella frase u bel parrafo suelto en aragonés, pero integratos en un testo en castellano. Solamén damos dentrada a aquers que contienen bellas piezas en aragonés claramén deseparatas e identificables como textos en aragonés fren a atos en castellano u en atras fablas. Seguntes ixte criterio, emos creyito combenién incluir –sin dandaliar guaire– publicazions como *El aragonés: una lengua románica* u VICENTE DE VERA 1992 e, indo un poquet dillá, tamién –no sin embudiar muito– publicazions como AYERBE 1988, CATALÁN / FARO 2010, GONZÁLEZ SANZ 2010 u atras semellans.

Tamién, como ye de dar, dentran en iste repertorio libros que se publican con dople bersión, ya siga orichinal en castellano u en atra luenga / traduzión en aragonés (como, por exemplo, ACÍN FANLO 2002 u VALÉRY 1998), ya siga orichinal en aragonés / traduzión en castellano u en atra luenga (como, por exemplo, DIEST 1995 u DUESO 2007 –os dos rechistros d'ixte año). Bi son con pleno dreito e sin denguna duda as edizions de traduzions en aragonés de libros escritos u publicatos orichinariamén en castellano u en atras luengas, pos por un regular se trata de libros feitos de raso en aragonés (mesmo son tamién en aragonés a introduzión u porteta, e as notas, si ne b'ha).

Por atro costato, cuan dezimos publicazions con textos en aragonés muito castellanizato u en os que se mesturan aragonés e castellano en proporzions bariabls nos referimos en cualsiquier caso a textos que se puedan considerar escritos en aragonés, no pas a textos escritos en castellano con bella palabra suelta u bel parrafo suelto en aragonés. Seguntes iste criterio emos gosato incluir, por exemplo, publicazions

como LAFUENTE 1971, LAFUENTE 1989, ARNAL CAVERO [1940], PUYUELO 2005, etc. Pero no pas, por exemplo: María de los Ángeles CAMPO GUIRAL, *Devoción y fiesta en la pluma barroca de Ana Francisca Abarca de Bolea* (Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2007); Enrique SATUÉ OLIVÁN, «As Crabetas». *Libro-museo sobre la infancia tradicional del Pirineo* (Zaragoza, Prames, 2011); Salvador María de AYERBE, *A través del Somontano altoaragonés* (Uesca, Imprenta de la viuda de Justo Martínez, 1931), Luis LÓPEZ ALLUÉ, *Obra poética (1879-1928)* (Edición a cargo de Ana M.^a Ramírez de Arellano, Uesca, La Val de Onsera, 1994), e atras semellans.

Somos consziens de que se podrá trobar a faltar bella publicazió que, seguntes criterios más amplos u más folgazanos, se podese aber incluyito. Con tot e con ixo, creyemos que, seguntes os criterios espezi-ficatos –que emos prebato d'aplicar de trazas metodicas–, bi son a mayoría d'as publicazions que poderban estar-bi, tanto as escritas en aragonés como as traduzitas ta l'aragonés, tanto as que tienen solo que bels textos en aragonés como as que contienen textos en un aragonés muito castellanizato.

En cheneral, se consideran –con ampla bogalería– as publicazions que, seguntes a nomenclatura espezializata, gosan denominar-se “monografías” e “publicazions seriatas” no periodicas. As *Reglas de catalogación. I. Monografías y Publicaciones Seriadas* (Ministerio de Cultura, Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1988) se refieren a ras reglas chenerals de descrizión bibliografica aplicables á cualsiquier mena de publicazió que pueda considerar-se como una unidá, y en concreto “las correspondientes a la descrizión de publicaciones monográficas y seriadas”

(*ibidem*, p. 1). En o que se refiere a publicacions monograficas, á o que adedica por entero o cabo 2 d'o libro cuaternato, espresa: “Se describirán conforme a las reglas contenidas en este capítulo los libros, folletos y hojas sueltas, bien se presenten en su forma original o en su reproducción facsímil” (*ibidem*, p. 9). Ixa enumeración –“libros, folletos y hojas sueltas”– poderba estar endicatiba d'o que pueden abracar as publicacions unitarias u individualizatas. Si imos ta o “Glosario” d'ixe mesmo libro (pp. 311-329), i beyemos que en *publicación monográfica* remite a *monografía* (azeuzión 2); en efeuto, bi ha dos definicions de *monografía*: 1. “Estudio especial de determinada parte de una ciencia o de algún asunto particular”. 2. “Publicación no seriada, es decir, que contiene un texto completo y/o ilustraciones en un volumen o en un número limitado de ellos” (*ibidem*, p. 323). A primera gosa estar a d'a luenga cheneral; a segunda, a d'a terminolochía espezializata en biblioteconomía. O mesmo “Glosario” (p. 325) da o termino *publicación unitaria* como sinonimo de *monografía* en a segunda azeuzión y esplica que *publicación seriada* ye “publicación cuyos volúmenes o números se suceden en orden numérico o cronológico, bajo un título común y en número indefinido”. Fren a ixo, define *publicación periódica* como “publicación seriada con periodicidad fija”. O mesmo se puede trobar en a zaguera edición de *Reglas de catalogación* (1999): a definición de *monografía* en a p. 587.

Por a suya parti, MONTANER³⁵ (1999: 15) define *monografía* como “publicación unitaria no

periódica”. Fren a ixo, *publicación seriada* como “publicación que aparece en sucesivos fascículos o volúmenes, que forman una cadena numerada correlativamente, durante un período de tiempo indefinido”. Agora bien, especifica: “Cuando los fascículos o volúmenes aparecen a intervalos regulares de tiempo (un día, una semana, dos semanas, un mes, un bimestre, un trimestre, medio año, un año, dos años, etc.), se los denomina publicaciones periódicas (diarias, semanales, quincenales, mensuales, bimestrales, trimestrales, semestrales, anuales, bienales, etc.)”.

Faigan onra istas ringleras ta aclarir a mena de publicacions que acullimos en ista bibliografía, asinas como ta chustificar o tetulo d'o trebollo.

En cuanto á ra estructura d'os clamatos tradizionalmén en castellano “asientos bibliográficos”, d'aluerdo con a terminolochía propia d'os bibliotecarios, e que nusatros preferimos clamar en aragonés “rechistros” (tamién en castellano se gosa emplegar como sinonimo “registro bibliográfico”), cal dizir que, en cheneral, os datos se i meten en iste orden:

AUTOR: *Tetulo*. Lugar de publicación, editorial, año; lumero de pachinas (pp.).— ISBN (si o libro en tiene). [Atras informazions u anotazions].

En bels casos os rechistros son solo que referenzias bibliograficas, porque no conoxemos más datos que os indispensables ta identificar a publicación. Pero en a mayor parti d'os casos se preba de dar información más ampla e detallata, por o que as referenzias pueden considerar-se en muitas ocasiones notizias bibliograficas.³⁶

35. Alberto Montaner Frutos (1999): *Prontuario de bibliografía. Pautas para la realización de descripciones, citas y repertorios*. Gijón, Ediciones Trea.

36. Sobre a diferencia entre referencia bibliografica e notizia bibliografica, se beiga Montaner (1999: 12 e 16-17).

Ye más correuto, y ésenos preferito, meter l'apellido de l'autor en bersalitas. Si lo metemos en letras mayusclas ye solamén por una razón prautica, ya que asinas se corre menos periglo de que se pierda ixa espezificazi3n de letra en os diferens prozesos de pre-imprentazi3n. Si l'autor no biene endicato en o libro se mete o tetulo en primer puesto. Igualmén, si se trata de libros coleutibos que replegan obras de premios literarios de dibersos autors, s'encomienza por o tetulo. D'ista traza, se trobarán contiguos en a lista, ya que gosan formar series con tetulo correlativo (ye dizir: *Premio Tal / 1*, *Premio Tal / 2*, *Premio Tal / 3*, etc.). Si alcaso, os autors se señalan dimpués en atras informazi3ns.

Si o libro pertenexe a bella serie u colezi3n e asinas s'endica, metemos ixa informazi3n entre parentesis dezaga d'a editorial. Cuan se trata d'una traduzi3n, o tradutor se cuaterna dezaga d'o tetulo; tamién cuaternamos astí atras menzi3ns: edizi3n, estudio, introduzi3n u anotazi3ns.

Cuan falta bel dato, lo señalamos con os siguiens alcorzamientos: s. l. (sin lugar [de publicazi3n]), s. e. (sin editor), s. a. (sin año), s. p. (sin pachinazi3n). Manimenos, cuan ye posible deduzir beluno d'istos datos lo metemos dimpués entre gafez []. Si o libro no tien ISBN, se gosa cuaternar o Deposito Legal (DL). En ocasiones, si en o libro no aparexe dengún editor, metemos a imprenta en cuenta d'a editorial. Atros alcorzamientos que se i beyerán son: col. (colezi3n), coord. (coordinazi3n), ed. (edizi3n), enf. (enfildador), ilustr. (ilustrazi3ns), impr. (imprenta, imprentazi3n), repl. (replegador), trad. (traduzi3n).

Entre atras informazi3ns prebamos de cuaternar prenzipalmén, entre gafez, as reseñas u os estudios que

conoxemos sobre ixe libro, informazi3n que creyemos que puede fer onra. Con tot e con ixo, por más que femos referencia á muitas reseñas, somos consziens de que no se i trobarán todas. S'entienda, por tanto, ista informazi3n como un elemento complementario que se da en bellas –u muitas– ocasiones, pero no pas siempre (no se fan reseñas de toz os libros; bi ha reseñas que esconoxemos; en bel caso no emos trobato a referencia esauta d'a reseña que sapemos que se fazió).

Cal albertir que en ista relazi3n no consideramos as publicazi3ns seriatas periodicas, ye dizir, rebistas, por más que belunas, más que más as añals, gosen tener más planas con treballos en aragonés que muitos libros, librez e folletos que se fan constar en ista bibliografía.

Tampó no metemos as edizi3ns de textos en aragonés meyeбал, que por un regular se publican en libros con introduzi3n, estudio e notas en castellano, e que, antiparti, por as suyas carauteristicas, merexen un tratamiento espezifico. Como eszeuzi3n, incluyimos en a lista beluno que ye estato conzebito en tot, mesmo en a introduzi3n e as notas, en aragonés e que presenta o testo autualizato en bels aspektos graficos, seguntes as pautas autuals de l'aragonés, ta os leutors mudernos.

En o respetibe á bocabularios, se i meten con tot o suyo dreito os pocos que son monolingües. D'os que son bilingües –que son a mayoría– solo metemos en a lista os que son conzebitos en aragonés, ye dizir, os que leban en aragonés a introduzi3n, as notas, o estudio –si ne b'ha– e o mesmo tetulo.

As publicazi3ns d'o repertorio bibliografico ban arringleratas todas en chunto, por orden alfabetico d'autor (u, en o suyo caso, de tetulo). Se poderba aber

feito a clasificación seguntes un orden cronolochico u por materias u cheners literarios, pero s'ha considerado más útil e más comodo ta ra suya consulta l'orden alfabetico e, drento d'iste, o que toma como elemento d'a ordenación o responsable prenzipal (l'autor; si alcaso, o editor literario) u, en o suyo defeuto, o tetulo, ya que "es el procedimiento más neutro y previsible, y sólo debe ser sustituido por otro por muy fundadas razones" (MONTANER, 1999: 172).

Antiparti d'as *Reglas de catalogación* (1988, 1999)³⁷ e o *Prontuario de bibliografía* (MONTANER, 1999), s'ha tenito en cuenta tamién *La edición de poesía en Aragón 1962-2000. Aproximación bibliográfica* (SÁNCHEZ IBÁÑEZ, 2001)³⁸ porque, si bien se refiere prenzipalmén á poesía en castellano, igualmén fa

menzió a os libros de poesía en aragonés que bi ha en bellas coleziions; e, por atro costato, ha feito onra como modelo de bibliografía bien feita, d'a que s'han amprato no solamén bels datos, so que tamién bellas ideyas ta ra organizaci3n cheneral d'a bibliografía e d'as dentradas.

S'han consultato tamién Z3sar BIEC ARBU3S (2008-2009)³⁹, M.^a 3ngeles CIPR3S PALAC3N (2008-2009)⁴⁰, M.^a 3ngeles CIPR3S PALAC3N & Francho NAGORE LA3N (2010)⁴¹, *Exposici3n bibliogr3fica de Filolog3a Aragonesa* [catalogo]⁴², Francho NAGORE (2013)⁴³, Francho NAGORE LA3N / Ches3s L. GIMENO VALL3S (1989)⁴⁴ y Chus3 Ant3n SANTAMAR3A LORIENTE (2010)⁴⁵.

37. *Reglas de catalogaci3n. I. Monograf3as y Publicaciones Seriadadas*. 1.^a ed., 2.^a reimpr. con corr., Madrid, Ministerio de Cultura, Direcci3n General del Libro y Bibliotecas, 1988. Reglas de catalogaci3n. Edici3n nuevamente revisada. Madrid, Ministerio de Educaci3n y Cultura / Bolet3n Oficial del Estado, 1999.

38. Jos3 3ngel S3nchez Ib3n3ez (con la colaboraci3n de Manuel As3n S3nchez y Javier Ichaso Gimeno): *La edici3n de poes3a en Arag3n 1962-2000. Aproximaci3n bibliogr3fica*. Zaragoza, Impr. Octavio y F3lez, 2001; 140 pp. D.L.: Z-3.148/01.— Suplemento a o lumero 50 de *Poes3a en el Campus*, revista de poes3a, n3mero extraordinario. Con l'apoyo d'o Vicerrectorado de Proyecci3n Social y Cultural de la Universidad de Zaragoza y de la Obra Social y Cultural de IberCaja.

39. Z3sar Biec Arbu3s: "Literatura infantil e chobenil en aragon3s", *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 115-128.

40. M.^a 3ngeles Cipr3s Palac3n: "La poes3a contempor3nea en lengua aragonesa: an3lisis de su trayectoria y estudio de algunas constantes", *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp 7-52.

41. M.^a 3ngeles Cipr3s Palac3n & Francho Nagore La3n: "Las traducciones de literatura en aragon3s a otras lenguas ib3ricas y de 3stas al aragon3s", en Enric Gall3n, Francisco Lafarga & Luis Pegenaute (eds.), *Traducci3n y autotraducci3n en las literaturas ib3ricas*, Bern, Peter Lang, 2010, pp. 17-35.

42. *Exposici3n bibliogr3fica de Filolog3a Aragonesa* [catalogo], Huesca, Biblioteca Universidad de Zaragoza, 2011 [8 pp., ed. xerografica]. Tami3n disponible on line en: <huesca.unizar.es/ documents/Libros_Aragones_Expo.pdf>

43. Francho Nagore: "Nobedaz bibliograficas de l'año 2013 (e belunas de 2012)", *Fuellas*, 218 (nobiembre-abiento 2013), pp. 30-31.

44. Francho Nagore La3n / Ches3s L. Gimeno Vall3s: *El aragon3s hoy. Informe sobre la situaci3n actual de la lengua aragonesa. / Hodiano de la aragona lingvo / L'aragonais aujourd'hui / The aragoneses today / Das aragonesische heutzutage*. Uesca, IberCaja / Consello d'a Fabla Aragonesa, 1989; ta ra bibliograf3a, en espezial, pp. 112-117.

45. Chus3 Ant3n Santamar3a Lorient: "La literatura infantil en aragon3s", *Rolde*, 132 (chiner-marzo 2010), pp. 28-37.

Se dan referenzias a güeito libros anteriors a 1971 que pueden considerar-se en aragonés, en tot u en bella parte, por dixer completo ro panorama d'o sieglo xx. Pero a bibliografía se zentra en as publicacions en aragonés que se fan d'una forma continua á partir de 1971: si bien en bellas añadas d'ixa decada d'os 70 d'o sieglo xx no se publica dengún libro en aragonés (en concreto, 1973, 1974 e 1975), ye de destacar que dende 1976 bi ha una produzió considerable añada par d'atra. Asinas, si en o periodo 1971-1975 solo rechistramos 4 libros en aragonés, en o periodo 1976-80 a zifra puya ta 17 y en o zinquenio 1981-1985 plega ta 20. Un brinco gran se produze en 1986-1990, periodo en o que se publican 36 libros en aragonés. Ixe creximiento continua, aunque no siga tan gran, en 1991-1995, con un total de 41 libros. Tot isto, seguntes os recuentos feitos con anterioridá á iste catalogo (NAGORE, 1999). Posiblemén, iste repertorio aporte bel libro u libret que allora no tenébanos rechistrato, por o que puede estar que as zifras totals sigan una miqueta más grans. O creximiento más notable en as publicacions en aragonés se produze, sin denguna duda, en o periodo 1996-2000, en do s'alcanza o lumero total de 103 (NAGORE, 2003). Dimpués, ya en o sieglo XXI, ixa cantidá se mantiene, encara que no crexe: asinas, rechistramos 102 libros en o periodo 2001-2005, seguntes os recuentos feitos con anterioridá (NAGORE, 2006), si bien a zifra puede estar una miqueta más gran si consideramos a rebi-sión feita en ista bibliografía. Os recuentos probisio-

nals ta o zinquenio 2006-2010 ofrexen a zifra de 85, con o que i beyemos una baxada pro notable (arredol d'un 17% menos). Aunque ye imposible dar zifras completas ta o periodo siguién, en que i somos, os datos parzials d'as primeras añadas no fan que confirmar ixa baxada, que cuasi con seguranza se fa más rapeda (pos a meya por cada año no puya de 10 u 12 libros, con o que a cantidá total d'o periodo se trobará arredol de 50 u 60). Ye posible que a crisis economica, que sofrimos dende 2008, a falta u a mingua d'aduyas ta publicacions, o creximiento d'as comunicacions por internet, e alcase atras causas, espliquen ista eboluzión. Con tot e con ixo, cal parar cuenta tamién que en as añadas anteriors se rechistraban muitos folletos de pocas fuellas e no guaire entidá, feitos cuasi de traza artesanal, que agora ya no trobamos, u trobamos en cantidá muito más chiqueta –porque posiblemén se canalizen a trabiés de fuellas eletronicas, blogs u atras publicacions más u menos ocasionals en o rete–, de tal traza que os rechistros d'as zagueras añadas son, por un regular, libros de más entidá e más gran lumero de pachinas.

O lumero total de rechistros que replegamos en iste repertorio ye de 500, en chunto (8 anteriors a 1971; 219 de 1971 a 1999; 273 de 2000 a 2013).

Quiero agradexer l'aduya ta poder fer ista bibliografía que, en forma de consellos, datos, ideyas u animos, m'han aportato bellas presonas, en espezial José Ignacio López Susín, José Ángel Sánchez Ibáñez, Chusé Inazio Nabarro e Óscar Latas Alegre.

Libros anteriores a 1971

ALVAR, Manuel: *Estudios sobre el "Octavario" de Doña Ana Abarca de Bolea*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico" ("Archivo de Filología Aragonesa", Serie A, II), 1945; 91 pp.— Impr. Talleres de Artes Gráficas de E. Berdejo Casañal, Zaragoza [sin DL ni ISBN]. [Libro en castellano, pero incluye una "Antología" de textos, entre os cuals bi'n ha tres en aragonés: "Albada al Nacimiento", pp. 63-65; "Bayle pastoril al Nacimiento", pp. 65-68; "Romance a la procesión del Corpus", pp. 79-84].

ALVAR, Manuel: *Textos hispánicos dialectales. Antología histórica*. 2 tomos, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Revista de Filología Española, anejo LXXIII), 1960; 917 pp. en total (tomo I: 1-460; tomo II: 461-917).— DL: M-7775/1960. [Ye un libro con as esplicazions en castellano e con una triga de textos en diferens bariedaz lingüísticas ibericas. Adedica a l'aragonés as pp. 206-460, estando a mayoría d'os textos meyevals (de Nabarra, pp. 305-337; d'Aragón, pp. 339-427); anque replega tamién textos en aragonés d'o s. XVII, pp. 428-439; e textos contemporanios en aragonés, pp. 441-460].

ALVAR, Manuel: *Poesía española dialectal*. Estudio, selección y notas de -. Madrid, Ediciones Alcalá (col. "Aula Magna", 3), 1965; 146 pp.— DL: 17.001/1965. [Libro en castellano; bi ha en aragonés solamén cuatro textos (en as pp. 99-109): o 21, "Albada al nacimiento", d'Ana Abarca de Bolea; o 22, "Pastorada", de Capella; o 23, "La trilla", de Veremundo Méndez; o 24, "Romance de Marichuana". Reseña de Fernando Rodríguez-Izquierdo y Gavala en *Archivo de Filología Aragonesa*, XVI-XVII (1965-1966), pp. 461-462].

ARCO Y GARAY, Ricardo del —: *Notas de folk-lore alto-aragonés*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Instituto "Antonio de Nebrija", Biblioteca de Tradiciones Populares, 1), 1943; 541 pp.— Impr. Barragán, Madrid. [sin DL ni ISBN]. [Libro en castellano, pero incluye buena cosa de textos populares e de tradición oral en aragonés].

ARNAL CAVERO, Pedro: *Aragón en alto*. Zaragoza, Imprenta Heraldo de Aragón, s. a. [pero 1940]; 192 pp. [En aragonés de o Semontano, mezclato con castellano, u bizebersa, os cabos 33-46, pp. 124-182].

ARNAL CAVERO, Pedro: *Refranes, dichos, mazadas... en el Somontano y montaña oscense*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1953; 323 pp. [Anque o libro ye en castellano, muitos d'os refrans replegatos e comentatos son en aragonés. D'iste libro s'han feito dos reimprentazions: Zaragoza, Prames, 1997; ISBN: 84-87601-88-X; Zaragoza, Prames (en colab. con *Heraldo de Aragón*), 2013; ISBN: 978-84-8321-395-7].

MIRAL, Domingo: *Qui bien fa nunca lo pierde / Tomando la fresca en la cruz de cristiano o a casarse tocan*. Comedia y sainete respectivamente escritos en dialecto cheso por -. Jaca, Imprenta de Carlos Quintilla, 1903; 71 pp.— 1ª ediziún / 2ª ediziún: Jaca, Imprenta Raro, 1972. Reediziún facsímil: Zaragoza, Gara d'Edizions / I.F.C. (col. "Documenta"), 2002. [Reseña: Francho Nagore, "Domingo Miral como escritor en aragonés", *Andalán*, lum. 12 (01.03.1973), p. 12. Estudio: María Luisa Bayo Bueno, "La comedia chesa «Qui bien fa nunca lo pierde», de Domingo Miral. Estudio lingüístico", *Archivo de Filología Aragonesa*, XXII-XXIII (1978), pp. 49-181. O mesmo estudio se publicó en libro: Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1978].

SÁNCHEZ PÉREZ, José Augusto: *Mosaico baturro. Notas sobre literatura aragonesa. Datos para un estudio del dialecto de Aragón*. Madrid, Talleres Gráficos Montaña, 1953; 154 pp. [sin DL ni ISBN]. [Libro en castellano; se i meten textos de diferens autors, cuasi toz en castellano rechional d'Aragón, con bels bocables aragoneses; propiamén en aragonés, bi ha un testo de Domingo Miral, pp. 92-98].

Publicazions en aragonés dende 1971 dica 2013

40 años de aragonés en la revista Jacetania. Edición a cargo de Ibón Gimeno, Manuel del Diego, Pascual Miguel, Óscar Latas y Jaime Sempere. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» / Gara d'Edizions (col. «Documenta», 4), 2006; 207 pp.— ISBN: 84-8094-102-2.

ABARCA DE BOLEA, Ana: *Obra en aragonés: Albada al Nacimiento. Bayle pastoril al Nacimiento. Romance a la procesión del Corpus*. Introducción, notas y comentarios de: Inazio Almodébar, Chulio Brioso, Angelines Campo y Francho Nagore. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1980; 52 pp.— ISBN: 84-300-2639-8.

Abuela, ¡cuéntame! Aínsa, Residencia de la 3ª Edad “La Solana” / Caja Rural de Huesca, 1997; 154 pp.— DL: HU-359/1997, Gráficas Campo, Binéfar. [Libro mayoritariamén en castellano, con bels textos de tradición oral en aragonés].

ACÍN FANLO, José Luis / MORENO, Teresa / SALAMERO, Enrique: *Guía turística d'a Tierra Biescas*. Toponimia y cusirata cartografica: Chesús Casaus. Traducción en aragonés: Gara d'Edizions. Zaragoza, Prames, 1997; 69 pp.— ISBN: 84-87601-78-2.

ACÍN FANLO, José Luis: *Por a endrezera de Lucien Briet. Bellezas del Alto Aragón*. Traducción: Pascual

Miguel Ballestín e Miguel Áncel Barcos. Zaragoza, Prames, 2000; 397 pp.— ISBN: 84-8321-065-7. [Fotografías de Lucien Briet, Musée du Château-Fort de Lourdes (1890-1911) e de José Luis Acín Fanlo (1995-1999). Orichinal en castellano. Encuadernación en cartóné, midas 315 x 230 mm].

ACÍN FANLO, José Luis: *Los pirineístas y Victor Hugo*. Ed. trilingüe castellano, francés e aragonés. Traducción en aragonés de Chabier Tomás. Traducción a o francés: Institut Français de Saragosse. Zaragoza, Diputación Provincial de Zaragoza, 2002; 97 pp.— ISBN: 84-9703-026-5. [Testo en castellano, aragonés e francés: 24 pp. en aragonés. Con ilustrazions].

ACÍN ROMEO, Miguel Ángel / CHÉLIZ, Ángel: *Guía turística de L'Aínsa*. Traducción en aragonés: Pascual Miguel Ballestín. Zaragoza, Prames, 2000; 119 pp.— ISBN: 84-8321-024-X.

Actas de las VI Jornadas sobre Cultura Popular Altoaragonesa. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1987; 188 pp.— ISBN: 84-404-1044-1. [Midas: 235 x 162 mm. Libro mayoritariamén en castellano; d'as 188 pp. bi'n ha 33 en aragonés, as correspondiens a ras comunicazions de Francho Nagore, Paz Ríos / Rafel Vidaller e Miguel Santolaria].

Actas del Séptimo Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos (Seo de Urgel, 1974). VII tomos, Jaca, Instituto de Estudios Pirenaicos (CSIC), 1976-1983. [Os siete tomos se publican en diferens años e de diferens trazas. / Tomo VII, 2 fascículos, Comunicaciones de la VI Sección: Filología, Lingüística y Literatura pirenaicas. Jaca, Instituto de Estudios Pirenaicos (CSIC), 1976; 78 pp. + 102 pp. En o fasc. 1 se señala: “Edita: Colegio Universitario de Logroño, 1976”.— ISBN: 84-600-1581-X. En o fasc. 2: “Número extraordinario de

- Pirineos*. Impr. Librería General, Zaragoza, 1977.– DL: M-828/1958”. A mayoría d’as comunicacions son en español y en francés; en arag.: Francho Nagore, “Notas sobre bellas relacions de l’aragonés d’a Bal de Tena con o gascón”, tomo VII, fasc. 2, pp. 65-79. / Tomo IV, Comunicaciones de la Sección III: Antropología, Prehistoria y Etnología, Seo de Urgel, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1982. Bi ha una comunicazió en aragonés: Ánchel Conte, “As danzas folcloricas d’o País de Sobrarbe”, tomo IV, pp. 43-58. / Tomo VI, Comunicaciones de la Sección V: Historia, Arte y Derecho. Monografías del Instituto de Estudios Pirenaicos, núm. 111, Jaca, 1983. Impr. Librería General, Zaragoza. Sin ISBN Se señala: “Separata de *Pirineos* I.S.S.N.: 0373-2568, DL: M-828/1958.” As comunicacions son en castellano, fueras de dos en catalán e una en aragonés: Julio Brioso y Mairal; “Os infanzons n’os testos forals aragoneses”, tomo VI, pp. 277-286].
- A *flor d’a ziresera*. *Leyendas chaponesas*. Traduzi6n en aragonés: Chusé Raúl Us6n. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors Asoziatos (col. “Leyendas”, 1), 2003; 48 pp.— ISBN: 84-88920-78-4. DL: B-3.381/2003. [Cuatro leyendas, en adaptazi6n de Josep-Francesc Delgado, J. Mass6 i Torrens e Marià Manent].
- ALCOVER I PIN6S, M.^a del Carme (coord.): *Un nombre para ti. Índice de nombre propios. / Un nombre ta tu. Endize de nombres propios. / Un nom per a tu. Índex de noms propis*. Zaragoza, Departamento de Educaci6n, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón, 2005; 32 pp.— DL: TE-138/05 [sin ISBN. Libret en castellano / aragonés / catalán].
- ALEIXANDRE, Marilar: *Fotronero, Ensundiero y Tot6n*. Ilustr. de Lázaro Enríquez. Bersi6n aragonesa de Chusé Inazio Nabarro. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors Asoziatos (col. “A mar”, 6), 1999; 24 pp.— ISBN: 84-88920-40-7. Impr.: Tallers Gràfics Soler, Esplugues de Llobregat. DL: B-40.585/1999. [Edizi6n en luenga aragonesa feita en colaborazi6n con o Consello d’a Fabla Aragonesa].
- ALIAGA JIMÉNEZ, José Luis: *Refranes del Aragón que se fue. Fraseología popular aragonesa de tradici6n oral*. Zaragoza, Instituci6n “Fernando el Cat6lico” / Prensas Universitarias de Zaragoza / Gara d’Edizi6ns (col. “Ainas”, 19), 2012; 206 pp.— ISBN: 978-84-8094-067-2. [Publica a replega de refrans feita por Benito Coll y Altabás (Binéfar, 1858-1930) en 1902; a introduzi6n, feita por J. L. Aliaga ye en castellano; tamién son en castellano as esplicacions sobre os refrans; a mayoría d’os refrans son en castellano, pero bi’n ha belunos en aragonés, en cheneral muito castellanizado, e tamién en catalán. S’ha feito un atra edizi6n d’iste mesmo libro, pero con atro tetulo: *Refranes de Aragón, Zaragoza*, Prensa Diaria Aragonesa, S. A. / Gara d’Edizi6ns, 2013; 206 pp.— ISBN: 978-84-8094-949-1].
- ALLEN, Woody: *Suenios d’un sedutor*. Traduzi6n de Miguel Ánchel Barcos. Zaragoza, Gara d’Edizi6ns (“Libros de pocha”, 3), 1994; 107 pp.— ISBN: 84-8094-003-4. [Orichinal en inglés: *Play it again, Sam*].
- ALLUÉ, Mara, BARA, Silbestre, CAMPO, Fernando, FONZILLAS, María, GALLEGO, Carmen, NADAL, Pilar: *O millor estiu*. Ilustracions de Mara Allué. Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (col. “Serie cheneral en aragonés”, 67), 2000; 146 pp.— ISBN: 84-86036-81-X.
- ALMUDÉBAR ZAMORA, Inazio: *Beyendo chirar o sol*, Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1980; 150 pp.— ISBN: 84-300-3564-8. [Reseñas: de Chulio Brioso y Mairal en *Nueva España* (Huesca), 4

- de abril de 1981; de Chuan Chusé Sanagustín en *Fue-llas*, 29 (mayo-chunio 1982), p. 13].
- ALONSO AYERBE, Laura: *La estrella y el mar / La estrela y el mar*. Traduzión a l'aragonés ribagorzano: Chabier Tomás. Monzón, Patronato Municipal de Cultura de Monzón, 2003; 24 + 24 pp.— DL: HU-342/2003 [sin ISBN]. [Publicazió bilingüe castellano / aragonés. Midas: 210 x 210 mm].
- ALVIRA BANZO, Julio: *La aventura de una gota de agua / L'abentura d'una gota d'augua / L'aventura d'una gota d'aigua*. Trad. en aragonés: Ánchel Conte. Traduzión en catalán: Marta Castelló Llop. Ilustracions: Antonio Fernández Alvira. Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Educación y Ciencia, 2002; 32 pp. DL: Z-1557/02 [sin ISBN].
- ANDOLZ, Rafael: *Fanlo. Novela de los pueblos abandonados del Pirineo*. Uesca, Editorial Pirineo, 1996; 160 pp.— ISBN: 84-87997-26-0. [En aragonés o cabo primero, pp. 3-20, y en castellano con muitas frases y parolas en aragonés as pp. 39-70].
- Aragón visto por los aragoneses*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Presidencia y Relaciones Institucionales, 1988; 217 pp.— ISBN: 84-7753-038-6. [Dirección: AGOSA Publicidad. Cuasi tot ye en castellano, fueras d'o cabo de Francho Nagore, pp. 176-177].
- ARAGONÉS, Nuria, y SEIRA, Irene: *Carlons y Carmeta. Istorias ta chugar, charrar y bibir en aragonés*. Adautazió de os testos: S. Garcés, F. Rodés, Ch. Aragüés, L. J. Tejada, P. Miguel. Revisión editorial: F. Nagore. Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Educación y Cultura, 1997; 76 pp.— ISBN: 84-7753-676-7. [Libro de testo ta Educación Infantil, adautazió d'un orichinal en oczitano aranés].
- ARAGONÉS, Nuria, y SEIRA, Irene: *Carlons y Carmeta. Istorias ta chugar, charrar y bibir en aragonés. O cuaderno d'o escolano*. Adautazió de os testos: S. Garcés, F. Rodés, Ch. Aragüés, L. J. Tejada, P. Miguel. Revisión editorial: F. Nagore. Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Educación y Cultura, 1997; s. p. [pero 70 pp.].— ISBN:84-7753-677-5. [Libro de testo ta Educación Infantil, adautazió d'un orichinal en oczitano aranés; cuaderno ta os ninos y as ninas].
- ARAGUÁS PUEYO, Sandra / MUÑOZ TORRIJOS, Nereida / PUYUELO ORTIZ, Estela: *La sombra del olvido. II. Tradición oral en el Somontano occidental de Barbastro*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2006; 545 pp. ISBN: 84-8127-168-3. [Con fotografías en blanco e negro, incluye un CD con grabacions de campo. O libro ye conzebido en castellano, pero en as trascrizións d'os testos orals trobamos piezas tanto en castellano como en aragonés d'o Semontano, en cheneral muito castellanizado, u, mayoritariamen, en castellano con muitos elementos aragoneses].
- ARAGÜÉS, Chusé (coord.): *Primeras Chornadas sobre a Traduzión. O papel d'a traduzión en o desembolique d'as luengas: o caso de l'aragonés*. [Lo Grau, abiento 1997]. Zaragoza, Gara d'Edizións (col. "Ainas", 1), 1998; 124 pp.— ISBN: 84-8094-050-6.
- ARANDA GUERRERO, Chesús: *Querenzias*. Uesca, Publicacións d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ("Serie cheneral en aragonés", 85), 2010; 86 pp.— ISBN: 978-84-95997-37-1. [Reseña de Chusé Antón Santamaría en *Fue-llas*, 206, nobiembre-abiento 2011, pp. 23-24].
- ARIZÓN, Inazio / PLATEUW, Marteen / RODÉS, Francho / VALLÉS, Fernando / VIDALLER, Rafel: *Bocabulario aragonés d'abes d'Uropa*. Uesca, Publicacións

- d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "Puens enta ra parola", 6), 1996; 233 pp.— ISBN: 84-86036-60-7. [Lista de 550 nombres patronicos en aragonés d'abes d'Europa. Rancando d'a lista alfabetica de nombres zientificos, se i mete o nombre en aragonés, asinas como os nombres en castellano, catalán, basco, italiano, franzés e inglés].
- ARTERO, Eva / CAMPO, Manuel / LATAS, Óscar / MEDINA, M.^a Dolores: *As siete crapetas e o lupo. Teyatro ta leyer e pintar*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "O gua", 6), 2002; 58 pp.— ISBN: 84-95997-06-1. [Con debuxos á una color. Midas: 180 x 220 mm].
- ASOSIASIÓN GUAYÉN (repl.): *Resetas antiguas de la Ball de Benás*. Bal de Benás, Asosiasión Guayén, 1993; 38 pp.— [Reseña de R. Vidaller en *Fuellas*, 96 (chulio-agosto 1993), p. 6].
- ATARÉS ZANDUNDO, Pablo: *A Chustizia d'Almudébar (: ...que lo bose qui no en deba)*. Edizión bilingüe castellano / aragonés. Almudébar, Grupo Cultural Almena, 2001; 92 pp.— DL: HU-167/2001 [sin ISBN].
- ATARÉS ZANDUNDO, Pablo: *Romanze de Marichuana*. Huesca, Imprime COTAG, S.L., 2010; 37 pp.— DL: HU-139/2010 [sin ISBN].
- AYERBE SANTOLARIA, Rafael: *Coplas del Alto Aragón*. Zaragoza, Periódico «El Día de Aragón» (Ediciones del Valle, S. A.), 1988; 127 pp.— ISBN: 84-404-1366-I. [En a portalada interior: *Selección de Coplas del Alto Aragón*. Ye un libro en castellano. As coplas que replega son tamién mayoritariamén en castellano, pero trobamos en aragonés belunas: d'Emilio Coarasa Lorente (p. 63), de Nieu Luzía Dueso Lascorz (pp. 65-66), de Pedro Lafuente Pardina (pp. 83-85), d'Antonio López Santolaria (pp. 93-94), de Domingo Miral y López (p. 96), de Luis Pérez Gella (p. 105-106), de Bizén d'o Río Martínez (p. 117)].
- BAL PALAZIOS, Santiago: *Curso alazetal d'aragonés*. Zaragoza, Librería General, 1980; 119 pp.— ISBN: 84-7078-103-0. [Reseña de Francho Nagore en *Fuellas*, 20 (nobiembre-abiento 1980), pp. 16-17].
- BAL PALAZIOS, Santiago: *Dizionario breu de a luenga aragonesa*. Zaragoza, Diputazión General de Aragón – Departamento de Educación y Ciencia, 2002; 261 pp. ISBN: 84-77753-949-9. [Reseñas de Francho Nagore en *Luenga & fablas*, 10 (2006), pp. 175-180; "O primer dizionario monolingüe de l'aragonés", *Fuellas*, 172, marzo-abril 2006, p. 19].
- BALDOMERA, Tonón de: *Prosa y verso*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1983; 55 pp.— ISBN: 84-600-3173-X. [Reseña de Miguel Santolaria en *Fuellas*, 37 (setiembre-otubre 1983), pp. 20-21].
- BAQUÉ XIMÉNEZ, Amalia / MAINER BAQUÉ, María Amalia: *Rezetas familiars aragonesas (en cuadernos de "tapas d'ule") / Recetas familiares aragonesas (en cuadernos de "tapas de hule")*. Traduzión en aragonés feita por Carlos Lafontana Latorre. Repaso de a traduzión: Chusé Inazio Nabarro. Ilustraziós d'Enrique Satué Oliván. Portalada feita por Teresa Salcedo. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "A tefla de cuatro fuellas", 4), 2000; 393 pp.— ISBN: 84-86036-79-0. [Edizión bilingüe aragonés castellano]. / 2ª edizión: Uesca, 2001.— ISBN: 84-86036-95-X. Reimprentazión d'a 2ª edizión: Uesca, 2004.
- BARRIE, J. M.: *Peter Pan*, Traduzión de Pascual Miguel Ballestín. Zaragoza, Gara d'Ediziós ("Libros de pocha", 6), 1996; 198 pp.— ISBN: 84-8094-006-9. [Orichinal en inglés].

- BARRIO PUEYO, Rafel: *A broxa Edubixis*. Uesca, 1978; 10 pp.— [Separata de *Argensola*, tomo XX, lumero 85, Uesca, 1978].
- BARRIO PUEYO, Rafel: *Falordias y broxas. Narrazións*. Uesca, Imprenta La Encarnación, 1980 [pero DL: HU-554/1979]; 81 pp.— ISBN: 84-85345-10-7. [Reseña de Rafel Aso en *Fuellas*, 15 (chinero-febrero 1980), pp. 4-5].
- BELTRÁN AUDERA, Chesús: *Santiago de Sanandrá u o chabali blanco*. Ilustrazións de Francho Beltrán Audera. Zaragoza, edición de l'autor, 2003; 83 pp.— ISBN: 84-932392-2-4. [Reseña de Francho Nagore en *Luenga & fablas*, 7 (2003), pp. 159-163. Referenzia: Francho Nagore, “A contrebuzión de Chesús e Francho Beltrán á ra literatura en aragonés”, *Rolde*, 108-109 (abril-septiembre 2004), pp. 42-51].
- BELTRÁN AUDERA, Francho: *Pirineo aragonés. La magia de sus nombres. A maxia d'os suyos nombres*. Traduzión ta l'aragonés: Chesús Beltrán Audera. Zaragoza, edición de l'autor, 1996; 145 pp.— ISBN: 84-605-5077-X. [Fotografías de Diane MacAndrew e Francho Beltrán Audera. Testos en bersión bilingüe, en castellano y en aragonés]. [Referenzia: Francho Nagore, “A contrebuzión de Chesús e Francho Beltrán á ra literatura en aragonés”, *Rolde*, 108-109 (abril-septiembre 2004), pp. 42-51].
- BELTRÁN AUDERA, Francho: *Pirineo Aragonés. La magia del tiempo / A maxia de l'orache*. Traduzión ta l'aragonés: Chesús Beltrán Audera. Fotografías de Diane MacAndrew e Francho Beltrán Audera. Zaragoza, edición de l'autor, 2000; 167 pp.— ISBN: 84-607-1497-7. [Testos en bersión bilingüe, en castellano y en aragonés]. [Reseña de Francho Nagore en *Fuellas*, 142 (marzo-abril 2001), p. 9. Referenzia: Francho Nagore, “A contrebuzión de Chesús e Francho Beltrán á ra literatura en aragonés”, *Rolde*, 108-109 (abril-septiembre 2004), pp. 42-51].
- BELTRÁN AUDERA, Francho: *Pirineo aragonés. La magia del agua / A maxia de l'augua*. Traduzión ta l'aragonés: Chesús Beltrán Audera. Fotografías: Diane MacAndrew e Francho Beltrán Audera. Zaragoza, edición de l'autor, 2004; 201 pp.— ISBN: 84-932392-3-2.— Edizió bilingüe castellano / aragonés. [Reseña de Roberto Cortés en *Espiello*, 12 (2005), p. 12].
- BENÍTEZ, M.^a Pilar: *Chima. Besos royos en o canfranero*. Traduzión en aragonés de Chabier Tomás Arias. Ilustrazións de Maribel Rey. Uesca, Publicazións d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. “O gua”, 7), 2001; 85 pp.— ISBN: 84-95997-10-X. [Con debuxos á una color. Midas: 180 x 220 mm].
- BENÍTEZ MARCO, M.^a Pilar: *Pos ixo... Materials ta aprender aragonés*. Samianigo, Comarca Alto Galligo (col. “Pan de paxaricos”, 3), 2007; 86 pp.— ISBN: 978-84-934262-4-8. [Reseña de Óscar Latas: “Un manual para la enseñanza de la lengua aragonesa”, *Alazet*, 19 (2007), pp. 259-269; de Chusé Ramón Barrios en *O Espiello*, 22-23 (2007), p. 37].
- BENÍTEZ, M.^a Pilar / LATAS, Óscar (coord.): *A filla d'o molinero. A princesa Blanca-Nieu. O pastó d'as liebres*. Ansó, Asociación A Gorgocha / Comarca de La Jacetania (col. “Bi-staba una vegada”, 1), 2005; 24 pp.— ISBN: 84-609-3971-5. DL: HU-2/2005. [Con ilustr. a colors; midas 150 x 200 mm].
- BERDÚN CASTÁN, Regino: *Memorias de la Guarguera viva*. Edición a cargo de Antonio Javier Lacasta Maza. Sabiánigo, Ayuntamiento de Sabiánigo / Instituto de Estudios Altoaragoneses / Museo “Ángel Orensanz y Artes de Serrablo”, 2001; 97 pp.— ISBN: 84-8127-114-4.— [Libro en castellano, pero bi ha bels testos en ara-

- gonés: “Fabula”, pp. 32-35, reproducción d’o manuscrito, e “Fábula serrablesa”, pp. 74-77].
- BERENGIER, Peireto / NAGORE, Francho: *Bentidós Salmos en fabla aragonesa / Vint-e-dous Saume en lengo provençalo, embé dous Saume en lengo cevenolo*. Sant-Martí-de-la-Val-Galgo, Ediciu poupopulario cevenolo Aigo Vivo, 2013; 52 pp.— Sin ISBN [Edición en aragonés y en occitano probenzal].
- BIEC, Zésar: *Bel puesto en a pantalla*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 57), 1995; 105 pp.— ISBN: 84-86036-54-2.
- BIEC, Zésar: *O fuego que nunca no s’amorta*. VII Premio “O gua” 2007. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (col. “O gua”, 9), 2009; 54 pp.— ISBN: 978-84-95997-32-6. [Reseña de Paz Ríos Nasarre: “O fuego que nunca no s’amorta, educazió en balors dende l’aragonés”, *Fuellas*, 192-193 (chulio-otubre 2009), pp. 21-23].
- BIEC, Zésar / CAMPO, Manuel, e atros: *Teyatro infantil en aragonés*. Premio «A carracla» de Samianigo. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (col. “O gua”, 5), 2002; 48 pp.— ISBN: 84-95997-05-3. [Con debuxos á una color. Midas: 180 x 220 mm. Incluye as obras siguiens: “Animals barrenatos”, de Lorena Morcillo, Izarbe Bernués, Coral Oliván e Zésar Biec; “A selba menazata”, de Ángel Luis Sarvisé, Zésar Biec e Concha Ibarz; “A ixena”, de Manuel Campo Novillas].
- BIEC, Zésar / LAGUARTA, Cristina: *Abenta-las ta ra mar*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (col. “O gua”, 2), 2001; 18 pp.— ISBN: 84-86036-91-7. [Con debuxos á colors. Midas: 180 x 220 mm].
- BIELSA ALQUÉZAR, Chuan Chusé: *Antoloxía*. L’Almunia, Papers de Literatura de “L’albada”, 1990; 24 pp.
- BLASCO ARGUEDAS, Ana Cristina: *Tradición oral en Tierra de Biescas*. Sabiñánigo, Comarca Alto Gállego [coordinación editorial y maquetación: Pirineum Editorial] (col. “Yalliq”, 2), 2002; 234 pp. – ISBN: 84-932793-1-5. [Testos populares de tradición oral, a mayor parte en castellano con muitas formas e bozes aragonesas, belunos en aragonés].
- BLASCO ARGUEDAS, Ana Cristina / SÁNCHEZ BAREA, Manuel / GURRÍA CONZÁLEZ, Alejandro: *Tradición oral y habla de Ballibasa*. Sabiñánigo, Comarca Alto Gállego [coordinación editorial y diseño de la colección: Pirineum Editorial] (col. “Yalliq”, 8), 2005; 261 pp. – ISBN: 84-932793-9-0. [Testos populares de tradición oral, a mayor parte en castellano con muitas formas e bozes aragonesas, belunos en aragonés].
- BLAS Y UBIDE, Juan: *Modismos dialectales de Calatayud recogidos por D. – (1877)*. Edición facsimilar. Introducción de Óscar Latas Alegre. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (col. “Puensenta ra parola”, 17), 2007; 58 pp.— ISBN: 978-84-95997-22-7.— [Introdución en aragonés: pp. 9-15; reproducción facsimilar d’o manuscrito: pp. 17-58].
- BORRELL, Santi (ed.): *Poesía a la frontera. Antología de poetas en llengua catalana, aragonesa i castellana*. Barcelona, March Editor (Col.lecció “Paraula ebrencia”), 2011; 304 pp.— ISBN: 978-84-96638-93-8. [Bi ha tres poemas en aragonés de F. Nagore e dos de Ch. I. Nabarro]. [Reseña de Ch. I. Nabarro en *Fuellas*, 206, nobiembre-abiento 2011, pp. 27-28].
- BORRUEL BUIL, Chuaquín: *Con xucamorros y forqueta (bellas cosetas de gastronomía aragonesa)*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1989; 109 pp.— ISBN: 84-86036-28-3. [Reseña

- de Francho Nagore en *Fuellas*, 73 (setiembre-otubre 1989), pp. 19-20].
- Branquil d'a Cerdanya. Relatos d'o Pirineo*. Traduzión d'as narracions d'o catalán ta l'aragonés: Chusé Inazio Nabarro. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "Os fustez", 4), 2007; 202 pp.— ISBN: 978-84-95997-25-8. [Siete narracions orichinals en catalán, traduzitas en aragonés, de Marta Alòs, Pep Coll, Manel Figuera, Xavier Macià, Ferran Rella, Carme Riera, Vicent Usó; e atras siete narracions orichinals en aragonés de Pilar Benítez-Óscar Latas, Ramón Campo, Nieu-Luzía Dueso Lascorz, Ana Giménez Betrán, Chusé Inazio Nabarro, Francho Nagore e Chusé Antón Santamaría].
- BRUN, Lourdes: *La rateta qu'escobaba la suya caseta. Teatro pa críos*. Jaca, editan: Mariano Atarés, M.^a Rosa Coarasa, Ascensión Lamarca, Lourdes Brun, 2000; 36 pp.— DL: HU-161/2000 [sin ISBN].
- BRUNET, José Manuel / COSCULLUELA, José Luis / MUR, José María: *Guinea en patués. Dels bous de la ball de Benás al cacau de la isla de Fernando Poo*. Uesca, Diputación Provincial de Huesca, 2008; 200 pp.— ISBN: 978-84-95005-93-9. [Orichinal en arag. benasqués; ed. bilingüe arag./cast.].
- BUCAY, Jorge: *Cuentos del món enta debán*. Traduzión de l'Asociación de Donas de Sesué, Sos y Billanoba «Donisas». Billanoba, Asociación de Mujeres Donisas, 2006; 71 pp.— DL: Z-151/2006 [sin ISBN].
- BUENO, Juan Carlos: *En o envero d'a fruita*. Premio Narrativa y Poesía en Aragonés Universidad de Zaragoza 2004. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza (col. "Caxón de Sastre", 24), 2008; 87 pp.— ISBN: 978-84-92521-39-5. [Reseña de Daniel Lerín Cristóbal en *Fuellas*, 195-196 (chinero-abril 2010), p. 40].
- BUESA CONDE, Domingo J. / SOLANO ROZAS, José Luis / LAMPRE VITALLER, Fernando: *Guía turística de San Chuan d'a Peña (Santa Cruz d'as Serors y Botaya)*. Traduzión: Gara d'Edizions. Zaragoza, Prames, 1997; 91 pp.— ISBN: 84-87601-87-1.
- CALLEJA, Seve: *Soi gordet*. Debuxos de Jokin Mitxelena. Traduzión: Chabier Tomás. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors asoziatos (col. "e qué?", 1), 2000; 32 pp.— ISBN: 84-88920-52-0. DL: B-37.199/2000. [Edizión en luenga aragonesa feita en colaboración con o Consello d'a Fabla Aragonesa].
- CAMPO CALINDO, Desiderio: *Una ye muito dezén*. Samianigo, Rolde O Caxico e Peña La Murga, 2006; 10 pp.— [Sin DL ni ISBN]. [Debuxos en blanco sobre negro. Midas: 240 x 180 mm. Reseña de Paz Ríos Nasarre en *Fuellas*, 189 (chinero-febrero 2009), p. 21].
- CAMPO NOVILLAS, Manuel Ramón: *Falordietas*. Debuxos de Orosia Satué Paüles. Samianigo, Comarca Alto Galligo (col. "Pan de paxaricos", 2), 2005; 93 pp.— ISBN: 84-934262-0-2.
- CAMPO, Manuel Ramón / LATAS, Óscar: *Una istoria de onsos / L'ombre-choto de Sobrarbe*. Samianigo, Rolde O Caxico d'o Biello Aragón / O Limaco Edizions (col. "Diaplerons", 2), 2009; 48 pp.— ISBN: 978-84-936091-2-2. [Reseña de Ó. Grazia Bernués en *Fuellas*, 200 (nobiembre-abiento 2010), p. 30].
- CANO, Carles: *¿Án ye a nariz de Pinocho?* Ilustr. de Incha. Traduzión en aragonés de Chusé Raúl Usón. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors Asoziatos (col. "A mar", 4), 1999; 24 pp.— ISBN: 84-88920-38-5. DL: B-40.582/1999. Impr.: Tallers Gràfics Soler, Esplugues de Llobregat.— [Edizión en luenga aragonesa feita en colaboración con o Consello d'a Fabla Aragonesa].

- CANO, Pablo: *O chapero*. Ilustracions de José Luis Cano. Traduzión de Chulia Allué. Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Xordiqueta”, 1), 1995; s. p. [pero 26 pp.].— ISBN: 84-88920-08-3.— Ilustr. en colors. Midas 167 x 162 mm. [Libret publicato en colaboración con o Ligallo de Fablans de l’Aragonés].
- Capiscol. *Relatos d’a Bal de Tena*. Traduzión d’as narracions d’o catalán en aragonés: Chusé Inazio Nabarro. Uesca, Publicazios d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (col. “Os fustez”, 5), 2008; 231 pp.— ISBN: 978-84-95997-30-2. [Testos de 15 autors: 8 orichinals en catalán, traduzitos en aragonés, de Àlex Broch, Pep Coll, Isidor Cónsul, Marc Cornell, Àngels Moreno, Lluís Muntada, Ferran Rella e Màrius Serra; 7 narracions orichinals en aragonés de Pilar Benítez, Zésar Biec, Ànchel Conte, Óscar Latas, Ferran Marín, Chusé Inazio Nabarro e Fernando Vallés. Reseña de Tresa Estabén & Úrbez Sorrosal en *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), pp. 24-25].
- CARRERA, Dámaso (1849-1909): *Obra en aragonés ribagorçano*. Ed. de Xavier Tomás i Chusé Raúl Usón. Zaragoza, Xordica, 2012; 123 pp.— ISBN: 978-84-96457-61-4. [Reseña: Lluís-Xavier Flores Abat, “La «Biblioteca Pirineus» de Xordica. Una colección editorial pa recuperar los nuestros clasicos literarios”, *Fuellas*, 212, nobiembre-abiento 2013, pp. 26-27].
- CARROLL, Lewis: *Alizia en o País de as Marabiellas*. Traduzión d’Antonio Ch. Gil Ereza. Zaragoza, Gara d’edizions (“Libros de pocha”, 4), 1995; 166 pp.— ISBN: 84-8094-004-2. [Orichinal en inglés: *Alice in Wonderland*].
- CASALDERREY, Fina: *Un can en o piso!* Traduzión en aragonés: Chusé Raúl Usón. Xordica & Editors Asoziatos (col. “¿e qué?”, 9), 2003; 32 pp.— ISBN: 84-88920-83-0. DL: B-9.982/2003. Impr. Tallers Gràfics Soler, Esplugues de Llobregat. [Debuxos en colors de Mikel Valverde. Tetulo orichinal en gallego: *¡Un can no piso!* Edición en luenga aragonesa feita en colaboración con o Consello d’a Fabla Aragonesa].
- CASAUS PARRILLA, Chesús / MIGUEL BALLESTÍN, Pascual: *Dizionario aragonés de terminos cheograficos. Con glosario castellano-aragonés*. Zaragoza, Gara d’Edizions / Institución “Fernando el Católico”, 2008; 334 pp.— ISBN: 978-84-8094-059-7.
- CASTÁN, Carmen: *Cuan l’odio esbatega pel aire*. Premio “Arnal Caveró” 1997. Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Educación y Cultura (col. “Literaturas de Aragón. Serie en Lengua aragonesa”, 10), 1998; 95 pp.— ISBN: 84-7753-683-X. [Estudio: Chusé Inazio Nabarro, “*Cuan l’odio esbatega pe’l aire*: bocables, azeuzions, chiros e frases feitas no replegatas en o dizionario de Ballarín Cornel”, en F. Nagore / F. Rodés / Ch. Vázquez (eds.), *Estudios e rechiras arredol d’a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d’a II Trobada*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d’a Fabla Aragonesa, 2001, pp. 245-259].
- CASTÁN SAURA, Carmen: *La descordada bida de Sinforosa Sastre*. Premio “Arnal Caveró” 2002. Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Educación, Cultura y Deporte (col. “Literaturas de Aragón”, Serie en Lengua Aragonesa, 14), 2004; 110 pp.— ISBN: 84-96223-37-X.
- CASTÁN SAURA, Carmen (coord.): *Apuntes etnológicos del Valle de Benasque*. s. l. [Bal de Benás], Editor: José Español Fauquí, Ediciones Asociación Guayente (col. “Cuadernos de Anciles”, 4), 1996; s. p. [pero 20 pp.].— DL: HU-12/1996 [pero be d’estar una error: en o cata-

- logo d'a BNE diz 189-1996]. Impr.: Gorfisa.— [Mani-
menos o tetulo en castellano, o libret ye escrito en ara-
gonés benasqués. En o interior d'a cubierta de debán se
leye: “Este cuaderno es una recopilación de las encues-
tas que los alumnos del curso de benasqués efectuaron
como trabajo de campo. Carmen Castán”. O libret tien
as partes siguiens: “Els menchars de antes a la Ball de
Benás”, “Resetes de la Ball de Benás casi desaparese-
des”, “Profesions desaparese des a la Ball de Benás”,
“Medisina popular a la Ball de Benás”, “Chuegos de
infansia a la Ball de Benás”].
- CASTÁN SAURA, Carmen (coord.): *Crestomatía de
cuentos populares de la Ball de Benás*. Recopilación, selec-
ción y redacción: Carmen Castán Saura y José Antonio
Saura Rami. Ilustracions: Andrea Carreras. Balbastro,
Asociación Guayente (Bal de Benás), 1998; 47 pp.—
ISBN: 84-930180-0-7. [Midas 220 x 160 mm].
- CASTILLO SEAS, Fabián: *Bocabulario de l'aragonés
d'Alquezra y lugars d'a redolada*. Uesca, Publicacions
d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. “Puens enta ra
parola”, 12), 2001; 256 pp.— ISBN: 84-86036-94-1.
- CASTILLO SEAS, Fabián: *Parolas tristas*. Premio “Arnal
Cavero” 2000. Zaragoza, Diputación General de Ara-
gón, Departamento de Cultura y Turismo (col. “Lite-
raturas de Aragón”, Serie en Lengua Aragonesa, 12),
2001; 83 pp.— ISBN: 84-7753-863-8.
- CASTILLO SEAS, Fabián: *Traquitos de bida e muerte*.
Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa
 (“Serie cheneral en aragonés”, 81), 2008; 77 pp.—
ISBN: 978-84-95997-28-9.
- CASTILLO BESTUÉ, Chuaquín: *A casa maldada*. Zara-
goza, Diputación General de Aragón, Departamento
de Educación y Cultura (col. “O pan de casa nuestra”,
6), 1989; 88 pp.— ISBN: 84-7753-071-8.
- CATALÁN, M.^a Soledad / FARO, Agustín: *Introducción a
la historia de la literatura en Aragón*. Zaragoza, Mira
Editores (Biblioteca Estudios), 2010; 460 pp.— ISBN:
978-84-8465-335-6. [O DL ye Z-4140/2009, pero en a
pachina de credits s'endica: “Primera ediziión: enero de
2010”. Libro conzebito en castellano, incluye una chi-
queta antolochía de textos en aragonés en as pp. 421-448].
- CEBOLLERO CIPRÉS, Lorenzo: *As cosas d'os tiempos
d'antes más en Arguis y a redolada*. Uesca, Publica-
cions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (“Serie chene-
ral en aragonés”, 63), 1998; 163 pp.— ISBN:
84-86036-70-4. [Con fotografías en blanco e negro de
Fernando Pérez Malo].
- CEBOLLERO CIPRÉS, Lorenzo: *A bida en a montaña*.
Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa
 (“Serie cheneral en aragonés”, 84), 2009; 245 pp.—
ISBN: 978-84-95997-34-0. [Nagore, Francho: “La refle-
xión metalingüística en *A bida en a montaña*, de
Lorenzo Cebollero, como fuente de definición léxica
para el conocimiento del aragonés popular de Arguis
(Prepirineo aragonés)”, en *XXVI Congrès Internacional
de Lingüística i Filologia Romàniques* (Valencia, Facultat
de Filologia de la Universitat de València, 6-11 de sep-
tiembre de 2010), CD-ROM, Academia Valenciana de la
Llengua / Universitat de València, 2013, pp. 1955-1967].
- CEBRIÁN MUÑOZ, Chusé María: *Paisaches*. Teruel,
Sur edicions, 1990; 97 pp.— ISBN: 84-87747-00-0.
[Reseña de Francho Nagore, “Una güellada literaria
enta os paisaches d'o Sur”, *Fuellas*, 82 (marzo-abril
1991), pp. 5-6].
- CEBRIÁN MUÑOZ, Chusé María: *Birabolas*. Teruel,
Colla de Fablans d'o Sur d'Aragón, 1998; 46 pp.—
ISBN: 84-404-9608-7. [Ye feito como lumero 24 d'a
rebista *Ruxiada*, correspondièn á abril-chunio 1998].

- [Reseña de Francho Nagore en *Fuellas*, 125 (mayo-chunio 1998), pp. 18-19].
- CELA, Jaume: *Silenzio en o corazón*. Premio “Abril” 1999. Tradución [d’o catalán] de Chabier Tomás. Zaragoza, Xordica Editorial-Editors Asoziatos (col. “Premio Abril”, 4), 1999; 156 pp.— ISBN: 84-88920-37-7. [Reseña d’Ánchel Conte en *Fuellas*, 133-134 (setiembre-abiento 1999), pp. 31-32].
- CENTRO DE RECURSOS “RÍO ARAGÓN”: *Algunas historias del Viejo Aragón / Bellas falordias d’o biello Aragón*. Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1992; 57 pp.— ISBN: 84-86036-41-0. [Cuentos e leyendas: 28 en castellano e 10 en aragonés. Debuxos en blanco e negro. Midas: 240 x 170 mm].
- CERRADELO, Silverio: *A istoria de Bavar e Kiwi, os onsos d’o espital de fauna de Vallcalent*. Ilustracions: Daniel Olivera. Tradución á l’aragonés: Chabier Tomás. Lleida, Trenca, 2001; 35 pp.— ISBN: 84-932099-3-7. [3.700 exemplars].
- Certamen Literario «Val d’Echo», V – 1992*. Huesca, Ayuntamiento de la Villa del Valle de Hecho, Gráficas Alós [Huesca], 1994; 51 pp.— DL: HU-244/1994 [sin ISBN].— [Con testos de Victoria Nicolás, Chusé Carlos Laínez e Loís Chabier Tejada].
- Certamen Literario «Val d’Echo», V – 1994*. Jaca, Imprenta Raro, Ayuntamiento de la Villa del Valle de Hecho, 2000; 48 pp.— DL: HU-511/2000 [sin ISBN]. [Con obras de Rosario Ustáriz, Ricardo Marín, José Lera, Miguel Marraco].
- CHAZAL, Elena: *Lo que mai no s’olvida*. 1ª ed., Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Simién negra”, 14), 2005; 249 pp.— ISBN: 84-96457-04-4. / 2ª ed.: *Lo que mai no s’olvida*, Zaragoza, Xordica, 2006; 249 pp.— ISBN: 84-96457-04-4. [Edición en castellano: *Lo que nunca se olvida*. Lleida, Milenio, 2009; 215 pp.— ISBN: 978-84-9743-308-2].
- CHAZAL, Elena: *Cuentos de la lluna en mingua*. Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Simién negra”, 18), 2009; 91 pp.— ISBN: 978-84-96457-47-8. [Reseña de Fernando Sánchez en *O Espiello*, 28-29 (2009), p. 27].
- CHUS DE CASA PRISCA / FINA DE CASA MAÑAS (trad.): *Caperuxeta Roya. Os tres gorrins. A Cenisienta*. Ansó, Asociación A Gorgocha (col. “Bi-staba una vegada”, 2), 2006; 31 pp.— ISBN: 978-84-611-2341-4. DL: Z-2325/2006. [Tres cuentos clásicos traduzitos en aragonés ansotano por María José Pérez e María Jesús Fernández. Con ilustracions].
- CHUS DE CASA PRISCA / FINA DE CASA MAÑAS: *A espelunga d’Ezpelá. O gato con borzequins. Tatán y Orosieta*. Ansó, Asociación A Gorgocha (col. “Bi-staba una vegada...”, 3), 2011; 32 pp.— ISBN: 978-84-615-2148-7. DL: Z-2.810/2011 [Libret feito con a colaboración d’a Comarca de La Jacetania; con ilustr. en colors; midas: 210 x 210 mm].
- COARASA ATIENZA, Chusé: *L’hombre l’onset*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Educación y Cultura (col. “O pan de casa nuestra”, 8), 1992; 150 pp.— ISBN: 84-7753-325-3. [Reseña de Chusé Inazio Nabarro, “L’ombre l’onset, una fita de a prosa en aragonés de toz os tiempos”, *Fuellas*, 104 (nobiembre-abiento 1994), pp. 24-26. Estudio: Chusé Inazio Nabarro, “Frases feitas, chiros e bellas custions lesicas en *L’hombre l’onset*, de Chusé Coarasa”, en F. Nagore (ed.), *Estudios e rechiras arredol d’a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d’a III Trobada*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d’a Fabla Aragonesa, 2004, pp. 183-198].

- COLLADA FERRER, Antón Leonardo. *El Biache. Aragón-estrelas-Bizanzio*. Premio Internacional de novela curta en aragonés “Ziudá de Balbastro”. Balbastro, Ayuntamiento de Barbastro, 2000; 82 pp.— ISBN: 84-920664-8-2.
- COLLADA, Antón: *¿Per qué plloran las estrelas?* Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (col. “A tuca”, 8), 2009; 117 pp.— ISBN: 878-84-95997-35-7. [Reseña d’Ana Giménez Betrán en *Luenga & fablas*, 14 (2010), pp. 251-253].
- CONSELL DE PATUÉS (trad.): *Resam a Dios*. Bal de Benás, Asosiasión Guayén, 1991; 33 pp.— [Orazions traduzitas en aragonés benasqués].
- CONSELLO ASESOR DE L’ARAGONÉS: *Resoluzions e Informes (2000-2011)*. Coedición feita por Consello d’a Fabla Aragonesa, Instituto de Estudios Altoaragoneses e Rolde de Estudios Aragoneses. Uesca, 2011; 205 pp.— ISBN: 978-84-95997-42-5. [Reseña de Chusto Puyalto Sipán en *Fuellas*, 206, nobiembre-abiento 2011, pp. 28-29; de Ramón d’Andrés en *Luenga & fablas*, 15-16 (2011-2012), pp. 221-225].
- I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L’ARAGONÉS: *Propuestas de normas graficas*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1987; 96 pp.— ISBN: 84-86036-17-8.— [Se replegan tres propuestas conchuntas d’asoziazions e doze propuestas de presonas singulares].
- I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L’ARAGONÉS: *Normas graficas de l’aragonés*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1987; 48 pp.— ISBN: 84-86036-19-4. [Vid. a dentrada *Normas graficas de l’aragonés*].
- II Congreso de l’aragonés. *Actas*. Zaragoza, Academia de l’Aragonés—Estudio de Filología Aragonesa, 2008; 213 pp.— ISBN: 978-84-936754-00. [Testo introductorio: Francho Beltrán Audera. Bi ha 13 contrebuzions: 7 en aragonés, 5 en castellano e 1 en francés; en aragonés, 83 pp. de 213].
- CONTE, Ánchel: *No deixez morir a mía boz*. Barcelona, Edicions Saturno (Col. “El Bardo” de poesía, núm. 85), 1972; 61 pp.— [sin ISBN]. / 2ª edición enamplada, Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1986; 66 pp.— ISBN: 84-86036-12-7.
- CONTE, Ánchel: *O tiempo y os días*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (Col. “A tuca”, 1), 1996; 104 pp.— ISBN: 84-86036-57-7. [Reseña de F. Nagore, “O tiempo y os días: a tornada d’Ánchel Conte ta ra literatura en aragonés”, *Luenga & fablas*, 1 (1997), pp. 167-170. Estudio: Luis A. Esteve Juárez, “Aproximación a la poesía elegiaca en *O tiempo y os días*, d’Ánchel Conte”, en F. Nagore (ed.), *Estudios y rechiras arredol d’a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d’a II Trobada [Uesca, 2001]*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d’a Fabla Aragonesa, 2004, pp. 387-397].
- CONTE, Ánchel: *O rafe de l’espello*. Zaragoza, Xordica editorial (col. “Simién negra”, 2), 1997; 107 pp.— ISBN: 84-88920-20-2.
- CONTE, Ánchel: *O bolito d’as sisellas*. Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Simién negra”, 8), 2000; 140 pp.— ISBN: 84-88920-48-2.
- CONTE, Ánchel: *Aguardando lo zierzo*. Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Simién negra”, 10), 2002; 135 pp.— ISBN: 84-88920-75-X. [Reseña de Chusé Inazio Nabarro, “Un zierzo luengamén asperato”, *Fuellas*, 155 (mayo-chunio 2003), pp. 20-22; de Roberto Cortés en *Espello*, 5 (2003), p. 15]. [Edición en ruso: Traducción feita por Aleksey Yéschenko, Pyatigorsk, 2004; 178

- pp.— ISBN: 5-89314-041-9. Edizi3n en espa3ol: *Esperando el cierzo*. Traduzi3n de l'autor, Zaragoza, Xordica Editorial (col. "Carrachinas", 46), 2007, ISBN: 978-84-96457-22-5. Traduzi3n en franz3s: *Cierzo*, Paris, Éditions de la Ramonde, 2009].
- CONTE, Ánchel: *No dexez morir a mía boz*. Edizi3n trilingüe en aragonés, castellano e ruso. Traduzi3n á o castellano: Francho Nagore. Traduzi3n á o ruso: Aleksey Yéschenko. Prólogo: Luis Esteve. Piatigorsk, Centro Norcaucasiano de Estudios Sociolingüísticos, 2002; 128 pp.— ISBN: 5-89314-009-5.
- CONTE, Ánchel: *E zaga o mar o desierto*. Zaragoza / Uesca, Prensas Universitarias de Zaragoza / Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "A tuca", 3), 2002; 129 pp.— ISBN: 848-86836-98-4 / 84-7733-592-3.
- CONTE, Ánchel: *De ordo sacerdotalis*. Zaragoza, Xordica Editorial (col. "Simi3n negra", 12), 2004; 147 pp.— ISBN: 84-88920-93-8.— [Colezi3n de relatos]. [Reseña de Roberto Cort3s en *Espiello*, 9-10 (2004), p. 21].
- CORONAS CABRERO, Mariano: *A desgraziata istoria d'un chabalín que no minchó as ugas*. A Buerda, Asoziazi3n Cultural "O Gurri3n" (col. "O fogaril", 1), 1996; 12 pp.— ISBN: 84-605-5143-1.
- CORONAS CABRERO, Mariano: *A escuela de dinantes*. A Buerda, Asoziazi3n Cultural "O Gurri3n" (col. "O fogaril", 2), 1997; 12 pp.— ISBN: 84-921813-1-1.
- CORONAS CABRERO, Mariano: *As fiestas d'Abuerda*. A Buerda, Asoziazi3n Cultural "O Gurri3n" (col. "O fogaril", 3), 1998; 12 pp. ISBN: 84-921813-2-X.
- CORONAS CABRERO, Mariano: *A matazía*. A Buerda, Asoziazi3n Cultural "O Gurri3n" (col. "O fogaril", 4), 1999; 12 pp.— ISBN: 84-921813-4-6.
- CORONAS CABRERO, Mariano: *Labordeta y Abuerda*. A Buerda, Asoziazi3n Cultural "O Gurri3n" (col. "O fogaril", 5), 2000; 12 pp.— ISBN: 84-921813-5-4.
- CORONAS CABRERO, Mariano: *A romería de San Bisorio*. A Buerda, Asociaci3n Cultural "El Gurri3n" (col. "O fogaril", 6), 2001; 12 pp.— ISBN: 84-921813-6-2.
- CORONAS CABRERO, Mariano: *As peñas d'o mío lugar*. A Buerda, Asoziazi3n Cultural "O Gurri3n" (col. "O fogaril", 7), 2003; 12 pp.— ISBN: 84-921813-7-0.
- CORT3S, Roberto: *Escais d'un zarpaun d'intes*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1995. 56 pp.— ISBN: 84-86036-52-6. [Estudio: Chusé Inazio Nabarro, "Estrutura y fuens de *Escais d'un zarpaun d'intes*", en F. Nagore / F. Rod3s / Ch. Vázquez, *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999, pp. 355-363].
- CORT3S, Roberto: *Entre os repuis d'o buedo*. Zaragoza, Diputaci3n de Zaragoza (col. "Veruela de poesía", 8), 2002; 47 pp.— ISBN: 84-9703-048-6.
- CORT3S ALONSO, Roberto: *Réquiem por nusatros*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ("Serie cheneral en aragonés", 75), 2004; 52 pp.— ISBN: 84-95-997-13-4. [Reseña de Chusé Ant3n Santamaría en *Luenga & fablas*, 11 (2007), pp. 235-237].
- CORT3S, Roberto: *Baxo as telleras. Berlín'00*. Zaragoza / Uesca, Prensas Universitarias de Zaragoza / Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2004; 68 pp.— ISBN: 84-7733-680-6. [Reseña de Alberto Gracia Trell en *Luenga & fablas*, 8-9 (2004-2005), pp. 197-200].
- COSCUJUELA PARDINA, Chuana: *A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano)*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1ª ed., 1982; 192 pp.—

- ISBN: 84-86036-00-3. / 2ª ed., 1988; 192 pp.— ISBN: 84-86036-24-0. / 3ª edición, 1998; 192 pp.— ISBN: 84-86036-76-3.—Fotos en blanco e negro de Ferré (Balbastro) en a segunda y en a tercera edizions. “Bocables”, ye dizir, un chiquet glosario, en pp. 185-190, en as tres edizions. [Reseñas: de Rafael Bardají en *El Ribagorzano*, lum. 19 (3ª epoca, setiembre 1982), p. 11; de Francho Nagore en *Fuellas*, 30 (chulio-agosto 1982), pp. 14-15. Estudios: José Luis Negre Carasol, “Refranes, expresiones de tiempo y de estados de ánimo en *A lueca (A istoria d’una mozeta d’o Semon-tano)*, de Juana Coscujuela”, en *Actas de las VI Jornadas sobre Cultura Popular Altoaragonesa*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1987, pp. 127-135; Chusé Inazio Nabarro, “Sobre la sufijación apreciativa en *A lueca*, de Juana Coscujuela”, *Alazet*, 2 (1990), pp. 113-144; Esperanza Mariño Dávila, “Un best-seller d’a literatura aragonesa: *A lueca*”, en F. Nagore / F. Rodés / Ch. Vázquez (eds.), *Estudios e rechiras arredol d’a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d’a II Trobada*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d’a Fabla Aragonesa, 2001, pp. 357-367; Alberto Gracia Trel, “Notas sobre l’aragonés de *A lueca*”, *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 161-179].
- COSCUJUELA PARDINA, Chuana: *Continización (1922-1983)*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1992; 191 pp.— ISBN: 84-86036-38-0. [“Glosario”, feito por Francho Nagore Laín, en pp. 181-190]. [Reseña de Maite Bercero Lafuente en *Luenga & fablas*, 1 (1997), pp. 165-166].
- CRESPO, Ángel: *Triga breu (1949-1995)*. Introduzión, triga y traduzión en aragonés feitas por Francho Nagore Laín. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (col. “Os fustez”, 1), 1996; 188 pp.— ISBN: 84-86036-58-5.
- Cuentos de siempre acomodáus ta lo cheso*. Adautazión: Marta Marín Bráviz. Echo, Asociación Cultural “Bisas de lo Subordán”, 2005; 83 pp.— ISBN: 84-609-4520-0. DL: HU-38/2005. Impr.: E.P.P.A., S. C., Jaca. Ilustr.: Roberto L’Hotellerie. Pasatiempos: M.ª Carmen Regla Laplaza. Midas: 303 x 213 mm.
- Cullita d’otri (Antoloxía de Poesía Contemporania Ozi-dental)*. Introduzión, triga y traduzión de Chusé Raúl Usón. Ilustrazions de Cano. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (col. “Os fustez”, 3), 1998; 191 pp.— ISBN: 84-86036-73-9. [Testos de Bernardo Atxaga, Paul Auster, Georges Bataille, John Berger, Joan Brossa, Raymond Carver, C. P. Cavafis, Pere Gimferrer, Paul Celan, Celso Emilio Ferrerio, Federico García Lorca, Pere Gimferrer, Miguel Labordeta, Valerio Magrelli, Cesare Pavese, Fernando Pessoa, Arthur Rimbaud, Manuel Rivas, Joseba Sarrionandia y Georg Trakl].
- Dadabwat. Leyendas indias norteamericanas*. Traduzión en aragonés: Chabier Tomás Arias. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors Asoziatos (col. “Leyendas”, 2), 2003; 48 pp. ISBN: 84-88920-79-2. [DL: B-3.382/2003]. [Seis leyendas, en adaptazión de Miquel Desclot, Hermínia Mas e Josep-Francesc Delgado].
- DELGADO, Mauricio / GARCÍA, Arturo / MARTÍNEZ, Feliciano: *Curso d’aragonés. Arredol. Una gambadeta por a luenga aragonesa. Metodo d’autoaprendizache*. Debuxos de Marieta Longás e Arturo García. Zaragoza, Gara d’Edizions (col. “Ainas”, 15), 2011; 289 pp.— ISBN: 978-84-8094-602-5.
- DIEST SÁNCHEZ, Carlos: (*Omenache, deuda y planto*) *A la chirmana chiqueta d’una muller que no conoxco*.

- Zaragoza, Ediciones Braulio Casares (col. “Drume negrita”, 5), 1993; s. p. [8 pp.]. DL: Z-1969/93. [Debutos de Jesús Cisneros. Folleto de 103 x 148 mm].
- DIEST, Carlos: *Luen d’as tierras d’a libertá*. Zaragoza, Ediciones Braulio Casares (col. “Drume negrita”, 1), 1989 [pero impr.: Zaragoza, 1990]; s. p. [pero 43 pp.].— [sin DL ni ISBN] [Edizi3n feita á multicopista; midas 208 x 147 mm].
- DIEST, Carlos: *O Churamento de Creszenzio*. Zaragoza, Ediciones Braulio Casares (col. “Drume negrita”, 6), 1992; 42 pp.— ISBN: 1131-5296. DL: Z-2630/90 [A calendata de publicazi3n que s’endica ye otubre de 1992, dos añadas dimpués de fer o Deposito Legal].
- DIEST, Carlos: *Cuatro (4) caligramas y una canta (desasperata)*. Zaragoza, Ediciones Braulio Casares (col. “Drume negrita”, 11), 1994; 8 pp.— Impr.: Zaragoza, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Zaragoza; 103 x 148 mm.
- DIEST, Carlos: *Animals esclarexitos*. Edizi3n bilingüe aragonés / castellano. Zaragoza, Ediciones Braulio Casares (col. “Drume negrita”, 14), 1995; 59 pp.— DL: Z-3027/95 [sin ISBN]. [Reseña de Chusé Raúl Us3n en *Luenga & fablas*, 1 (1997), pp. 183-187].
- DIEST, Carlos: *Rimallos*. Edizi3n bilingüe. Zaragoza, Ediciones Braulio Casares (col. “Drume negrita”, 15), 1996; 83 pp.— Ilustr. de Inmaculada García Soria y Jesús Cisneros Laguna. Impr.: Zaragoza, Gorfisa, 1996. [148 x 130 mm. Testo en aragonés e traduzi3n en castellano].
- DIEST, Carlos: *Long live rock’n’roll y atras basemias*. Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Simi3n negra”, 4), 1998; 125 pp.— ISBN: 84-88920-27-X. [Reseña de Ibán Puértolas en *Luenga & fablas*, 4 (2000), pp. 183-185].
- DIESTE ARBUÉS, José Damián: *Refranes ganaderos altoaragoneses*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (col. “Cosas nuestras”, 13), 1994; 135 pp.— ISBN: 84-86856-89-2. [Libro con esplicazi3ns en castellano, pero muitos d’os refrans son en aragonés].
- DIESTE ARBUÉS, José Damián: *Adivinanzas del Alto Aragón*. Zaragoza, Xordica Editorial, 2009; 122 pp.— ISBN: 978-84-96457-40-9. [Libro con as esplicazi3ns en castellano; d’as dobinetas, muitas son en castellano, pero tamién se’n troba buena cosa en aragonés].
- DIESTE ARBUÉS, José Damián: *Espiga. Refranes agrarios del Alto Aragón*. Zaragoza, Editorial Comuniter (col. “Alto Aragón”, 1), 2013; s. p.— ISBN: 978-84-15126-44-7. [Libro con esplicazi3ns en castellano, pero muitos d’os refrans son en aragonés].
- Dizionario de pocha d’a Fabla Aragonesa*. Zaragoza, Ligallo de Fablans de l’Aragonés, 1982; 65 pp.— DL: Z-784/82 [sin ISBN]. [Chiquet bocabulario bilingüe castellano-aragonés. Presentazi3n en aragonés. Reseña de Francho Nagore en *Fuellas*, 38 (nobiembre-abiento 1983), p. 15; de Francho Vicente en *Orache*, 10 (1990), p. 4].
- DOLÇ, Lola: *Luengas enreliatas. Os relatos de a Lola*. Samianigo, Ara Cultural / Rolde O Caxico d’o Biello Aragón, 2009; 75 pp.— ISBN: 978-84-613-7128-0. D. L.: Z. 4623-2009.— [Testo en aragonés e trad. en catalán e castellano. Trad. en castellano: “Onset”. Trad. en catalán: “Berchic”. Reseña d’Ana Pola en *O Espiello*, 30 (2009), p. 25].
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía: *Al canto’l Zinqueta*. Uesca, Publicazi3ns d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1980; 83 pp.— ISBN: 84-300-2461-1. [Reseña de Francho Nagore en *Fuellas*, 19 (setiembre-otubre 1980), pp. 3-4].

- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía: *Leyendas de l'Alto Aragón*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1985; 185 pp.— ISBN: 84-86036-10-1.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía: *La fuen de la Siñora*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 71), 2003; 197 pp.— ISBN: 84-95997-01-0. [Reseña de Óscar Lerín Gabás en *Fuellas*, 210-211, chulio-otubre 2012, p. 33].
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía: *Leyendas de l'Alto Aragón*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. “A tuca”, 5), 2003; 176 pp.— ISBN: 84-95997-09-6. [2ª edición enamlada; a 1ª edición ye de 1985].
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía: *Santamaría. Cuento chistabino*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (col. “Letras del Año Nuevo”, 2), 2007; 93 pp. — ISBN: 978-84-8127-180-5.— Edición bilingüe; orichinal en aragonés: pp. 5-53 / traducción en castellano: pp. 55-93. [Reseña de Ana Escartín Santolaria en *Luenga & fablas*, 15-16 (2011-2012), pp. 234-236].
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía: *Dios me'n guarde!* [Edición bilingüe aragonés / catalán]. Traducción de l'aragonés ta o catalán: Ramón Sistac. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. “A tuca”, 7), 2007; 79 pp.— ISBN: 978-84-95997-26-5. [Referenzia a toda ra suya obra: Francho Nagore, “Nieu Luzía Dueso Lascorz (1930-2010): bellas notas biograficas e amanamiento á una bibliografía d'as suyas obras en aragonés”, *Fuellas*, 195-196 (chinero-abril 2010), pp. 16-19].
- DULZAINEROS DEL BAJO ARAGÓN: *Trastes e cantas populares d'Aragón*. Libro con disco. Zaragoza, 2006; 20 pp. + disco compauto dichital audio. DL: Z-3563/2006. Ilustr.: fotos en colors.
- DURÁN, Teresa: *Mila ba ta la escuela*. Ilustr. de Pep Montserrat. Bersión aragonesa de Chusé Inazio Nabarro. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors Asoziatos (col. “A mar”, 2), 1998; 24 pp.— ISBN: 84-88920-30-X. DL: B-43.259/1998. [Edición en aragonés feita en colaboración con o Consello d'a Fabla Aragonesa].
- EGAÑA, Andoni: *No me cuaca o fútbol*. Debuxos de Mikel Valverde. Traducción: Chusé Inazio Nabarro. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors asoziatos (col. “e qué?”, 2), 2000; 32 pp.— ISBN: 84-88920-53-9. DL: B-38.888/2000. [Edición en luenga aragonesa feita en colaboración con o Consello d'a Fabla Aragonesa].
- El aragonés: una lengua románica*. Coord. José Ignacio López Susín. Equipo de redación: Alberto Gracia, Óscar Latas, José Ignacio López, Chusé Inazio Nabarro, Chusé Antón Santamaría e Rafel Vidaller. Zaragoza, Consello d'a Fabla Aragonesa / Rolde de Estudios Aragoneses (con a colaboración de *El Periódico de Aragón*), 2012; 543 pp.— ISBN: 978-84-92582-80-8. DL: Z-2188/2012. [Encara que o DL ye de 2012, se publicó en faszciclos semanals distribuyitos por *El Periódico de Aragón* –10.000 exemplars– entre chinero e abril de 2013. Bi ha colaborazions de: Chulia Ara, Chusé Aragüés, Luis Miguel Bajén, María Pilar Benítez, Pilar Bernad, Vicky Calavia, Alejandro Cortés, Chorche Cortés, Antón Eito, Carmen Gallego, Ángel Lalinde, Fernando Maestro, Antonio Martínez Ruiz, José Luis Melero, Francho Nagore, Antonio Pérez Lasheras, Paz Ríos, José Ángel Sánchez Ibáñez, Carlos Serrano, Roberto Serrano y Ángel Vergara. Ilustr. de Daniel Viñuales. Fotografías en colors. O libro ye conzebido en castellano, pero incluye unas 35 pp. d'antolochía de textos en aragonés, una serie de 16 vocabularios tematicos castellano-aragonés, amás de 12 cabos de gramatica con asabelos d'exemplos en aragonés e buena

- cosa d'exerzizios. Por atro costato se i publica tamién –pp. 275-543– o *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés* d'Antonio Martínez Ruiz, cuarta edición corregida y aumentada, que endica en a portadeta: Zaragoza, 2013].
- ELUARD, Paul: *Libertad / Liberté / Libertá*. Ed. en castellano y francés, con traduzión en aragonés de F. Nagore. Luesia, Publicaciones Porvivir Independiente (Col “Puyal”, 7), 1977; 32 pp.— ISBN: 84-400-2154-2. [Traduzión en aragonés: pp. 25-32].
- Enseñar. Ensoñar*. Huesca, Centros de Profesores de Huesca, Graus y Monzón, Publicaciones y Ediciones del Alto Aragón, S. A., 1988; 109; pp.— DL: 118/88 [sin ISBN]. [Se replegan poemas de 15 autors; en aragonés bi ha poemas de: Mariano Coronas (pp. 33-41), Francho Nagore (pp. 79-83) e Miguel Santolaria (pp. 91-96)].
- EQUIPO DE TREBALL DE DONISAS: *Borrignons y nuestas*. Billanoba, Asociación de Mujeres Donisas, 2007; 85 pp.— DL: Z-360/07 [sin ISBN].
- EQUIPO DE TREBALL DE DONISAS: *Quinquillaires y trotamons*. Billanoba, Asociación de Mujeres Donisas, 2008; 96 pp.— DL: Z-2067/08 [sin ISBN].
- EQUIPO DE TREBALL DE PATUÉS: *Alasets ta la mainada*. Saúnc, Asociación Guayente, 2002; 45 pp.
- EQUIPO DE TREBALL DE PATUÉS: *Cortina cortana. Educación infantil*. Bal de Benás, Asociación Guayente, 2002; carpeta con 79 fuellas de fichas, 2 libros. — ISBN: 84-93-0180-5-8. DL: NA-3373/2002. [Materials en aragonés benasqués ta educación infantil. Con ilustracions; midas: 330 x 240 mm].
- ESCALONA, Leonardo: *Obra en aragonés belsetán*. Ed. de Xavier Tomás e Chusé Raúl Usón. Zaragoza, Xordica, 2012; 77 pp.— ISBN: 978-84-96457-59-1. [Reseña: Lluís-Xavier Flores Abat, “La «Biblioteca Pirineus» de Xordica. Una colección editorial pa recuperar los nuestros clasicos literarios”, *Fuellas*, 212, noviembre-abiento 2013, pp. 26-27].
- Escatizando*. Chaca, Grupo d'Estudios de la Fabla Chesa, 1996; 77 pp.— ISBN: 84-606-2739-X. DL: HU-239/1996. Impr.: E.P.P.A, S. C., Chaca. [Bi ha narracions y poesías d'Escagüés Araguás, Marta Brun, Chusé Pérez Boli, Sara Lera, Carmen Lagraba, Luis Fortic, Pilar Jarne, Chuan Ch. Lagraba, Chusé Lera].
- ESCUELA DE SAÚNC: *Els gabiells*, s. l., s. e., s. a [Bal de Benás, CRA “Alta Ribagorza”, 2002], 15 pp. [Edición feita á fotocopias. Testos e debuxos feitos por os ninos e as ninas d'a Escuela de Saúnc, en a Bal de Benás].
- ESCUELA PUBLICA D'ANSÓ (MONCAYOLA SUELVES, Santiago, coord.): *Recuerdos de l'onso Chorche*. 2ª ed., Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. “O gua”, 8), 2006; 57 pp.— ISBN: 84-86036-20-7. [Con debuxos á una color. Midas: 180 x 220 mm. / 1ª ediziön: Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1990. Vid. Momez de o ciclo meyo de a escuela d'Ansó].
- ESTEBAN ROCA, Victoria: *Tradición oral en Caldearenas*. Sabiánigo, Comarca Alto Gállego [coordinación editorial y maquetación: Pirineum Editorial] (col. “Yalli”, 9), 2005: 149 pp. – ISBN: 84-934262-1-0. [Testos populares de tradiziön oral, a mayor parte en castellano con muitas formas e bozes aragonesas, belunos en aragonés].
- ESTUDIO DE FILOLOGÍA ARAGONESA: *Propuesta ortografica de l'Academia de l'Aragonés*. Zaragoza, Estudio de Filología Aragonesa, 2010; 122 pp.— ISBN: 978-84-614-4170-9.
- Fábula del abuelo, el nieto y el burro / Falordieta de o güelo, o nieto y o burro*. Ilustracions de Javi Hernán-

- dez. Ayuntamiento de Siétamo, Imprenta Moisés, Barbastro, 2013; 16 pp.— Sin ISBN ni DL. [Edizi3n bilingüe cast./arag. No se señala o tradutor. Libret feito con a colaborazi3n d'a Diputaci3n Provincial de Huesca.].
- Falordias I (cuentos en lengua aragonesa)*. Zaragoza, Rolde d'Estudios Nazionalista Aragonés (“Cuadernos de Cultura Aragonesa”, 1), 1981; 36 pp.— [Con testos de Chusé L. Ramos, F. Nagore, Ch. Cortés, “Chen” e Chesús A. de Chaime. Reseña de Chesús Ximénez Arbués en *Fuellas*, 30 (chulio-agosto 1982), p. 16].
- Falordias II (cuentos en lengua aragonesa)*. Zaragoza, Rolde d'Estudios Nazionalista Aragonés (“Cuadernos de Cultura Aragonesa”, 2), 1985; 142 pp.— DL: Z-942/85 (sin ISBN). [Se replegan dende o 2º premio, de 1978, dica ra edizi3n güeítana, de 1984. Bi ha testos de: M. Palacio, J. Villa, A. Javierre, P. Recio, S. Bal, Ch. de Pablo, F. Romanos, Ch. de Jaime, F. Rodés, Fablans de l'Aragonés de Lanaxa, M. Santolaria, R. Vidaller, Ch. I. López Susín, F. Torres Bagüés, M. A. Martín].
- FEDERACI3N ARAGONESA DE MONTAÑISMO: *Valle de Benasque. Senderos de pequeño recorrido*. Zaragoza, Prames, 1ª ed., 1993; 90 pp.— ISBN: 84-87601-30-8. [3.000 exemplars]. 2ª ed. [en reyalidá, reimprentazi3n, con o mesmo ISBN], 1995; 97 pp.— ISBN: 84-87601-30-8.— [En a portalada: “Comité Aragonés de Senderos de Gran Recorrido. Coordinadora Nacional de Senderos de Gran Recorrido”. Testos en castellano y en aragonés. Descrizi3n d'o sendero y adautazi3n d'o testo: José Aranda Plumariega, Paco Hernández Rifaterra, Pedro Caballero Burbano, Fernando Gil Lacort, Vicgoria Mayoral García. Traduzi3n en aragonés: Chesús Casaus Parrilla. Testos sobre temas espezficos de Ángel González Pieras, Rafel Vidaller Tricas, Fernando Lampre Vitaller e Chusé Aragüés. Incluye debuxos, fotos en color e un mapa esplegable].
- FEDERACI3N ARAGONESA DE MONTAÑISMO: *Valle de Echo. Senderos de pequeño recorrido*. Zaragoza, Prames, 1996; 101 pp.— ISBN: 84-87601-62-6. — [Testos en castellano y en aragonés. Descrizi3n d'o sendero: Fernando Gil Lacort. Bersi3n aragonesa d'os itinerarios: Chesús Casaus y Pascual Miguel. Testos sobre temas espezficos de Fernando Lampre Vitaller, Miguel Ánchel Barcos e Chusé Aragüés. Incluye debuxos, fotos en color e un mapa esplegable].
- FERRÁNDEZ DE HEREDIA, Johan: *Libro de Marco Polo*. Edizi3n y estudio: Rafel Vidaller Tricas. Zaragoza, Aladrada Ediciones (“Biblioteca de las Lenguas de Aragón”, 5), 2011; 173 pp.— ISBN: 978-84-937101-8-7. [Introduzi3n en aragonés de R. Vidaller: pp. 7-32; testo de J. Ferrández de Heredia en aragonés meyebal, con acotrazios graficos: pp. 33-128; notas en aragonés de R. Vidaller: pp. 129-173].
- FERRER FANTOBA, Chusé M.ª: *Ta las fuens m'en boi*. Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1985; 93 pp.— ISBN: 84-86036-08-9. [Reseña de Ángel Crespo en *Fuellas*, 47 (mayo-chunio 1985), p. 15. Agora tamién: “*Ta las fuens m'en boi*, primer libro en aragonés benasqués”, en Ángel Crespo, *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*, Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1997, pp. 97-100].
- FIERRO, Luis3n de: *Furta-peras en América, América*. Graus, Asociaci3n de Vecinos del Barrio de San Joaquín y Santa Ana, 1998; 26 pp.— [Folleto sin ISBN ni DL. Bi abi3n una segunda imprentazi3n, s. l., s. a.].
- Fiestas de San Lorién 2002. Programa en aragonés*. Traduzi3n en aragonés: Chabier Tomás. Uesca, Publicazi3ns

- d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2002; 31 pp.— DL: Z-2016/2002. Impr.: Sender Edizions [Zaragoza].
- Flecas. Fragmentos seletos d'a literatura de toz os tiempos.* Zaragoza, Fundazi3n Iniziatiba Aragonesa, 2002; 100 pp.— DL: Z-1258/2002. – Traduzions d'Ant3n-Chus3 Gil. Prelogo de Francho Rod3s. [Testos de 32 autors, orichinals en diferens luengas, pero a mayoría en castellano u en ingl3s: Ignacio Aldecoa, Pío Baroja, Jorge Luis Borges, Carolina Villagordo, Lewis Carroll, Carlos Castán, Camilo José Cela, Julio Cortázar, Almudena Grandes, Enigma, Erasmo de Rotterdam, Guillermo Fatás, Braulio Foz, Aldo Guglielmone, Victor Hugue, Javier Jurdao, Franz Kafka, Leonardo da Vinci, H. P. Lovecraft, Mar Piazuelo, Friedrich Nietzsche, Pvbliivs Ovidivs, Frederik Pohl, Popular, Ezra Pound, Qk, Marqu3s de Sade, J. D. Salinger, Stalin, Gaspar Torrente, Oscar Wilde, Chet Williamson].
- FONT BOSCH, Cristina: *A simi3n perdida / La semilla perdida.* Traduzi3n en aragon3s: Chus3 Inazio Nabarro. Monz3n, Patronato Municipal de Cultura y Educaci3n [con a colaborazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa], 2007; 22 + 22 pp.— ISBN: 978-84-923229-9-2.— Edizi3n bilingüe castellano / aragon3s.
- Fronti3res / Termi3ras. Rencontres Litt3raires / Encontres Literaris «Deus 2 penents».* Coordon3e par Sergi Javaloy3s, Vilh3ra / Bill3re, Institut Occitan Aquitaine / Accents du Sud, 2012; 215 pp.— ISBN: 978-2-913400-63-4. [Testos de doze autors en franz3s, oczitano, basco, catalán, espa3ol e aragon3s. En aragon3s: Francho Nagore, “Arredol d'as buegas”, pp. 169-177; traduzi3n en franz3s: “Autour des fronti3res”, pp. 179-190].
- GALICIA, Andr3: *Chunto á o fogaril aragon3s. [Al calor del hogar aragon3s].* Traduzi3n de o franz3s á o castellano: Jos3 Yuste Frías. Trad. á l'aragon3s: Carlos Diest, Chus3 Inazio Nabarro, Chabier Tom3s e Chus3 Raúl Us3n. Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Simi3n negra”, 3), 2000; 186 pp.— ISBN: 84-88920-26-1. [Edizi3n bilingüe en aragon3s –pp. 8-98– y en castellano –pp. 99-186–. Orichinal en franz3s: *Autour de l'âtre aragonais. R3cits, anecdotes et l3gendes du Sobrarbe*, Imprimerie J. C. Bihet – Ibos (Hautes Pyr3n3es), 1985].
- GARC3S LARDI3S, Silbia / ROD3S ORQUÍN, Francho: *Un borquil de parolas. Bocabulario dialeental escolar.* Zaragoza, Gobierno de Arag3n, Departamento de Educaci3n, Cultura y Deporte, 2006; 63 pp.— ISBN: 84-689-7358-0. Midas: 240 x 210 mm.
- GARC3S, Agliberto (1908-2002): *Obra en aragon3s meridional.* Ed. d'Alberto Gracia Trelle y Chus3 Raúl Us3n. Zaragoza, Xordica Editorial (“Biblioteca Pirineus”), 2012; 253 pp.— ISBN: 978-84-96457-80-5; 253 pp. [Reseña de Óscar Latas en *Fuellas*, 216-217, chulio-otubre 2013, pp. 37-38].
- GARC3S, Carlos: *Guía turistica d'a ziudad de Uesca y a suya redolada.* Traduzi3n en aragon3s: Gara d'Edizions. Zaragoza, Prames, 1996; 95 pp.— ISBN: 84-87601-74-X.
- GARCÍA BALLARÍN, Isabel / CASTÁN SAURA, Carmen: *La sombra del olvido. III. Tradici3n oral en el Solano (valle de Benasque).* Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2011; 300 pp.— ISBN: 978-84-8127-234-5.— [Con fotografías en blanco e negro, más un CD con 412 grabazions de campo. O libro ye conzebido en castellano, pero as trascrizi3ns d'os testos son piezas tanto en castellano como –mayoritariamen– en aragon3s altorribagorzano u benasqu3s].
- GARCÍA FERNÁNDEZ, Fernando / LÓPEZ SUSÍN, Chus3 I.: *Curs3 alazetal d'aragon3s.* Zaragoza, Rolde de Estudios Nazionalista Aragones, 1978; 20 pp.

- [Folleto feito á ziclostil. A finals d'ixe mesmo año 1978 se fazió una clamata “segunda edizi3n”, aunque más bien ye un reimprentazi3n u, si se quiere, una segunda tongada sin modificazi3ns].
- GARCÍA HOYUELOS, Juan Carlos: *Se lo dije a la noche*. Bilbao, Ediciones Beta III Milenio, 2012; 365 pp. + 1 DVD-bideo.— DL: BI-923/2011. [Ye un libro de poemas en castellano, pero belunos d'os poemas se publican tamién traduzitos a diferens luengas ibericas, entre atras l'aragonés. Reseña de Úrbez Sorrosal en *Fuellas*, 207-208 (chinero-febrero 2012), p. 24].
- GARZÍA DEALBERT, Elisa: *La bal de la bida*. Zaragoza, Ligallo de Fablans de l'Aragonés (col. “Rampallo”, 1), 1998; 251 pp.— ISBN: 84-4050-003-4.
- GASÓS, Cristino: *Líneas cortas y otros poemas*. Edici3n a cargo de Fidel Sebastián Mediavilla. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (col. “Cosas nuestras”, 38), 2011; 476 pp.— ISBN:978-84-8127-237-6. [Estudio introductorio en castellano; a mayoría d'os poemas son en castellano, belunos con bels bocables aragoneses; propiamén en aragonés, solamén bi'n ha tres, e son en aragonés baxorribagrozano: uno, de Cleto Torrodellas, “Una carta”, pp. 231-233; otros dos, de Cristino Gasós, “A Cleto Torrodellas”, pp. 233-236, e “A don Enrique Bordetas”, pp. 293-296, feito á meyas en castellano e aragonés. “Glosario de términos aragoneses” en pp. 445-454. Reseña de José M.^a Enguita Utrilla en *Archivo de Filología Aragonesa*, 68 (2012), pp. 404-407].
- GASTÓN, Emilio: *La Subordania. Epopeya chesa sin d'acabanza*. Ilustrau por Ernesto Sarasa. Zaragoza. Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses, 2007; 231 pp.— ISBN: 84-8733-99-0. Ilustr. a dos colors. Midas: 205 x 220 mm. [Reseña de Francho Nagore en *Luenga & fablas*, 11 (2007), pp. 225-230].
- GIL DEL CACHO, Felis: *O ti3n. Recosiros de ra quiesta balle Tena*. Edizi3n de Miguel Martínez Tomey. Zaragoza, Diputaci3n General de Aragón, Departamento de Cultura y Turismo (col. “O pan de Casa Nuestra”, 4), 1987; 170 pp.— ISBN: 84-505-5445-4. [Reseña de Chesús Vázquez Obrador en *Fuellas*, 58-59-60 (marzo-agosto 1987), pp. 21 e 42].
- GIL GIL, Nuria / LISA SUBÍAS, Miguel Ángel / RÍOS NASARRE, Paz: *Campanas y campaneros en Salas Altas*. Salas Altas, Grupo de Estudios de Salas Altas (col. “Ra Branquillera”, 2), 2002; 24 pp.— DL: HU-421/2002. [Sin ISBN en o libret, pero consta o ISBN 978-84-607-6443-4 en o catalogo. Edizi3n bilingüe castellano / aragonés].
- GIL, Ant3n-Chusé: *Apelatibos, faltadas y finezas barias*. Zaragoza, Fundaci3n Iniciativa Aragonesa, 2001; 118 pp.— DL: Z-1310/2001 [sin ISBN]. [Debuxos de Azagra. Introduzi3n en castellano e aragonés. Bocabulario bilingüe aragonés-castellano].
- GIMÉNEZ BETRÁN, Ana: *Palestra*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 79), 2006; 74 pp.— ISBN: 84-95997-19-3. [Reseñas de Chusé Inazio Nabarro en *Fuellas*, 177-178 (chinero-abril 2007), pp. 20-21; Chabier López Fuentes en *Luenga & fablas*, 11 (2007), pp. 231-234].
- GIMÉNEZ CORBATÓN, José: *A fragor de l'angua*. Traduzi3n en aragonés: Pascual Miguel Ballestín. Zaragoza, Gara d'Edizi3ns (“Libros de pocha”, 11), 2009; 189 pp.— ISBN: 978-84-8094-013-9. [Orichinal en castellano: *El fragor del agua*].
- GIMENO VALLÉS, Chesús L.: *A rechira de Chil*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 52), 1993; 85 pp.— ISBN: 84-

- 86036-47-X. [Reseña de Rafel Vidaller en *Fuellas*, 102 (chulio-agosto 1994), pp. 20-21].
- GONZÁLEZ SANZ, Carlos / GRACIA PARDO, José Ángel / LACASTA MAZA, Antonio Javier: *La sombra del olvido. Tradición oral en el pie de sierra meridional de Guara*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1998; 515 pp.— ISBN: 84-8127-078-4.— [Con fotografías en blanco e negro, incluye un CD con grabacions de campo. O libro ye conzebito en castellano; en as trascriçions d'os testos orals trobamos piezas tanto en castellano como en aragonés d'o Semontano de Uesca, en cheneral muito castellanizato, aunque a mayoría son en castellano con muitas bozes e formas aragonesas].
- GONZÁLEZ SANZ, Garlos: *De la chaminera al tejao. Antología de cuentos folklóricos aragoneses catalogados conforme a la Clasificación Internacional del Cuento-Tipo*. 2 bolúmens. Cabanillas del Campo (Guadalajara), Palabras del Candil (col. "Tierra oral", 7), 2010; 400 pp. (bol.1) más 389 pp. (bol. 2).— ISBN: 978-84-937-569-8-7 (bol. 1); 978-84-937569-9-4 (bol. II). [A mayoría d'os testos son en castellano; ne b'ha tamién muitos en catalán e belunos en aragonés. Reseña de Óscar Latas Alegre, "Contico conta, que por a chaminera se'n ha escapau. Reseña de *De la chaminera al tejao... Antología de cuentos folklóricos aragoneses*, de Carlos González Sanz", *Fuellas*, 200 (nobiembre-abiento 210), pp. 29-30.].
- GRACIA, José: *Poemas*. Notas de debán por Francho Nagore. Uesca, [Instituto de Estudios Altoaragoneses], 1978; 44 pp.— [Separata d'a rebista *Argensola*, tomo XX, lumero 85. En o *Catalogo 1978-2000* y en o *Catalogo 1978-2011* de Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa se fa constar como lumero 1 d'a "Serie cheneral en aragonés"].
- GRACIA, Lola: *Cosetas d'adentro*. Zaragoza, Gara d'Edicions, 2012; 103 pp. + DVD.— ISBN: 978-84-8094-603-2. [Narración curta en aragonés ribagorzano, con traducción en castellano, e guión d'a zinta que se fazió basata en a narración. Nota de Chusto Puyalto en *Fuellas*, 213-214, chinero-abril 2013, p. 4].
- GRACIA GINÉS, Chusé A.: *Os mons malditos*. Andorra (Teruel), edizió de l'autor, 1992; 147 pp.— ISBN: 84-604-2120-1. [Estudio: Esperanza Mariño Dávila, "Una lectura crítica de *Os Mons Malditos*", en F. Nagore / F. Rodés / Ch. Vázquez, *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragoneas y a suya literatura. Autas d'a I Trobada*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999, pp. 341-350].
- GRACIA OLIVÁN, Pilar: *Tradición oral en el Valle de Acumuer*. Sabiánigo, Comarca Alto Gállego [coordinación editorial y maquetación: Pirineum Editorial] (col. "Yalliq", 1), 2002; 175 pp. — ISBN: 84-932793-0-7. [Testos populares de tradición oral, a mayor parte en castellano con muitas formas e bozes aragonesas, belunos en aragonés].
- GRAU MORANCHO, Ramiro: *Joaquín Costa y el idioma aragonés*. Huesca, Publicaciones de la Asociación Regional "Lengua Aragonesa", 1976; 53 pp.— ISBN: 84-400-9929-0. DL: SA-60/1976. [Impr. en a Imprenta "Cervantina", Santander. En a portalada interior: Ediciones "Los libros de la lengua aragonesa". Consta de dos partes: o "Primer libro" –pp. 9-33–, que ye feito en castellano; e o "Segundo libro" –pp. 35-48–, que ye una "Autoantología poética" con diez poemas en aragonés].
- GRUPO D'ESTUDIOS DE LA FABLA CHESA: *De la gramatica de lo cheso. Fabla Altoaragonesa*. Zaragoza, impr. Octavio y Félez, 1990; 213 pp.— ISBN: 84-505-9119-8. DL: Z-274/1980. [En o cobalto d'a portalada se

- leye: «Concello de la Villa de Val d'Echo». E chusto debaxo: «Grupo d'Estudios de la Fabla Chesa». Mani menos, en o libro bi ha una porteta, “En lo portal”, pp. 9-16, que firman Chusé Lera Alsina e Chuan-Chusé Lagraba Miguel, d'os que entre parentesis se diz: “redautós d'esti libro”].
- GUARIDO, Chusé M.^a: *A nuestra canta*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1983; 114 pp.— ISBN: 84-86036-02-X. [Reseña de Ángel Crespo en *Rassegna iberistica*, 18, Venezia, diciembre de 1983, pp. 37-38; agora tamién en en Ángel Crespo, *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1997, pp. 89-91; de Francho Nagore en *Fuellas*, 34 (marzo-abril 1983), p. 14; y en *Andalán*, 380, de 15-31 de mayo de 1983, pp. 39-40].
- GUILLÉN, Joaquina / ROMANOS, Fernando: *Más d'antes en Sarabillo. Bida y parlaje*. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses (“Documentos de trabajo”, 6), 2010; 103 pp.— ISBN: 978-84-92582-16-7.
- GUINDA, Ángel: *Toda la luz del mundo. Minimal love poems*. Zaragoza, Olifante, 2005; 90 pp.— ISBN: 84-85815-55-6. [Edición multilingüe: castellano, aragonés, asturiano, catalán, basco e gallego. A traducción en aragonés, *Toda ra luz d'o mundo*, ye feita por Estrel e Chorche Marco].
- GUÍU, Víctor Manuel [“El mestizo”]: *En o cado de l'alma*. Zaragoza, Los libros del(a) imperdible, 2012; 16 pp.— DL: Z-2275/2012. [Poesía. Se publica conchuntamén con *24 Auxilios y un niño con barba*, de Pablo Rocu, poesía en castellano que tamién ocupa 16 pp.]. [Nota de Ó[scar] L[atas] en *Fuellas*, 213-214, chinero-abril 2013, p. 9].
- GURPEGUI VIDAL, Javier, y VALLÉS CALVO, Fernando: *Mai sólo bi'n ha que una*. Zaragoza, Edicions de l'astral (Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses), 1998; 142 pp.— ISBN: 84-87333-30-3. [Reseñas: de Ibán Orden Martínez en *Luenga & fablas*, 3 (1999), pp. 225-228; Paz Ríos Nasarre, “Una novela negra en aragonés: *Mai no bi'n ha que una*”, *Luenga & fablas*, 14-15 (2011-2012), pp. 167-179].
- GUSANO GALINDO, Elena: *Guisos y ditos en os fogarils d'antismás. Cocina pirenaica aragonesa*. Madrid, Asociación A Gorgocha, 2004; 114 pp.— ISBN: 84-609-3869-7.— DL: M-53.700/2004. [Testos en castellano con fragmentos en aragonés ansotano. Con fotografías en colors].
- GUSANO, Elena: *Yésica, un abrió d'agora*. Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Simién negra”, 21), 2010; 60 pp.— ISBN: 978-84-96457-53-9. [Teyatro en aragonés ansotano].
- HERRANZ HAMMER, Albert: *Oikumene*. Traducción de o catalán a l'aragonés: Guillermo Camallonga Sebastián. Tegueste (Tenerife, Islas Canarias), Ediciones de Baile del Sol (col. “Poesía”, 13), 2001; 65 pp.— ISBN: 84-95309-27-0. [Edición trilingüe: aragonés —pp. 5-26—, castellano —pp. 27-46, e catalán —pp. 47-63].
- ITURBE, Arantxa: *Yo lo foi asentato*. Debuxos de Jokin Mitxelena. Traducción en aragonés: Chabier Tomás Arias. Zaragoza, Xordica & Editors asoziatos (col. “¿e qué?”, 6), 2001; 32 pp.— ISBN: 84-88920-63-6. DL: B-34.465/2001. Impr. Tallers Gràfics Soler, Esplugues de Llobregat. [Título orichinal en basco: *Nik eserita egiten dut*. Edición en luenga aragonesa feita en colaboración con o Consello d'a Fabla Aragonesa].
- JAIME GÓMEZ, José de / JAIME LORÉN, José de: *Refranero aragonés. Más de 5.500 refranes, aforismos,*

- dichos, frases, hechas, mazadas... originarios de Aragón.* Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 2002; 398 pp.— ISBN: 84-7820-673-6. [A mayoría d’os refrans son en castellano; bi’n ha belunos en catalán e muitos en aragonés].
- JAIME LORÉN, Chusé M.^a de – / Chabier de JAIME LORÉN: *Os berdes beranos. Cuentos y diziendas de Calamocha.* Valencia, edizión d’os autors, 1993; 102 pp.— ISBN: 84-604-5824-5.
- JAVIERRE LACASTA, Mariano A.: *A Bal de Tena.* Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 2002; 16 pp.— ISBN: 84-95997-07-X. [Falordieta debuxata, en formato 270 x 210 mm].
- Jornadas de Cultura Popular Altoaragonesa, IV* [Sariñena, 1982]. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1982; s. p. [pero 188 pp.]. [Sin DL ni ISBN, ni piet d’imprenta. Edizión feita á multicopista; midas: 145 x 70 mm. Bi ha 17 contrebuzions, a mayoría en castellano –aunque sobre vocabulario aragonés–; en aragonés bi’n ha tres: de Chusé Inazio López Susín, “Bocabulario d’animals y plantas de Plasenzia d’o Mon”, pp. 156-164; de Rafel Vidaller e Fernando Vallés, “Replega de bocabulario d’animals en bels lugares de l’Altoaragón”, pp. 165-180; e de Rafel Vidaller e Fernando Vallés, “Soxerezias ta la normalizazión d’os nombres d’as abes y mamiferos en aragonés”, pp. 181-188. En total, 32 pp. de 188].
- Jornadas de Cultura Altoaragonesa, V* [1983]. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986; 273 pp.— DL: 1821/86. Impr. REPES, Zaragoza. [Midas: 210 x 156 mm. Buena cosa de treballos son en aragonés: os que firman Ch. I. Navarro, Teresa Arnal / Fernando Vallés, Juan José Sangustín, Francho Nagore, Ánchel Conte e Rafel Vidaller. En total, 96 pp. de 273].
- Jornadas sobre Cultura Popular Altoaragonesa, VI.* Sebeiga *Actas de las VI Jornadas sobre Cultura Popular Altoaragonesa.*
- KAFKA, Franz: *A metamorfosis.* Traduzión de Pascual Miguel Ballestín. Introduzión de Félix Romeo Pescador. Zaragoza, Gara d’edizions (“Libros de pocha”, 2), 1993; 94 pp.— ISBN: 84-8094-002-6.— [Orichinal en alemán: *Die Verwandlung*].
- La cocina de Sobrarbe (Replega de recetas populares de la tradición gstronómica de la comarca de Sobrarbe).* Coordinación: Roberto Serrano. Huesca, Mancomunidad de Sobrarbe, 1994; 116 pp.— ISBN: 84-606-1999-0. [Edizión a cargo de “Equipo de Educación de Personas Adultas”: Amalia Díez, M.^a Paz Latorre, Carmen Muro, Gracia Rodrigo, Roberto Serrano. Fotografías en b/n de Francisco Parra. Bi ha 173 rezetas, d’as cuals, 29 son en aragonés].
- LAFUENTE PARDINA, Pedro: *Cuentos y romances del Alto Aragón.* Uesca, Imprenta Martínez, 1971; 191 pp.— DL: HU-175/1871.— [Testos en castellano, en aragonés e con mezcla d’os dos; 5.000 exemplars]. [Referenzia en F. Nagore, “L’aportazión de Pedro Lafuente á ra literatura popular en aragonés”, *Fuellas*, 141 (chinero-febrero 2001), p. 11].
- LAFUENTE PARDINA, Pedro: *El Altoaragón de tejas abajo (dijendas, falordias y chanadas).* Uesca, Publicaciones y Ediciones del Altoaragón, 1989; 174 pp.— ISBN: 84-404-4721-3.— [Leyendas e articlos –pp. 13-97–, en castellano; romanzen –pp. 99-172–, cuasi toz en aragonés muito castellanizado].
- LAFUENTE PARDINA, Pedro: *Al calor de la cadiera (relatos y vivencias del Altoaragón).* Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (col. “Cosas nuestras”, 18),

- 1996; 208 pp.— ISBN: 84-8127-044-X.— [Testos en castellano, en aragonés e con mezcla d'os dos].
- LAFUENTE PARDINA, Pedro: *A leer con gusto*. Huesca, Diputación Provincial de Huesca, 2010; 285 pp.— ISBN: 978-84-92749-10-2.— Impr.: Gráficas Alós, Huesca. [Midas: 250 x 210 mm. Antiparti d'un amanamiento biografico, feito por Carlos Garcés Manau, pp. 12-39, o libro tien dos partes: a primera –pp. 41-242– replega textos de Pedro Lafuente, tanto en castellano como en aragonés u mesturatos d'os dos; a segunda contiene colaboracions de güeito presonas sobre diferens aspectos d'a bida e a obra de Pedro Lafuente. Un epilogo –pp. 283-284– firmato por María Paz e Pedro Lafuente Lles completa o libro].
- LAHIGUERA ALBERICIO, Dabí: *Ucronía*. Zaragoza, Asoziación Cultural Nogarà (col. "Recontamientos" 1), 2007; 109 pp.— ISBN: 978-84-611-4548-5. [Reseña de Santiago J. Paricio en *O Espiello*, 21 (2007), p. 22-23].
- LAÍNEZ, Chusé Carlos: *En o gudrón, espígol xuto*. Teruel, Sur edizions, 1991; 19 pp. DL: V-1332/1991 [sin ISBN].
- LAÍNEZ, Chusé Carlos: *Aires de liloileras (Peruigilium Veneris)*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1992; 37 pp.— ISBN: 84-86036-40-2.
- LAÍNEZ, Chusé Carlos, *A besita de l'ánchel*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1995; 63 pp.— ISBN: 84-86036-50-X.
- LAÍNEZ, Chusé Carlos: *Bel diya*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1998; 59 pp.— ISBN: 84-86036-72-0.
- LAÍNEZ, Josep Carles: *Deseyos batalers*. Zidá de Balenzia, Edizions Capitelum, 1999; 47 pp.— ISBN: 84-931112-3-6. [Reseña de Francho Nagore en *Luenga & fablas*, 5-6 (2001-2002), pp. 235-243].
- La Mojiganga*. [Mojiganga, 1986]. Graus, 13 de septiembre de 1986; 24 pp.— Folleto sin piet d'imprenta, sin DL ni ISBN. [Replega os dialogos d'a Mojiganga de 1986, d'as fiestas de Graus, con textos en castellano e, mayoritariamén, en aragonés ribagorzano grausino. Midas: 240 x 166 mm].
- La Mojiganga*. [Mojiganga, 1987]. Graus, 12 de septiembre de 1987; 31 pp.— Folleto sin piet d'imprenta, sin DL ni ISBN. [Replega os dialogos d'a Mojiganga de 1987, d'as fiestas de Graus, con textos en castellano e, mayoritariamén, en aragonés ribagorzano grausino. Midas: 250 x 174 mm].
- La Mojiganga. 13 y martes, 10 de la noche*. [Mojiganga, 1988], s. l. [Graus], 1988; 47 pp.— Folleto sin piet d'imprenta, sin DL ni ISBN. [Replega os dialogos d'a Mojiganga, d'as fiestas de Graus, de 1988, con textos en castellano e, más que más, en aragonés ribagorzano grausino. Midas: 223 x 165 mm].
- [*La Mojiganga*, 1995]. Vid. *Mojiganga'95*.
- LARROY, Chusé M. / LÓPEZ ARRUEBO, Carlos / SORIANO, Chusé Ch. / ROYO, Tresa: *A broxa*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "O gua", 4), 2001; 22 pp.— ISBN: 84-86036-93-3. [Con debuxos á colors. Midas: 180 x 220 mm].
- L'arte de peder*. Traduzión de Pascual Miguel Ballestín. Zaragoza, Gara d'Edizions (col. "Finestra batalera", 2), 2000; 70 pp.— ISBN: 84-8094-010-7. [Orichinal en franzés: *L'art de péter*].
- LATAS ALEGRE, Óscar: *Ortensia de Chudas*. Constantí (Tarragona), O Limaco Edizions, 2005; 47 pp.— ISBN: 84-933380-6-0. DL: HU-316/05. [Reseña de F. Nagore

- en *Fuellas*, 168-169 (chulio-otubre 2005), p. 32; de M.^a Pilar Benítez en *Espiello*, 16 (2006), pp. 20-21].
- LATAS ALEGRE, Óscar: *Petalos de febrero en Bordeus. Gramática d'un desamor*. Uesca, Editorial Candela, 2007; 53 pp.— ISBN: 978-84-611-9894-8. [Reseña de Daniel Lerín en *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), p. 24].
- LATAS ALEGRE, Óscar: *Chuegos florals. Repuis d'aspe-ranza y malinconía*. Premio Arnal Caveró 2011. Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte, 2012; 91 pp.— ISBN: 978-84-8380-305-9. [Reseña de Chusé Antón Santamaría en *Luenga & fablas*, 15-16 (2011-2012), pp. 231-233].
- LATAS ALEGRE, Óscar: *Ya s'ha dispertato Guara*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ("Serie cheneral en aragonés", 86), 2011; 67 pp.— ISBN: 978.84-95997-43-2. [Reseña d'Alberto Gracia Trell en *Fuellas*, 219-220 (chinero-abril 2014), p. 33].
- LATAS, Óscar / NAGORE, Francho: *Foratata. Antolochía de testos en aragonés de l'Alto Galligo*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "A tefla de cuatro fuellas", 6), 2007; 181 pp.— ISBN: 978-8495997-25-8. [Reseña de Ó. Latas: "Un mon feito de testos", *Fuellas*, 182 (nobiembre-abiento 2007), p. 20].
- LATAS, Óscar / NAVARRO, Chusé Miguel / SATUÉ, Enrique: *Guía turistica de Sarrablo*. Traduzión en aragonés: Pascual Miguel Ballestín e Chesus Casaus Parrilla. Zaragoza, Prames, 1999; 72 pp.— ISBN: 84-8321-026-6.
- LERA ALSINA, José: *Feitos y chens. 20 añadas de «Lo güello de Lo Foratón»*. Jaca, Impresión: E.P.P.A. S.C., 2001; 111 pp.— ISBN: 84-607-2021-7.
- LERA ALSINA, José: *Aplego. Dicionario de resistencia y gramatica sobre lo cheso*. Barcelona, ed. de l'autor, 2004: 564 pp.— ISBN: 84-609-1320-1. DL: B-36.548/2004. Imprentáu en: Masanas Gráficas, Barcelona.
- LERTXUNDI, Anjel: *Á yo me patina a egge*. Debuxos de Jokin Mitxelena. Traduzión: Chusé Raúl Usón. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors Asoziatos (col. "e qué?", 3), 2000; 32 pp.— ISBN: 84-88920-55-5. DL: B-38.895/2000. [Edición en luenga aragonesa feita en colaboración con o Consello d'a Fabla Aragonesa].
- LLAMAZARES, Julio: *A plebia amariella*. Traduzión de Chesus Casaus. Zaragoza, Gara d'edizions ("Libros de pocha", 8), 1999; 157 pp.— ISBN: 84-8094-008-5. [Orichinal en español: *La lluvia amarilla*].
- LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio / MONTANER SUSÍN, M.^a Dolores: *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "Puens enta ra parola", 11), 2000; 163 pp.— ISBN: 84-86036-84-4. — [Introduzión en castellano —pp. 9-39— y en aragonés —pp. 40-76—].
- LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio / MELERO RIVAS, José Luis (coords.): *Los nuevos ilustrados. Entrevistas a los miembros del Comité de Honor de Rolde de Estudios Aragoneses*. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses (col. "Bal de Bernera", 12), 2007; 268 pp.— ISBN: 84-87333-97-4. [Obra en castellano, fuera de dos entrebistas: a que firma Chulia Ara, "Francho Nagore. Rechirar e dinnificar l'aragonés" (fotografías de Chusé Luis Fortuño), pp. 178-192, que ye en aragonés; e a que firma Carme Alcover, "Artur Quintana. Un somniador per la dignitat de les llengües" (fotografías de Sigríd Schmidt), pp. 228-237, en catalán].
- LÓPEZ, José I. / NAVARRO, Chusé I. / RODÉS, Francho E.: *Antroponimos aragoneses (nombres aragoneses*

- de persona*). Edición bilingüe [aragonés / castellano]. Zaragoza, Edicions de l'Astral (Rolde de Estudios Nacionalista Aragonés), 1989; 101 pp.— ISBN: 84-87333-00-1. [Reseña de Francho Nagore en *Alazet*, 2 (1990), pp. 347-357].
- LOZANO ARACIL, Luis: *Cosas de Graus*, s. l. [Graus], s.e., s. a. [¿1990?]; s. p. [pero 70 pp.].— Sin DL ni ISBN. [Con texto en castellano y en aragonés ribagorzano de Graus].
- LOZANO ARACIL, Luis: *Graus. Recordando el pasado. La torta de la siñá María Ariño*. Graus, 1997; 48 pp.— Sin DL ni ISBN. [Libret en aragonés ribagorzano de Graus].
- LOZANO, E.: *El tesoro de Marina*. Tradución en aragonés: Xavier Tomás. Monzón, Ayuntamiento de Monzón, 2005; 52 pp.— [Edición bilingüe castellano / aragonés].
- MAINADA DE A ESCUELA DE BILLANOBA (M.^a José SUBIRÁ LOBERA, coord.): *La selba encantada. Libret feito en aragonés benasqués per a mainada de a Escuela de Billanoba (Bal de Benás) en 1988*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1993; 129 pp.— ISBN: 84-86036-45-3. [Reseña de Francho Nagore en *Alazet*, 6 (1994), pp. 247-253].
- MARÍN DÍAZ, Rosa: *Mi perrita se llama Pocahontas / A la mía cocheta le dim Pocahontas*. Tradución a l'aragonés ribagorzano: Chabier Tomás. Monzón, Patronato Municipal de Cultura, Ayto. de Monzón, 2003; 24 + 24 pp.— DL: HU-341/2003 [sin ISBN]. [Edición bilingüe castellano / aragonés].
- MARÍN ESTRADA, Pablo Antón: *Os camins sin fin*. Premio “Abril” 2000. Tradución [de l'asturiano]: Chabier Tomás Arias. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors Asoziatos (col. “Premio Abril”, 2), 2000; 147 pp.— ISBN: 84-88920-51-2.
- MARÍN I RAMOS, Ferrán: *Lorién de Borbuén*. Constantí (Tarragona), O Limaco Edicions, 2003; 85 pp.— ISBN: 84-95943-39-5. DL: AB-428/2003. / 2^a edición: Constantí (Tarragona), O Limaco Edicions, 2003; 66 pp.— ISBN: 84-9333-80-0-1. DL: T-1177/2003. [Reseña de Óscar Latas en *Luenga & fablas*, 8-9 (2004-2005), pp. 195-196].
- MARTÍNEZ TOMEY, Miguel: *A Campana de Uesca / La Campana de Huesca*. Zaragoza, Aladrada Ediciones (“Biblioteca de las Lenguas de Aragón”, 12), 2013; 58 + 46 pp.— ISBN: 978-84-940886-7-4. [Edición bilingüe aragonés / castellano: 58 pp. en aragonés / 46 pp. en castellano].
- MARZO RINS, Tamara / GARCÍA ESTEBAN, Carlos: *Prou, prou luen... Cuentos en aragonés ta un esdevenir sostenible*. Ilustracions: Chusé L. Bolea. Zaragoza, Ara Cultural, 2011; 63 pp. + 1 CD.— ISBN: 978-84-9388118-1-5.
- MASCARAY, Bienvenido: *Benas, trallo y fuellas*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1984; 126 pp.— ISBN: 84-86036-05-4. – Con un “Chiquet bocabulario de l'aragonés ribagorzano de Campo” en pp. 109-124. [Reseña de Miguel Santolaria en *Fuellas*, 43 (setiembre-otubre 1984), pp. 6-7].
- MEABE, Miren Agur: *Bibo en dos casas*. Tradución en aragonés: Chabier Tomás. Zaragoza, Xordica & Editors asoziatos (col. “¿e qué?”, 10), 2003; 32 pp.— ISBN: 84-88920-84-9. DL: B-9.983/2003. Impr. Tallers Gràfics Soler, Esplugues de Llobregat. [Debuxos en colors de Jokin Mitxelena. Tetulo orichinal en basco: *Etxe bitan bizi naiz*. Edición en luenga aragonesa feita en colaboración con o Consello d'a Fabla Aragonesa].

- MEDIANO, Lorenzo: *A rosada en os güembros*. Traducción en aragonés de *La escarcha sobre los hombros*, feita por Chesús Casaus Parrilla. Zaragoza, Gara d'Edizions, ("Libros de pocha", 14), 2012; 127 pp.— ISBN: 978-84-8094-016-0. [Orichinal en castellano: *La escarcha sobre los hombros*]. [Nota de Chusto Puyalto en *Fuellas*, 213-214, chinero-abril 2013, p. 5].
- MEMBIELA, Lucindo Xavier (ed.): *La Torre de Papel. Relatos bilingües en las lenguas y dialectos hispánicos*. A Coruña, Editorial Camiño do Faro, 2003; 334 pp.— ISBN: 84-933357-0-3. [Relatos de J. M. Alcón, C. Amenedo, E. Gancedo y D. J. González, D. García Posada, M. A. González García, J. M. de Mena, L. M. Mújika Urdangarín, Ch. I. Nabarro, A. Poncelas, D. Ruiz Marín, M. Shaul, I. Stavans, R. Triviño, J. Vallverdú. En aragonés, a narración de Chusé Inazio Nabarro: "Os cuatro cantos de o cuculo", pp. 160-193. Reseña de Francho Nagore en *Luenga & fablas*, 7 (2003), pp. 151-158].
- MÉNDEZ COARASA, Veremundo: *Añada'n la val d'E-cho*. Edición de T. Buesa. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1979; 93 pp.— ISBN: 84-00-04430-4. [Con "Vocabulario" en pp. 77-90]. [Reseñas: de Manuel Alvar en *Archivo de Filología Aragonesa*, XXIV-XXV (1979), pp. 321-322; de Francho Nagore en *Fuellas*, 11 (chulio-agosto 1979), p. 14].
- MÉNDEZ COARASA, Veremundo: *Los míos recuerdos*. Edición de T. Buesa. Zaragoza, Gobierno de Aragón – Institución "Fernando el Católico", 1996; 607 pp.— ISBN: 84-7820-320-6. [Reseña de Chusé Inazio Nabarro en *Luenga & fablas*, 1 (1997), pp. 255-263].
- MENDIARA ORNAT, Pilar / MENDIARA GASTÓN, Josefina, et al.: *O Catón. Replegando as tradicións ansotanas*. Jaca, Comarca de la Jacetania, 2006. DL: Z-1607/2006 [sin ISBN].
- MENDIGUREN, Xabier: *¿Per qué no canta o papirroi?* Ilustr. d'Elena Odriozola. Bersión aragonesa de Chusé Raúl Usón. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors Asoziatos (col. "A mar", 8), 2001; 24 pp.— ISBN: 84-88920-65-2. DL: NA-2.975/2001. Impr.: Gráficas Lizarra, Villatuerta (Nabarra). [Tetulo orichinal en basco: *Zergatik ez du kantatzen txantxangorriak?* Edición en aragonés feita en colaboración con o Consello d'a Fabla Aragonesa].
- MIRAL, Domingo: *Qui bien fa nunca lo pierde / Tomando la fresca en la cruz de cristiano o a casarse tocan*. Comedia y sainete respectivamente escritos en dialecto cheso por -. Jaca, Imprenta Raro, 1972; 78 pp.— DL: HU-312/1972 [2ª edición; a 1ª ye de 1903].— Con o mesmo Deposito Legal debieron de fer-se dos tongadas: una leba o debuxo d'a cubierta de color azul; atra, de color marrón. [Reseñas de: M.ª Jesús Fernández Leborans en *Archivo de Filología Aragonesa*, XVIII-XIX (1976), p. 299; Francho Nagore, "Domingo Miral como escritor en aragonés", *Andalán*, lum. 12 (01.03.1973), p. 12].
- MIRAL, Domingo: *Qui bien fa nunca lo pierde. Tomando la fresca en la Cruz de cristiano o á casarse tocan. Comedia y sainete respectivamente escritos en dialecto cheso*. Ed. facsímil. Zaragoza, Gara d'Edizions / Institución "Fernando el Católico", 2002; 71 pp.— ISBN: 84-8094-1006. ["Presentación", en castellano, de José Luis Melero Rivas. / 1ª ed.: Jaca, Imprenta de Carlos Quintilla, 1903].
- Mojiganga'95*, s. l. [Graus], 1995; 72 pp.— Folleto sin piet d'imprenta, sin DL ni ISBN. [Replega os dialogos d'a Mojiganga, d'as fiestas de Graus, de 1995, con testos en

- castellano e, más que más, en aragonés ribagorzano grausino. Midas: 220 x 155 mm].
- MONCADA, Jesús: *Barucas estibals y atras prosas bolanderas*. Traduzión de Pascual Miguel Ballestín. Zaragoza, Gara d'Edicions, 2010; 96 pp.— ISBN: 978-84-8094-014-6. [Orichinal en catalán: *Cabòries estivals i altres proses volanderes*, Barcelona, Edicions 62, 2004].
- MONCADA, Jesús: *Camín de sirga*. Traduzión d'o catalán ta l'aragonés: Chusé Aragüés. Zaragoza, Gara d'Edicions (“Libros de pocha”, 10), 2003; 366 pp.— ISBN: 84-8094-012-3. [Orichinal en catalán: *Camí de sirga*].
- MONCAYOLA, Santiago / VICÉN, Ana Cristina: *No son indios toz os que fan a tana*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. “O gua”, 1), 2000; 87 pp.— ISBN: 84-86036-80-1. [Con debuxos á una color. Midas: 180 x 220 mm].
- MONTAÑÉS ROMERO, Rocío / PARICIO MARTÍN, Santiago: *O reino de l'augua*. Luna (Zaragoza), O Limaco Edicions (col. “Diaplerons”, 1), 2008; 35 pp.— ISBN: 978-84-9360. DL: Z-1340/2008.— Ilustr. de Rubén Lalanza.
- MORET, Hèctor B.: *In nuce. Antologia Lírica*. Edició a cura d'Artur Quintana i d'Albert Roig. Traduccions a l'aragonès i al castellà de Francho Nagore. Calaceit, Associació Cultural del Matarranya (col. “Lo Trull”, 14), 2005; 134 pp. — I.S.BN.: 84-88477-46-5. [Testo orichinal en catalán].
- MORET, Hèctor (ed.): *Batec a Batec. Miscel·lània de treballs oferts en honor de Joseph Galan i Castany*. A cura d'Hèctor Moret. Fraga, Institut d'Estudis del Baix Cinca / Calaceit, Associació Cultural del Matarranya, 2006; 213 pp.— ISBN: 84-88477-49-X. DL: TE-189/06. [Libro mayoritariamén en catalán, bi ha una colaborazió en castellano e dos en aragonés: “Josep Galan en a memoria”, pp. 9-11, de Francho Nagore, e “Dende que Josep Galan se'n fue”, pp. 19-20, de Chusé Inazio Nabarro].
- MORET, Hèctor (ed.): *Llengües i fets, actituds i franges. Miscel·lània de treballs Etnològics, filològics i lingüístics oferts a Artur Quintana i Font*. Edició a cura d'Hèctor Moret. Calaceit, Associació Cultural del Matarranya / Fraga, Institut d'Estudis del Baix Cinca (col. “La gabelle”, 10), 2008; 570 pp.— ISBN: 978-84-88477-55-2. [Libro mayoritariamén en catalán, tamién bi ha bellas colaborazions en castellano, una en gallego e tres en aragonés: de Chusé Aragüés, pp. 25-31; de Óscar Latas / M.^a Pilar Benítez, pp. 33-41; e de Francho Nagore, pp. 339-354].
- MOSTEIRO, Carlos: *Manual d'instruzions ta querer á Irene*. Premio “Abril” 2001. Traduzión [d'o gallego]: Chusé Raúl Usón. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors Asoziatos (col. “Premio Abril”, 3), 2001; 214 pp.— ISBN: 84-88920-61-X.
- MOSTOLAY, Chesús de: *Acordanzas de San Pelegrín (A bida d'antis más en un lugarón amortau de o Sementano de Balbastro)*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2001; 583 pp.— ISBN: 84-8127-120-9. [Edizió feita con a colaborazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Midas: 240 x 170 mm. Se trasciben, ordenan y editan 65 oras de grabazions, en meyo zentener de zintas, d'as charradas de Pascual Grasa, naxito en 1915 de San Pelegrín, en o Sementano de Balbastro].
- MOSTOLAY, Chesús de: *Como as falzillas*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (“Serie chegeneral en aragonés”, 82), 2009; 376 pp.— ISBN: 978-84-95997-29-6.

- MOSTOLAY, Chesús de: *L'aragonés de a Baxa Galliguera*. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses (“Documentos de treball”, 5), 2008; 132 pp.— ISBN: 978-8487333-63-7. [Reseña de Óscar Latas, “O que nos iziban as charraduras d’a chen d’a Galliguera”, *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 325-328].
- MOZEZ DE A ESCUELA DE BILLANOBA (M.^a José SUBIRÁ LOBERA, coord.): *La singardalla sabia / A sangardana sabia. Libret escrito en aragonés altorribagorzano por os mozez de a Escuela de Billanoba (Bal de Benás) en 1984*. Edición feita con bersión en aragonés común. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1997; 41 pp.— ISBN: 84-86036-65-8.
- MOZEZ DE A ESCUELA DE BILLANOBA (M.^a José SUBIRÁ LOBERA, coord.): *La tornada de Diana*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1987; 41 pp.— ISBN: 84-86036-21-6.
- MOZEZ DE A ESCUELA DE CHISTÉN (Loís CAVERO ABADÍAS e Ascensión PARDOS VICENTE, coords.): *Falorietas de Chistén. Libret escrito en aragonés chistabín por os mozez de ziclo meyo de a Escuela de Chistén en l’año 1991*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1991; 31 pp.— ISBN: 84-86036-36-4.
- MOZEZ DE LO GRAU (Chabier TOMÁS, coord.): *Leyendas de Lo Grau*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1990; 27 pp.— ISBN: 84-86036-34-8. [Reseña de Crestina Maza en *Fuellas*, 81 (chinerro-febrero 1991), pp. 19-20].
- MOZEZ DE O ZICLO MEYO DE A ESCUELA D’ANSÓ (Santiago MONCAYOLA, coord.): *Recuerdos de l’onso Chorche. Libret escrito en aragonés ansotano por os mozez de o ziclo meyo de a Escuela d’Ansó en l’año 1989*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1990; 35 pp.— ISBN: 84-86036-33-X.
- Mullers. Bolumen I (narratiba)*. Samianigo, Rolde o Caxico d’o Biello Aragón (Maquetazió y diseño: O Limaco Edizions), 2007; 59 pp.— ISBN: 978-84-936091-0-8. [Con relatos de M.^a Pilar Benítez, Malena Boli, Carmen Castán, Nieu-Luzía Dueso, Carmina Paraíso, M.^a José Subirá, Ana Tena. “Paroletas feitas prelogo”, de Óscar Latas].
- MUR SAURA, Ricardo: *Aquers tiampos tan enrebullatos*. Zaragoza, Ligallo de Fablans de l’Aragonés, 2004; 110 pp.— ISBN: 84-8050-004-2. DL: HU-46/2004. Imprentato en: Imprenta “La Encarnación”, Uesca.
- MUSEO PEDAGÓGICO DE ARAGÓN: *Escuelas. El tiempo detenido*. Zaragoza, Prames (col. “As Tres Serols – Las Tres Sorores – Las Tres Sorors”), 2007; 176 pp.— ISBN: 978-84-96793-06-4. [O libro ye conzebido en castellano e tamién son en castellano a mayoría d’as 24 colaborazions; solamén ne b’ha dos en aragonés: “Chistén. L’aspeanza patalera”, de Roberto Serrano Lacarra –pp. 45-47– e “Escartín. A escuela d’o mío lugar”, de José María Satué –pp. 59-69–. Ne b’ha tamién dos en catalán: pp. 113-121 e pp. 165-171].
- NABARRO, Chusé Inazio: se beiga tamién NAVARRO, Chusé Inazio.
- NABARRO, Chusé Inazio: *Tiempo de fabas*. Zaragoza, Xordica editorial (col. “Simién negra”, lum. 1), 1997; 167 pp.— ISBN: 84-89920-19-9. [Reseña de Carlos Liso Larraga: “*Tiempo de fabas*, de Chusé Inazio Nabarro: una bisió dende as Zinco Billas”, *Fuellas*, 180-181 (chulio-otubre 2007), pp. 24-25. Traduzió en castellano de Chusé Aragüés: Chusé Inazio NABARRO, *Malos tiempos*, Zaragoza, Prames (col. Las Tres Sorores, 48), 2009. Reseña d’a edizió en castellano: José Domingo Dueñas, “Nabarro: d’a buena bida. Prames publica en castellano o sobrebuén libro *Tiempo de*

- Fabas*”, *Fuellas*, 191 (mayo-chunio 2009), p. 22; a mesma reseña, en castellano, en *Heraldo de Aragón*, 25 de chunio de 2009, cuaderno *Artes & Letras*, p. 2].
- NABARRO, Chusé Inazio: *En esfensa de as tabiernas y atos poemas*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (col. “A tuca”, 2), 1998; 136 pp.— ISBN: 84-86036-74-7.
- NABARRO, Chusé Inazio: *Sonetos d’amor e guambra*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (col. “A tuca”, 4), 2001; 86 pp.— ISBN: 84-86036-89-5.
- NABARRO, Chusé Inazio: *Chuan Galé (o cuaderno de tapas royas)*. Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Simién negra”, 11), 2003; 125 pp.— ISBN: 84-88920-88-1. [Reseña de Chesús Allué en *Fuellas*, 153-154 (chinero-febrero 2003), pp. 24-25; de Roberto Cortés en *Espie-llo*, 6 (2003), p. 18].
- NABARRO, Chusé Inazio: *Reloch de pocha*. Zaragoza, Gara d’edizions, 2006; 127 pp. ISBN: 84-8094-201-0. [Reseña d’Aleksy Yéschenko en *Diario del Altoaragón*, 27.12.2006, p. 34, reproduzita en: “*Reloch de pocha*. Una poetica lingüística d’a nieu pirinenca”, *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), p. 35; Ana Giménez Betrán: “*Reloch de pocha* no ye solo una nobela”, *Luenga & fablas*, 15-16 (2011-2012), pp. 13-25. Traducción en castellano feita por Aleksy Yéschenko: *Reloj de bolsillo*, Zaragoza, Gara d’Edizions, 2009. Traducción en ruso feita por Aleksy Yéschenko, 1ª edición, Pyatigorsk, 2008; 2ª ed., Zaragoza, Gara d’Edizions (col. “GaraRusia ViceVersa”, 1), 2011].
- NABARRO, Chusé Inazio: *Tiempo de fabas. Nobela-Montaña de chelo*. 2ª ed. corr. e enamplata. Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Simién negra”, 1), 2010; 190 pp.— ISBN: 978-84-96457-56-0. [1ª ed.: Zaragoza, Xordica Editorial, 1997].
- NABARRO, Chusé Inazio: *Mesaches*. VII Premio de Nobela Curta «Ziudá de Balbastro» 2012. Zaragoza, Gara d’Edizions, 2012; 158 pp.— ISBN: 978-84-8094-203-4. [Reseñas: Aleksy Yéschenko, “*Mesaches*: una novela corta de largo alcance”, *Fuellas*, 212, nobiemb-re-abiento 2012, pp. 28-29; José Ángel Sánchez Ibáñez, “Sobre *Mesaches* de Chusé Inazio Nabarro: apresurada *laudatio*”, *Fuellas*, 213-214, chinero-abril 2013, p. 31].
- NAGORE, Francho: *Sospiros de l’aire*. Zaragoza, CAZAR, 1971; 146 pp.— DL: Z-440/71. [Estudio de M.ª Pilar Barea Diego, “Estilo y lengua en un libro supuestamente cheso”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 20-21 (1977), pp. 327-332].
- NAGORE, Francho: *Cutiano agüerro*. Luesia, Porvivi-r Independiente (Col. “Puyal”, 6), 1977; 102 pp.— ISBN: 84-400-1678-6. [Reseñas de Manuel Pinillos en *Heraldo de Aragón*, 24 de abril de 1977; de Áncel Conte, en *Andalán*, 113, 13-20 de mayo de 1977, p. 14; de Lamberto Palacios, en *Andalán*, 123, de 22 a 29 de julio de 1977; de Guillermo Gúdel, en *Aragón 2000*, núm. 22, Zaragoza, 2 de agosto de 1977, p. 25].
- NAGORE LAÍN, Francho: *A bida, a obra y a fabla de Cleto Torrodellas*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Editorial Imprenta Provincial, 1981; 31 pp.— DL: HU-170/1981.
- NAGORE, Francho: *Purnas en a zenisa*. Uesca, Publica-zions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1984; 109 pp.— ISBN: 84-86036-07-0. [Ángel Crespo, “Francho Nagore, entre la denuncia y la esperanza”, en *Hora de Poesía*, 39 (Barcelona, mayo-junio 1985), pp. 16-18; agora tamién en Áncel Crespo, *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*, Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1997, pp. 93-96; Loís

- Pietro Broto, “A tematica en *Purnas en a zenisa*”, *Fuellas*, 71 (mayo-chunio 1989), pp. 14-17, treball enamplato en: “A tematica en *Purnas en a zenisa*, de Francho Nagore”, en F. Nagore (ed.), *Estudios y rechiras arredol d’a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d’a II Trobada*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d’a Fabla Aragonesa, 2004, pp. 213-222].
- NAGORE LAÍN, Francho: *Replega de textos en aragonés dialeutal de o sieglo XX (Materials ta lo estudio de l’aragonés popular moderno). Tomo I: ansotano, ayerbense, belsetán*. Zaragoza, Diputación General de Aragón (col. “O pan de casa nuestra”, 5), 1987; 223 pp.— ISBN: 84-505-5456-X.
- NAGORE, Francho: *Baxo a molsa*. Zaragoza, Xordica editorial (col. “Simién negra”, 6), 1999; 158 pp.— ISBN: 84-88920-33-4. [Reseña de Chusé Inazio Nabarro en *Luenga & fablas*, 4 (2000), pp. 177-182].
- NAGORE, Francho (coord.): *Homenaje a Rafel Andolz. Estudios sobre la cultura popular, la tradición y la lengua en Aragón*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Instituto Aragonés de Antropología / Consello d’a Fabla Aragonesa, 2000; 688 pp.— ISBN: 84-8127-105-5. [Replega 37 colaborazions, d’as cuals 12 en aragonés, con un total de 173 pp.].
- NAGORE LAÍN, Francho: *Os territorios lingüísticos en Aragón*. Zaragoza, Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses, 2001; 205 pp.— ISBN: 84-87333-48-6. [Reseña de Chusé Antón Santamaría en *Fuellas*, 147 (chinerro-febrero 2002), pp. 19-20; de Ch. A. Santamaría en *Delta*, revista cultural, núm. 50, Zaragoza, marzo 2002, pp. 30-31; de Josep A. Chauvell en *Heraldo de Huesca*, 9 de enero de 2003; de M.^a Ángeles Ciprés Palacín en *Revista de Filología Románica*, 19 (2003), pp. 404-414].
- NAGORE, Francho (ed.): *Estudios e rechiras arredol d’a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d’a III Trobada (Uesca-Alquezra, 17-20 d’otubre de 2001)*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d’a Fabla Aragonesa, 2004; 460 pp.— ISBN: 84-8127-143-8. [Bi ha 25 treballos en aragonés y en castellano; 14 d’as contrebuzions son en aragonés, con un total de 217 pp.]
- NAGORE, Francho: *Cutiano agüerro*. Estudio e notas de Chusé Inazio Nabarro. Zaragoza, Gara d’Edizions (col. “Clasicos Bernardo Larrosa”, 1), 2007; 127 pp.— ISBN: 978-84-8094-300-0. [1^a ed.: Luesia (Zaragoza), Publicaciones Porvivir Independiente (col. “Puyal”, 6), 1977].
- NAGORE LAÍN, Francho (edición e triga): *200 escritores en aragonés en 200 Fuellas (1978-2010)*. Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 2011; 176 pp.— ISBN: 978-84-95997-20-1.
- NAGORE LAÍN, Francho: *Lingüística diatopica de l’Alto Aragón. Cómo ye l’aragonés de cada puesto: carauteristicas, bibliografía, textos, mapas*. Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (col. “A tefla de cuatro fuellas”, 8), 2013; 415 pp.— ISBN: 978-84-95997-46-3. [Midas: 250 x 170 mm].
- NAGORE LAÍN, Francho (dir.) y otros: *Fuens lexicograficas de l’aragonés. Catalogo de repertorios lexicograficos aragoneses dende o sieglo XVII dica 1998*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (“Tesoro d’a Luenga Aragonesa” / Ferramientas y treballos, 1), 1998; 63 pp.— ISBN: 84-8127-070-9. [Os colaboradors son Antón Eito Mateo, Liena Palacios Rasal e Pilar Puig López].
- NAGORE LAÍN, F., RODÉS ORQUÍN, F., y VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (editors): *Estudios y*

- rechiras arredol de l'aragonés y a suya literatura. Autas de a I Trobada (Uesca, 1997)*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999; 700 p.— ISBN: 84-8127-038-5. [Trebillos en aragonés –a mayoría–, castellano, gallego e catalán].
- NAGORE LAÍN, Francho (enf.): *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*. Cuatro tomos, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (“Tresoro d'a Luenga Aragonesa” / “Ferramientas y trebillos”/2), 1999; 1912 pp.— ISBN (obra completa): 84-8127-083-0.
- NAGORE LAÍN, Francho, y PUIG LÓPEZ, Pilar (eds.): *Luengas menazatas y normalizazió. Actes du XVIII Congrès. Autas d'o XVIII Congreso A.I.D.L.C.M. [1997]*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999; 182 pp.— ISBN: 84-86036-83-6. [32 pp. en aragonés; 8 en catalán; 7 en inglés; 4 en castellano; o resto, en francés].
- NAGORE, Francho / RODÉS, Francho / VÁZQUEZ, Chesús: *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a II Trobada (Uesca, 18-20 de nobiembre de 1999)*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, 2001; 448 pp.— ISBN: 84-8127-093-8. [Trebillos en aragonés, castellano, catalán, occitano e gallego; en aragonés, un total de 259 pp.].
- NAGORE LAÍN, Francho (enf.), e otros: *Filorchos d'o zaguer curso en Gabardiés*. Premio “Arnal Caveró” 2010. Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Educación, Cultura y Deporte (col. “Literaturas de Aragón”, Serie en Lengua Aragonesa, 20), 2011; 135 pp.— ISBN: 978-84-8380-262-5. [Os coautors son, chunto con F. Nagore: Rosa Arbués, Martín Bagüés, Pazeta Banzo, Pietro Borau, Lola Giménez, Luisa de Haro, Chusantón Mallada, Estefanía Ortas, Fermín Ortas, Chuan Orús, Miguel Posa, Estela Torralba e Olga Uruén]. [Reseña de Chusé Antón Santamaría en *Luenga & fablas*, 15-16 (2011-2012), pp. 227-230].
- Naiyakay. Leyendas africanas*. Traduziún en aragonés: Chusé Raúl Usón. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors Asoziatos (col. “Leyendas”, 3), 2004; 48 pp.— ISBN: 84-88920-94-6. DL: B-16.776/2004. [Zinco leyendas, en adautaziún de Seve Calleja].
- NAVARRO, Chusé Inazio: *O mirallo de chelo*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1985; 98 pp.— ISBN: 84-86036-11-9 [DL: HU-6/1986]. [Estudio de M.^a Ángeles Ciprés Palacín, “Una güellada á ras diferens etapas en a obra poetica de Chusé Inazio Nabarro”, en F. Nagore (ed.), *Estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d'a III Trobada [2001]*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, 2004, pp. 223-262].
- NAVARRO, Chusé Inazio: *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 37), 1989; 218 pp.— ISBN: 84-86036-31-3. [Reseña de Francho Marcén, “Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas d'os árbols: una nobela diferén en a istoria de a literatura en aragonés”, *Fuellas*, 82 (marzo-abril 1991), pp. 20-21; estudio: Paz Ríos Nasarre: “O maxico mundo d'un bexetal rezentador de falordias (bellas anotazions ta ra leutura de *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*)”, en F. Nagore / F. Rodés / Ch. Vázquez, *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999, pp. 313-322. Traduziún en castellano feita por Joël Miró Lozano:

- Chusé Inazio NABARRO, *Allí donde el viento sopla para agitar las hojas de los árboles*, Zaragoza, Gara d'Edicions, 2011].
- NESQUENS, Daniel: *No sé nadar*. Tradución en aragonés: Chusé Raúl Usón. Zaragoza, Xordica & Editors Asoziatos (col. “¿e qué?”, 7), 2002; 32 pp.— ISBN: 84-88920-67-9. DL: B-8.415/2002. Impr. Tallers Gràfics Soler, Esplugues de Llobregat. [Debuxos en colors de Mikel Valverde. Edición en luenga aragonesa feita en colaboración con o Consello d'a Fabla Aragonesa].
- NICOLÁS, Victoria: *Plebia grisa*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 20), 1986; 66 pp.— ISBN: 84-86036-13-5.
- NICOLÁS, Victoria: *Plevias. Obra poetica en aragonés cheso*. Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Simién negra”, 20), 2010; 151 pp. ISBN: 978-84-96457-52-2. [Reseña de Chusé Inazio Nabarro en *Fuellas*, 197 (mayo-chunio 2010), pp. 23-25].
- Normas graficas de l'aragonés emologatas en o I Congreso ta ra Normalización de l'Aragonés*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987; 48 pp.— ISBN: 84-86036-19-4. [Publicación de o I Congreso ta ra Normalización de l'Aragonés: Asoziación «Alasets» (Bal de Benás), Consello d'a Fabla Aragonesa, Chunta Unibersitaria por a Reconoxedura y a Promozió de l'Aragonés, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Ligallo de Fablans de l'Aragonés, Rolde d'Estudios Nazionalista Aragonés, Rolde de Fabla Aragonesa de Chaca. Con a colaboración de Diputación General de Aragón, Departamento de Cultura y Educación; tirache: 5.000 exemplars].
- Nuevo Testamén n'aragonés*. Traduzito por Ricardo Mur Saura. Madrid, Sociedad Bíblica de España, 2013; XV + 407 pp.— ISBN: 978-84-8083-270-0. [Reseña de Óscar Latas Alegre en *Fuellas*, 215, mayo-chunio 2013, pp. 35-36].
- Nuei de tiedas*. Zaragoza, Xordica editorial (col “Simién negra”, 5), 1999; 157 pp.— ISBN: 84-88920-32-6.— [Bi ha narracions de: R. Bidaller, C. Castán, Á. Conte, C. Diest, N. L. Dueso, Ch. I. Nabarro, F. Nagore, Á. L. Saludas, A. Tena, Ch. Tomás y Ch. R. Usón].
- O manantial de Sietemo I (1991)*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1992. 79 pp.— ISBN: 84-86036-43-7.— [I Premio Literario “Billa de Sietemo” de poesía y prosa en fabla aragonesa. Con obras de Chuan Chusé Bielsa, Paquita Mairal, Nieu Izquierdo, Rafel Vidaller e Fernando Vallés].
- O manantial de Sietemo II (1993)*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1994; 94 pp.— ISBN: 84-86036-48-8.— [II Premio Literario “Billa de Sietemo” de poesía y prosa en fabla aragonesa. Obras de Chuan Chusé Bielsa, Chuaquín Borrueal, Chusé Inazio Navarro e Rafel Vidaller].
- O manantial de Sietemo III (1995)*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 58), 1995; 50 pp.— ISBN: 84-86036-55-0.— [III Premio Literario “Billa de Sietemo” de poesía y prosa en fabla argonesa. Obras de Rafel Barrio Pueyo, Manuel Sanchez Barea, Loís Chabier Tejada Francia].
- O manantial de Sietemo IV (1997)*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa “Serie cheneral en aragonés”, 62, 1997; 81 pp.— ISBN: 84-86036-67-4.— [IV Premio Literario “Billa de Sietemo” de poesía y prosa en fabla aragonesa. Obras de Chusé Inazio Nabarro, Ana Tena Puy e Chabier Tomás Arias].
- O manantial de Sietemo V (1999)*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 69), 2001; 163 pp.— ISBN: 84-86036-88-7. [V

- Premio literario “Billa de Sietemo” de poesía e prosa en fabla aragonesa. Con obras d’Alberto Bolsa, Elena Chazal, Toni Collada, Baudilio Colomina, Roberto Cortés, Carmina Paraíso e Chabier Tomás].
- O *manantial de Sietemo VI* (2001). Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 71), 2002; 101 pp.— ISBN: 84-95997-00-2. [VI Premio literario “Billa de Sietemo” de poesía e prosa en fabla aragonesa. Con textos de Chuan C. Bueno, Antón Collada, Elena Chazal, Chorche Márquez e Ana Tena].
- O *manantial de Sietemo VII* (2003). Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 76), 2005; 83 pp.— ISBN: 84-95997-15-0. [VII Premio literario en aragonés “Billa de Sietemo”. Con obras de Carmina Paraíso, Elena Chazal, Chusé Raúl Usón, Óscar Latas, Chuan Carlos Bueno e Chabier Tomás. Reseña de F. Nagore en *Fuellas*, 167 (mayo-chunio 2005), p. 25].
- O *manantial de Sietemo VIII* (2005). Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 78), 2006; 56 pp.— ISBN: 84-95997-18-5. [VIII Premio Literario en aragonés “Billa de Sietemo”. Con obras de Carmina Paraíso Santolaria e Ana Tena Puy. Reseña de Francho Nagore en *Fuellas*, 177-178 (chiner-abril 2007), p. 25].
- O *manantial de Sietemo, IX* (2007). Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 83), 2009; 39 pp.— ISBN: 978-84-95997-33-3.— [IX Premio Literario en aragonés “Billa de Sietemo”. Con obras de M.^a Pilar Benítez Marco e Carmina Paraíso Santolaria. Reseña de Chusé Antón Santamaría en *Fuellas*, 192-193 (chulio-otubre 2009), pp. 24-25].
- O *manantial de Sietemo X* (2009). Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 87), 2011; 70 pp.— ISBN: 978-84-95997-39-5. [X Premio Literario en aragonés “Billa de Sietemo”. Con obras de Zésar Biec, Óscar Latas e Rafel Vidaller. Reseña de Paz Ríos Nasarre en *Fuellas*, 203, mayo-chunio 2011, pp. 25-26].
- OLAIZOLA, J. M. “Txiliku”: *Tiengo una chirmaneta*. Traduzión en aragonés: Chabier Tomás. Zaragoza, Xordica & Editors Asoziatos (col. “¿e qué?”, 8), 2002; 32 pp.— ISBN: 84-88920-68-7. DL: B-8.416/2002. Impr. Tallers Gràfics Soler, Esplugues de Llobregat. [Debuxos en colors de Jokin Mitxelena. Tetulo orichinal en basco: *Arreba txiki bat dut*. Edizió en luenga aragonesa feita en colaborazió con o Consello d’a Fabla Aragonesa].
- OLIVÁN, Pablo / OSTALÉ, Alejandro: *O furtaire d’estrelas*. Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (col. “O gua, 3), 2001; 24 pp.— ISBN: 84-86036-92-5. [Con debuxos á colors. Midas: 180 x 220 mm].
- ORMAZÁBAL, Joxan: *Un paxaro sobre o cuerno d’un toro*. Ilustr. de José Belmonte. Traduzión en aragonés de Carlos Diest. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors Asoziatos (col. “A mar”, 5), 1999; 24 pp.— ISBN: 84-88920-39-3. DL: B-40.583/1999. Impr.: Tallers Gràfics Soler, Esplugues de Llobregat.— [Edizió en luenga aragonesa feita en colaborazió con o Consello d’a Fabla Aragonesa].
- ORÚS GRASA, José Antonio: *Pregones de fiestas* [de Nabal]. 1992-2011. Uesca, edizió de l’autor, 2013; 215 pp.— ISBN: 978-84-616-3492-7.— DL: HU-35/2013. [Midas: 21 x 15 zm. No bi ha endicazió d’imprenta].

- ORWELL, George: *Rebelión en Torre Animal*. Traduzión de Miguel Ángel Barcos. Zaragoza, Gara d'Edizions ("Libros de pocha", 9), 2001; 119 pp.— ISBN: 84-8094-009-3. [Orichinal en inglés: *Animal Farm*].
- Os cuatro *Ebanchelios d'o nuestro Señor Chesucristo*. Trad. ta l'aragonés de Pedro Recuenco Caraballo. Revisión: Francho Rodés. Zaragoza, Escuelas Pías d'Aragón, 2007; 325 pp.— I.S. B.N: 978-84-612-3134-8. [Libro feito con a colaborazió de: Federazió de Ligallos de Fablans de l'Aragónés y Gobierno d'Aragón].
- OTAL, Fernando: *O Parlamento de Barbenuta*. Samianigo, Rolde O Caxico / O Limaco edizions, 2008; 93 pp.— ISBN: 978-84-936091-5-3. [Reseñas de Francho Nagore en *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 312-323; en *Fuellas*, 191 (mayo-chunio 2009), pp. 23-24].
- PALACIO ALLUÉ, Máximo: *Traquitos de Biescas*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Col. "A tuca", 6), 2004; 78 pp.— ISBN: 84-95997-04-5. [Reseña de Francho Nagore en *Luenga & fablas*, 10 (2006), pp. 169-173].
- PALACIO, J.: *Los elementos*. Traduzión de Antonio Serón. Edizió bilingüe castellano / aragonés. Zaragoza, 1996.
- PALACIOS RASAL, Liena / BAOS MUÑOZ, Chan: *Bocabulario de Murillo de Galligo*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "Puens enta ra parola", 18), 2010; 177 pp.— ISBN: 978-84-95997-38-8. ["Porteta" en aragonés. Midas: 210 x 150 mm].
- PALLARUELO, Severino: *José, un hombre de los Pirineos*. Zaragoza, Prames, 2000; 293 pp.— ISBN: 84-8321-077-0. [Libro con as esplicazions en castellano, pero que reproduce en aragonés d'o Sobrarbe as charradas —continas, a o largo de tot o libro, y en ocasiones muito estensas— d'o presonache protagonista; a traduzión en castellano d'ixos testos se publica en a marguin d'as planas].
- PALLARUELO, Severino: *O trasgresor piadoso*. Zaragoza, Xordica Editorial (col. "Chuan Ralla", 1), 2010; 127 pp. [+ 118 s. p., de reproduzions de debuxos e manucritos]. ISBN: 978-84-96457-50-8. [Reseña de Chusé Inazio Nabarro en *Fuellas*, 201-202 (chiner-abril 2011), pp. 25-27].
- PARAÍSO SANTOLARIA, Carmina: *A escondeducas en l'alcoba*. Premio "Arnal Caveró" 2007. Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Educación, Cultura y Deporte, 2008; 33 pp.— ISBN: 978-84-8380-100-0.
- PARICIO MARTÍN, Santiago J.: *Fillos d'as luengas: misión multilingüismo*. Premio "Arnal Caveró" 2009. Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Educación, Cultura y Deporte (col. "Literaturas de Aragón", Serie en Lengua Aragonesa, 19), 2010; 135 pp.— ISBN: 978-84-8380-225-0. [Reseña de Silvia Cebolla en *O Espiello*, 34 (2011), p. 28].
- PÉREZ GELLA, Luis: *Alcordanzas, cantelas y costumbres / Dende detrás d'a torre*. Barcelona, Bubok, 2013; 247 pp.— ISBN: 978-84-686-3724-2. [Narrazions e poemas en aragonés ayerbense. Reseña de Chusé Antón Santamaría en *Fuellas*, 216-217, chulio-otubre 2013, pp. 24-25].
- Pirineo. Un país de cuento*. Jaca, Pirineum Multimedia S. Coop., 2003; 351 pp.— ISBN: 84-93235-53-9. DL: Z-3183/2003. [Replega 28 relatos d'atros tantos autors; son en aragonés os relatos de Carmen Castán —"La caldera de clucos de cobre", pp. 49-54—, Ánchel Conte —"A luz furtata", pp. 69-79—, Nieuos Luzía Dueso —"La lezió del can", pp. 101-105— e Victoria Nicolás Minué —"Los escalerons de Roldán", pp. 201-209—].

- Poesía urbana*. Zaragoza, Asamblea de Cultura de Zaragoza, 1980; 205 pp.— ISBN: 84-85345-13-4. [Replega poemas de 39 autores; en aragonés: Francho Nagore (pp. 145-150), Eduardo Vicente de Vera (pp. 197-200)].
- PONZ BESTUÉ, Begoña: *De la manera de fé mermeladas, jaleas, compotas y confituras*. Traduzión en patués –aragonés benasqués– de Carmen Castán. s. l. [Bal de Benás], Editor: José Español Fauquié, Ediciones Asociación Guayente (col. “Cuadernos de Anciles”, 5), 1996; s. p. [pero 16 pp.]— DL: HU-12/1996. Impr. Gorfisa.
- Popocatépetl. Leyendas sudamericanas*. Traduzión en aragonés: Chabier Tomás Arias. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors Asoziatos (col. “Leyendas”, 4), 2004; 48 pp.— ISBN: 84-88920-95-4. DL: B-16.780/2004. [Cuatro leyendas, en adautazión de Josep-Francesc Delgado, Teresa Duran e Lourdes Jordá].
- Premio Literario Cleto Torrodellas (2003 i 2005)*. Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Simién negra”, 15), 2006; 75 pp.— ISBN: 978-84-96457-18-8.— Con testos en aragonés ribagorzano de: Elena Chazal Playán, Xavier Bayle e Juan Carlos Marco Pueo (2). [Reseña de Santiago J. Paricio en *O Espiello*, 20 (2007), p. 23].
- Premio Literario Condau de Ribagorza (2001-2006)*. Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Simién negra”, 16), 2007; 172 pp.— ISBN: 978-84-96457-24-9. [Replega obras en aragonés ribagorzano de: Nuria Sesé, Juan Carlos Marco Pueo (2), Aurelio Bardají, Elena Chazal Playán (4), Xavier Bayle, Ana Tena, María José Girón e Agustín Sesé].
- Premio Literario “Guayén”. 1er. y 2º Concursos de narracions en “patués” (1983 y 1984)*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1985; 94 pp.— ISBN: 84-86036-09-7. [Con obras de José M.^a Ferrer, Ana María Eresué, Miguel Plana, Joaquina Gabás, Natalia Castán, M.^a José Subirá, Nuria Peiró, Rosa Gaus, José Jacinto Sanmartín, “Els parrandés de Sesué”, “Els ninons de Bilanoba”, José Delmás, Asunción Castel, “A. Boza” (Abel Saura), Vicente Ballarín e José Luis Pérez Arcas].
- Premio Literario “Guayén”. 3º y 4º Concursos de narracions en aragonés benasqués (1985 y 1986)*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1987; 92 pp.— ISBN: 84-86036-18-6. [Con obras de M.^a Pilar Arcas, Rafael Solana, “Equipo Alasets”, Germán Demur, José Luis Pérez Arcas, “Escuela de Bilanoba”, Faustina Lobera, Daniel Pueyo, Nuria Peiró, José A. Saura, M.^a José Subirá].
- Premios Literarios “Guayén”. Tomo III (1987-1990)*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1992; 87 pp.— ISBN: 84-86036-42-9.— [Con obras de J. L. Pérez Arcas, Rosa Gaus, Ana Arcas, Ana Lloret, “Mainada de la Escuela de Bilanoba”, Carmen Castán, José A. Saura, Ana Lloret, ezetra].
- Premio literario en aragonés Bal de o Xalón*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1988; 207 pp.— ISBN: 84-86036-22-4. [Con obras literarias de Chusé M. Guarido, Chusé Inazio Nabarro, Francho Rodés e Fernando Romanos en as pp. 9-118; se publica en as pp. 119-205 una “Chiqueta rechira sobre os repuis de l’aragonés en a Bal de o Xalón / Pequeño estudio de los restos de aragonés en el Valle del Jalón. La Almunia y Calatorao, 1987”, que firman Pilar Casas, María Teresa Casedas, María Ángeles Fondón, María Pilar Herrero, Gonzalo Orna e Miguel Asensio]. [Reseña de Miguel Asensio en *Orache*, 8 (abril 1988), p. 4].
- Premio Literario en Aragonés «Lo Grau», I*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1989; 125

- pp.— ISBN: 84-86036-30-5. [Con obras de Carmen Castán, Guillermo Camallonga, Chusé Inazio Navarro, Chusé Noguero e Chusé Raúl Usón].
- Premio Literario en Aragonés “Lo Grau”, II.* Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1992; 79 pp.— ISBN: 84-86036-39-9. [Con obras de Carmen Castán Saura, Antonio Pérez Larripa e Gonzalo Orna Soria].
- Premio Literario en aragonés “Lo Grau”, III (1992) y IV (1997).* Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 66), 1998; 112 pp.— ISBN: 84-86036-78-X.— [Con obras de Chuan Carlos Marco Pueo, Carmen Castán, Ana Tena e Chabier Tomás].
- Premio Literario en Aragonés “Lo Grau”, V (1998).* Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 68), 2001; 120 pp.— ISBN: 84-86036-85-2. [Con obras de Roberto Cortés Alonso, Chabier Tomás Arias, Ana Tena Puy, Baudilio Colomina Egea e Alberto Bolsa Puyuelo].
- Premio literario en aragonés “Lo Grau”, VI (2000).* Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 72), 2002; 160 pp.— ISBN: 978-84-95997-96-8. [Con obras de Roberto Cortés Alonso, Elena Chazal Playán, Antón Chusé Gil Ereza, Ana Giménez Betrán e Chabier Tomás Arias].
- Premios literarios en aragonés “Lo Grau”, VII e VIII (2002 e 2004).* Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 77), 2005; 120 pp.— ISBN: 978-84-95997-17-7. [Con obras de Chuan Carlos Bueno Chueca, Elena Chazal Playán, Óscar Latas Alegre, Sergio Mur García e Chusé Antón Santamaría Loriente].
- Premios literarios en aragonés “Lo Grau” IX (2006) e X (2008).* Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (“Serie cheneral en aragonés”, 88), 2013; 85 pp.— ISBN: 978-84-95997-45-6. [Con obras de Pilar Benítez, Roberto Cortés, Óscar Latas e Chusé Antón Santamaría. Narración curta e poesía. Reseña de Ana Escartín Santolaria en *Fuellas*, 215, mayo-chunio 2013, pp. 33-34].
- Premios literarios en aragonés “Lo Grau”:* atras edizions, se beigan por o suyo tetulo, *I Premio...*, *II Premio...*, etc.
- Premio “Tenazeta de fierro” de cómics en fabla aragonesa II (Samianigo, 1993).* Testos de: Andrés Castro, José Miguel López e Guillermo Camalanga. Debuxos de J. M. López e A. J. Sobrino. Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1993; 12 pp.— ISBN: 84-86036-46-1. [Cuatrons de moñacos debuxatos. Midas: 300 x 210 mm].
- Premio “Tenazeta de fierro” de cómics en fabla aragonesa III (Samianigo, 1994).* Testos de Guillermo Camallonga, Saúl Lalaguna, Manuel Sánchez. Debuxos de José M. Tercero, Javier Lacasta y F. Urgelés. Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1994 [pero DL: HU-20/1995]; 16 pp.— ISBN: 84-86-036-49-6. [Cuatrons de moñacos debuxatos. Midas: 300 x 210 mm].
- Premio “Tenazeta de fierro” de cómics en fabla aragonesa IV (Samianigo, 1995).* Testos de Loís Hortas, Andrés Castro e Guillermo Camalloga. Debuxos de C. Enríquez, R. L’Hotellerie y S. Cobo. Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1996; 20 pp.— ISBN: 84-86036-59-3.— [Cuatrons de moñacos debuxatos. Midas: 300 x 210 mm].
- Premio Literario “Val d’Echo”, I (1982).* Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1982; 91 pp.— ISBN: 84-86036-01-1. [Con obras de R. Ustáriz,

- Chusé Coarasa, Rafel Barrio, Luzía Dueso, Chusé Lera, Mariví Nicolás, Chusé M. Guarido, Inazio Almudébar. Reseña de M[aría] D[olores] B[arrios] en *Fuellas*, 32 (nobiembre-abiento 1982), p. 12].
- Premio Literario “Val d’Echo”, II (1983)*. Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1983; 69 pp.— ISBN: 84-86036-04-6. [Con obras de R. Ustáriz, Chusé Coarasa, Chusé I. Navarro, Santiago Román, Mariví Nicolás, M. Santolaria. Reseña de Chesús Á. Giménez Arbués en *Fuellas*, 38 (nobiembre-abiento 1983), p. 16].
- Premio Literario “Val d’Echo”, III (1984)*. Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1984; 67 pp.— ISBN: 84-86036-06-2. [Con obras de Chusé Coarasa, Chusé Lera, J. A. Ustáriz, Chusé I. Navarro, Chuaquín Castillo, Félix Torres Bagüés].
- Premio Literario “Val d’Echo”, IV (1986)*. Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1986. 73 pp.— ISBN: 84-86036-14-3. [Con obras de B. A. Pérez Larripa, Chabier Tomás, Victoria Nicolás, Chusé Lera, Antonio Serón, J. Lagrava, Carlos Abril, Chusé Raúl Usón].
- Prene a boz y a parola / Toma la voz y la palabra*. Zaragoza, Edicions de l’Astral (Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses, col. “Salbachinas”, 4), 1999; 71 pp.— ISBN: 84-87333-38-9.— [Presentación en castellano de José Ignacio López Susín; “Los otros diccionarios”, por Eloy Fernández Clemente; “Bocabulario” en pp. 19-71].
- PRESTIFILIPPO, Pablo: *Parolas maxicas*. Bersion aragonesa de Chabier Tomás Arias. Zaragoza, Xordica & Editors Asoziatos (col. “A mar”, 3), 1998; 24 pp.— ISBN: 84-88920-31-8. DL: B-43.260/1988. Impr.: Tallers Gràfics Soler, Esplugues de Llobregat. – Ilust. de Pablo Prestifilippo. [Edición en aragonés feita en colaboración con o Consello d’a Fabla Aragonesa].
- PUBLICAZIONS D’O CONSELLO D’A FABLA ARAGONESA. *Catalogo 1978-2000*. Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 2000; 44 pp.— ISBN: 84-86036-86-0. DL: HU-487/2000.
- PUBLICAZIONS D’O CONSELLO D’A FABLA ARAGONESA: *Catalogo 1978-2011*. Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 2011; 32 pp.— DL: HU-38/2011.
- PUEYO ROY, Mercedes: *El dance en Aragón. Origen y problemas estructurales de una composición poética*. Zaragoza, ed. de l’autora, 1973; 324 pp. [Impr. Heraldo de Aragón, Zaragoza. Ye un libro en castellano, pero incluye textos de caráuter popular, más que más pastoradas, que belunos son en aragonés].
- PUYUELO PUENTE, Luciano: *¡Que me divorcio!*, s. I. [Castillazuelo], 1998; 20 pp. — Folleto sin DL ni ISBN. [Contiene una obra de teyatro en aragonés d’o Semontano muito castellanizado. Portalada: debuxo orichinal de José Antonio Zalacaín. “Vocabulario” aragonés-castellano en pp. 19-20].
- PUYUELO PUENTE, Luciano: *Teatro costumbrista aragonés. A razón de boda. ¡Que me divorcio! Buscando heredero*. Castillazuelo, Ayuntamiento de Castillazuelo, 2005; 95 pp. DL: HU-202/2005 [sin ISBN]. [Estudio: Francho Nagore, “Algunos paralelismos entre las comedias de Antón de la Braña en asturiano y de Luciano Puyuelo en aragonés”, en *Homenaxe al profesor Xosé Lluís García Arias*. Edición iguada por Ana M.^a Cano González. 2 tomos, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2010, tomu II, pp. 885-914].
- QUINTANA I FONT, Artur: *Xandra. Estudios aragoneses de luenga e literatura / Estudios aragoneses de len-*

- gua y literatura / Estudis aragonesos de llengua i literatura*. Calaceit (Teruel), Associació Cultural del Mataranya / Institut d'Estudis del Baix Cinca (col. "La Gabella", 9), 2007; 483 pp.— ISBN: 978-84-88477-52-1. [Replega d'estudios: 449 pp. en catalán, 23 en aragonés, 11 en castellano].
- RADATZ, Hans-Ingo / TORRENT-LENZEN, Aina (Hrsg.): *Iberia polyglotta. Zeitgenössische Gedichte und Kurzprosa in dem Sprachen der Iberischen Halbinsel. Mit deutscher Übersetzung*. Titz, Axel Lenzen Verlag ("Sprachen in Forchsung und Lehre", Band 5), 2006; 389 pp.— ISBN: 3-933223-12-1.— ["Das Aragonische", pp. 5-31, con 17 textos de 7 autors; textos orichinals e bersión en alemán; traduzión en alemán d'Artur Quintana i Font e Sigrid Schmidt von der Twer]. [Reseña de María Ángeles Ciprés Palacín en *Luenga & fablas*, 10 (2006), pp. 165-167].
- Radiz de chen*, s. l., [Echo?], s. e., 1985; 62 pp.— Con obras en aragonés cheso de José Pérez Boli, M. Ángeles Miguel Cabana, Juan J. Lagraba Miguel, B. Antonio Pérez Larripa. Dibuxos de Artuto Pérez Susín. [Sin ISBN, ni DL, ni piet d'imprenta]. [Reseña de Chesús Á. Giménez Arbués en *Fuellas*, 48 (chulio-agosto 1985), p. 12].
- RAMOS, Rubén: *Bidas crebazadas*. Premio "Arnal Cavero" 2006. Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Educación, Cultura y Deporte (col. "Literaturas de Aragón", Serie en lengua Aragonesa, 16), 2007; 75 pp.— ISBN: 978-84-8380-043-0. [Reseña de Chusé Ramón Barrios en *O Espiello*, 22-23 (2007), p. 36].
- RAMOS ANTÓN, Rubén: *En l'altro canto d'a güega*. Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Educación, Cultura y Deporte (col. "Literaturas de Aragón", Serie en Lengua Aragonesa, 18), 2009; 87 pp.— ISBN: 978-84-8380-161-1. [Reseña de Silvia Cebolla en *O Espiello*, 33 (2010), p. 30].
- RECIO, Pablo: *Horas sueltas. I. Ribagorzanas. II. Castellanas. III. Pentagramadas*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1990; 423 pp.— ISBN: 84-86036-32-1. [As suyas obras completas en aragonés baxorribagorzano, incluyendo tanto textos en berso como en prosa, se replegan en as pp. 19-266. "Notas sobre l'autor y a suya obra, y sobre ista edizión", por Francho Nagore, pp. V-XVII. Reseña de Rafel Vidaller en *Fuellas*, 83 (mayo-chunio 1991), p. 11. Estudio: Fernando Romanos, "Aragonés ribagorzano: lesico emplegau en a obra de Pablo Recio", *Luenga & Fablas*, 4 (2000), pp. 29-89].
- RECUENCO CARABALLO, Pedro: *Conchugazión y prenombrs febles de l'aragonés (229 berbos aragoneses conchugaus)*. Zaragoza, Ligallo de Fablans de l'Aragonés, 1992; 324 pp.— ISBN: 84-8050-000-X.
- Relatos para Sallent. I y II Concurso de relatos cortos para leer en tres minutos «Luis del Val»*. Sallent, Ayuntamiento de Sallent de Gállego, 2005; 113 pp.— ISBN: 84-689-4386-X. DL: Z-2.810/2005. Impr.: Navarro & Navarro, Zaragoza.— [Testos en castellano y en aragonés. Tres relatos en aragonés de: Manuel Ramón Campo Novillas, Chusé Antón Santamaría Loriente e Loís Chabier Tejada Francia; ocupan en total 7 planas de 113].
- Relatos para Sallent. III y IV Concurso de Relatos Cortos para leer en tres minutos «Luis del Val»*. Ayuntamiento de Sallent de Gállego / Comarca Alto Gállego, 2007; 185 pp.— DL: Z-1.537/2007. Impr.: Navarro & Navarro, Zaragoza. [Testos en castellano y en aragonés. Seis relatos en aragonés de: M.^a Pilar Benítez, Manuel Ramón Campo, Francho Ch. Miguel, Miguel Ánchel

- Barcos (2), e Chusé Antón Santamaría; en total, 16 planas de 185].
- Relatos para Sallent. V y VI Concurso de Relatos Cortos para leer en tres minutos «Luis del Val».* Ayuntamiento de Sallent de Gállego / Comarca Alto Gállego, 2009; 157 pp.— ISBN: 978-84-606-4952-6. DL: Z-3.552/2009. Impr.: Navarro & Navarro, Zaragoza. [9 relatos en aragonés; os demás son en castellano. Os relatos en aragonés son de: Elena Gusano, Alberto Gracia, Zésar Biec, Pedro Susín, Chusé Antón Santamaría, Rafel Vidaller, Lucía López Marco e Mónica Liliana Barcos. Ocupan en total 19 planas de 157]. [Reseña de Óscar Latas Alegre en *Fuellas*, 192-193 (chulio-otubre 2009), p. 26].
- Relatos para Sallent. VII y VIII concurso de Relatos Cortos para leer en tres minutos «Luis del Val».* Sallent, Ayuntamiento de Sallent de Gállego / Comarca Alto Gállego, 2011; 170 pp.— ISBN: 978-84-606-5398-1. DL: Z-3.285/2011. Impr.: Navarro & Navarro, Zaragoza. [Bi ha 8 relatos en aragonés; os demás son en castellano. Os relatos en aragonés son de: Chusé Antón Santamaría Lorient, Zésar Biec Arbués (2), Lucía López Marco, Mónica L. Barcos Diosquez, Chusé Inazio Navarro García, Ana Giménez Betrán e Mauricio Delgado Marco. Ocupan en total 22 planas de 170]. [Reseña de Óscar Latas en *Fuellas*, 206, nobiembre-abiento 2011, p. 25].
- Relatos para Sallent. IX y X concurso de Relatos cortos para leer en tres minutos «Luis del Val».* Sallent, Ayuntamiento de Sallent de Gállego / Comarca Alto Gállego, 2013; 151 pp.— ISBN: 978-84-616-5738-4. DL: HU-187/2013. Impr.: Navarro & Navarro, Zaragoza. [Testos en castellano y en aragonés. Bi ha 5 relatos en aragonés; os demás son en castellano. Os relatos en aragonés son de: Zésar Biec Arbués, Mauricio Delgado Marco, Ana Giménez Betrán, Lucía López Marco e Víctor Manuel Guíu Aguilar. Ocupan en total 16 planas de 151].
- RÍO, Bizén d'o —: *Ninos*. Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 1977; s. p. [pero 28 pp.].— DL: 558/1977. Impr.: Gráfica Industrial, Huesca. [Glosario basico castellano-aragonés. Prelogo en aragonés].
- RÍO, Bizén d'o —: *Izen d'o ganau*. Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 1978; 15 pp.— [Edición feita á ziclostil].
- RÍOS NASARRE, Paz: *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. “Puens enta ra parola”, 8), 1997; 170 pp. — ISBN: 84-86036-63-1.
- RÍOS NASARRE, Paz / BOLSA PUYUELO, Alberto: *Replega de tradizi3n oral en Salas Altas*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. “A tefla de cuatro fuellas”, 5), 2003; 203 pp.— ISBN: 84-95997-08-8.
- RÍOS NASARRE, Paz / LISA SUBÍAS, Miguel Ángel: *Ro Carnabal*. Salas Altas, Grupo de Estudios de Salas Altas (col. “Ra Branquillera”, 1), 2001; 12 pp.— ISBN: 978-84-6007-1945-8.
- RIVAS, Félix, y ANGULO, David: *Iguázel, un diya enzetó ro suyo biache*. Zaragoza, Ligallo de Fablans de l'Aragonés, 1995; 31 pp.— ISBN: 84-8050-002-6.— [Testos de Félix A. Rivas; diseño grafico y debuxos: David Angulo].
- RODÉS ORQUÍN, Francho-E.: *Ascuita, clamor bueita. Y tres falordias*. Barcelona, edizi3n de l'autor, 1980; 79 pp.— DL: B-25659/1980. [Sobre l'autor e a obra: Chulio Brioso, “Francho Rodés, poeta d'a suya tierra”, *Fuellas*, 15 (chintero-febrero, 1980, p. 10; Chuan Guara, “Ascuita, clamor bueita; a poesía de Francho Rodés”, *Fuellas*, 20 (nobiembre-abiento, 1980, pp. 17-18].
- RODÉS ORQUÍN, Francho-E.: *Segundos poemas*, s. l., s. e., 1983; 119 pp.— Folleto feito a fotocopias, sin DL ni

- ISBN. [En o interior d'a cubierta posterior diz: "Feito n'a Corona d'Aragón en mcmlxxxijj". Ilustr. de: Fierro, Azagra, Urbán, Nieves y Mateo].
- RODÉS ORQUÍN, Francho: *Armonicos d'aire y augua*. Zaragoza, Rolde d'Estudios Nazionalista Aragonés ("Cuadernos de Cultura Aragonesa", 4), s. a. [1986]; 89 pp.— Sin DL ni ISBN / 2ª ediziún correxita: Zaragoza, Rolde d'Estudios Nazionalista Aragonés, s. a. [1989]; 58 pp.— Sin DL ni ISBN.
- RODÉS ORQUÍN, Francho-E.: *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "Puens enta ra parola", 5), 1996; 85 pp.— ISBN: 84-86036-56-9.— ["Porteta" en aragonés. Bocabulario bilingüe aragonés-castellano].
- RODÉS, Francho / MAZA, Paquita / GAVÍN, Gonzalo: *Bocabulario monegrino*. Ediziún á cargo de Francho Rodés. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "Puens enta ra parola", 15), 2005; 179 pp.— ISBN: 84-95997-14-2. Imprentaziún feita por: Gráficas Sabiñánigo, Samianigo, 2005. [Presentaziún en aragonés: pp. 5-21. Midas: 210 x 150 mm].
- RODRÍGUEZ MACÍAS VILCHES, Ana: *Adivina, adivinón, ¿en que ciudad vivo yo? / Devina, devinón, ¿en qué ciudá vivo yo?* Monzón, Patronato Municipal de Cultura y Educación, 2005; s. p. [pero 28 pp.].— ISBN: 978-84-923229-7-8. DL: HU-434/2005. Impr.: Graficas Paor. [Ediziún bilingüe castellano / aragonés ribagorzano. No bi ha menziún d'o tradutor].
- ROMÁN LEDO, Santiago: *Rolde de broxas en Crenchafosca / No cal que t'en baigas*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1986; 67 pp.— ISBN: 84-86036-15-1.— [Contiene dos obras de teyatro en aragonés].
- ROMÁN LEDO, Santiago: *Como as nabatas que baxaban por o río*. Teruel, Ruxiada-Rebista d'a Colla de Fablans d'o Sur, 1993; 43 pp. [Se publica como lumero 16-17, de chulio-abiento 1993, d'a rebista *Ruxiada*. Obra de teyatro en aragonés].
- ROMÁN LEDO, Santiago: *Cronicas d'Ardanau*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "A tuca", 9), 2010; 95 pp.— ISBN: 978-84-95997-36-4. [Reseña de Francho Nagore en *Fuellas*, 198-199 (chulio-otubre 2010), p. 28].
- ROMANOS HERNANDO, Fernando: *Baxo a mirada de os fustez*. Premio "Arnal Caveró" 2005. Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Educación, Cultura y Deporte (col. "Literaturas de Aragón", Serie en aragonés, 15), 2006; 71 pp.— ISBN: 84-7753-503-5. [Reseña de Chusé Antón Santamaría en *Fuellas*, 195-196 (chinero-abril 2010), pp. 41-43].
- ROMANOS HERNANDO, Fernando: *Alas de papel. Gernika, 1937*. VI Premio de nobela curta «Ziudá de Balbastro». Zaragoza, Gara d'Edizions (col. "Arto", 2), 2010; 123 pp.— ISBN: 978-84-8094-202-7.
- ROMANOS HERNANDO, Fernando / SÁNCHEZ PITARCH, Fernando: *L'aragonés de A Fueba. Bocabulario y notas gramaticals*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "Puens enta ra parola", 9), 1999; 166 pp.— ISBN: 84-86036-68-2.
- SAGARZAZU, Pako: *A mía chirmana ye asinas*. Ilustr. de Mikel Valverde. Traduziún en aragonés: Chusé Raúl Usón. Zaragoza, Xordica & Editors Asoziatos (col. "¿e qué?", 5), 2001; 32 pp.— ISBN: 84-88920-62-8. DL: B-34.469/2001. Impr. Tallers Gràfics Soler, Esplugues de Llobregat. [Ediziún en luenga aragonesa feita en colaboraziún con o Consello d'a Fabla Aragonesa].

- SAINT EXUPÉRY, Antoine de— [1900-1944]: *O prenzipet*. Traduzión de Chusé Aragüés. Zaragoza, Gara d'edizions (“Libros de pocha”, 1), 1993; 109 pp.— ISBN: 84-8094-000-X.— Orichinal en francés: *Le petit prince*. / 2ª ed., 1994; 109 pp.— Reimprentazión d'a 1ª ed., de 1993, con o mesmo ISBN.
- SAINT-EXUPÉRY, Antoine de —: *O prenzipet*. Traduzión en aragonés de Chusé Aragüés. 3ª ed. reb. Zaragoza, Gara d'Edizions (col. “Libro de Pocha”, 1), 2006; 93 pp.— ISBN: 84-8094-049-2 [Orichinal en francés: *Le petit prince*].
- SALCEDO FERRA, Chesús: *A peña de a zamueca*. I Premio “Tenazeta de fierro” (1988) ta falordietas debuxatas, organizato por a Peña “La murga” de Samianigo. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1988; 20 pp.— ISBN: 84-86036-27-5.— Testos e debuxos de Chesús Salcedo Ferra. Midas: 274 x 205 mm. [Reseña de Chesús Lorién Ximeno Vallés en *Fuellas*, 70 (marzo-abril 1989), p. 21].
- SALUDAS, Ángel Luis / IZETA, Jon: *Carnabal de la / Carnestutas del-la Balle Bielsa*. Bielsa, Comisión de Carnaval, 2002; 36 pp.— Imprentazión: Graficas Huesca. Sin DL ni ISBN. [Edizión bilingüe castellano / aragonés belsetán]. [Reseña: F. Nagore, “Un libret en aragonés belsetán sobre o Carnabal de Bielsa”, *Fuellas*, 147 (chinero-febrero 2002), p. 21].
- SANMARTÍN SOPENA, José: *Choñigüeyán. Versos en patués*. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 1998; 101 pp.— ISBN: 84-7820-427-X. [Ed. bilingüe aragonés benasqués / castellano].
- SANMARTÍN SOPENA, José: *Benás en bersos*. Zaragoza, edizión de l'autor, 2003; 167 pp.— ISBN: 84-607-7447-3. [Libro en aragonés benasqués].
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: *Chugar e charrar. Materials de refirme ta ra creyatibidá en Luenga Aragonesa*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Col. “Charrín charrán”, 2), 2003; 33 pp.— ISBN: 84-95997-11-8 [Reseña de Francho Nagore en *Luenga & fablas*, 8-9 (2004-2005), pp. 201-206].
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: *Aragonés ta Primaria*. Zaragoza, Aladrada Ediciones (Col. “Clarión”, 4), 2013; 192 pp.— ISBN: 978-84-940886-2-9. [Reseña de Zésar Biec Arbués en *Fuellas*, 216-217, chulio-otubre 2013, pp. 35-37].
- SANTARROMANA HERNÁNDEZ, Rubén / PARI-CIO MARTÍN, Santiago J. / MUÑOZ CASAS, Alejandro [et al.]: *O despertar de l'onso*. Uesca, Ara Cultural, 2010; 71 pp.— ISBN: 978-84-938118-2-2. Con ilustr. [Reseña de Silvia Cebolla en *O Espiello*, 34 (2011), p. 29].
- SANTOLARIA FUMANAL, Jesús: *As Peñas Bllancas. Escaizimientos, estorias y abladas d'o Semontano en aragonés*. Balbastro, edizión de l'autor, 2000; 218 pp.— ISBN: 84-607-1622-8. Impr.: Gráficas Barbastro.
- SANTOLARIA, Miguel: *Catalogo de remataduras en aragonés*, s. l., s. e., s. a. [pero Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1983]; 50 pp. [Edizión á multicopista].
- SANTOLARIA, Miguel: *Mal d'amors*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1983; 88 pp.— ISBN: 84-86036-03-8. [Estudio de Chesús G. Bernal, “Un hito en el proceso de normalización del aragonés: la obra de teatro *Mal d'amors*”, en *V Jornadas de Cultura Altoaragonesa* (1983), Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986, pp. 50-54. Nota de Francho Nagore: “Con a enchaquia de *Mal d'amors*; notas

- sobre l'aragonés y os testos teyatral", *Fuellas*, 36 (chulio-agosto 1983), p. 7].
- SANTOLARIA, Miguel: *As charradas de Tonón. Razons ta ra esfensa de l'aragonés y de a suya normalizazió. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987; 175 pp.— I.S.B:N.: 84-86036-16-X.*
- SANTOLARIA, Miguel: *L'erenzio. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1988; 110 pp.— ISBN: 84-86036-23-2. [Reseña de Fernando Vallés, "L'erenzio, un pie en a modernidá literaria", *Fuellas*, 68 (nobiembre-abiento 1988), pp. 11-14].*
- SATUÉ OLIVÁN, Enrique: *Ainielle. La memoria amariella. Zaragoza, Prames, 2003; 435 pp.— ISBN: 84-8321-154-8. [Libro en castellano en a suya mayor parti, pero tien un trestallo en aragonés, "Ainielle, a basemia amariella", pp. 315-348, con 18 poemas e 4 testos en prosa. Reseña de Chulia Ara Oliván en *Fuellas*, 159 (chinero-febrero 2004), pp. 24-25].*
- SATUÉ SANROMÁN, José María: *Vocabulario de Sobrepuerto. Léxico comentado de una comarca despolblada del Altoaragón. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (col. "Cosas nuestras", 12), 1991; 163 pp.— ISBN: 84-86856-48-5.— [O libro ye conzebido en castellano, pero contiene, baxo ro tetulo de "Charradas", una muestra de testos en aragonés d'ixa redolada (pp. 115-131)].*
- SATUÉ SANROMÁN, José María: *¿Qué feban dinantes en un lugar d'o cobalto d'Aragón?, Zaragoza, edizió de l'autor, 1996; 111 pp.— ISBN: 84-605-5345-0.— Midas: 240 x 170 mm. [Reseña de Chusé Inazio Nabarro en *Luenga & fablas*, 1 (1997), pp. 171-175].*
- SATUÉ SANROMÁN, José María: *Qué feban dinantes en un lugar d'o cobalto d'Aragón? 2ª ed., Zaragoza, Xordica Editorial (col. "Simién negra", 7), 2003; 135 pp.— ISBN: 84-88920-47-4. [Reseña de Chusé Antón Santamaría en *Fuellas*, 156 (chulio-agosto 2003), pp. 18-19]. [1ª ed.: Zaragoza, 1996].*
- SATUÉ SANROMÁN, José María: *Alredor d'a chamínera. As beilatas d'antes en os lugars de Sobrepuerto (cobalto d'Aragón). Zaragoza, Xordica Editorial (col. "Simién negra", 9), 2005; 201 pp. — ISBN: 84-88920-66-0.— Midas: 240 x 160 mm.*
- SAURA RAMI, José Antonio: *Neoterica. Premio "Arnal Cavero" 2001. Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Cultura y Turismo, 2002; 66 pp.— ISBN: 84-7753-932-4.*
- SAVALL, M. Antònia: *Giie foi seis años. Ilustr. de Mercè Arànega. Bersion aragonesa de Chabier Tomás Arias. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors Asoziatos (col. "A mar", 7), 1998; 24 pp.— ISBN: 84-88920-41-5. DL: B-40.584/1999. Impr.: Tallers Gràfics Soler, Esplugues de Llobregat.— [Edizió en aragonés feita en colaborazió con o Consello d'a Fabla Aragonesa].*
- SENDER, Ramón J.: *Réquiem por un labrador español. Traduzió de Chusé Aragüés. Zaragoza, Gara d'edizions ("Libros de pocha", 5), 1995; 86 pp.— ISBN: 84-8094-005-0. [Orichinal en español: *Réquiem por un campesino español*].*
- SENDER, Ramón J.: *O crimen d'as tres fes / El crimen de las tres efes. Traduzió en aragonés de Chusé Aragüés. Zaragoza, Gara d'Edizions (col. "Finestra batalera", 3), 2001; 43 + 41 pp.— ISBN: 84-8094-011-5. [Edizió bilingüe: orichinal en castellano (43 pp.) / aragonés (41 pp.)].*
- SENDER, Ramón J.: *O rasal. Prelogo: José Domingo Dueñas. Traduzió en aragonés: Chabier Tomás Arias. Zaragoza, Diputació de Zaragoza, Área de Cultura (col. "Baltasar Gracián", 4), 2001; 80 pp.— ISBN: 84-89721-92-0. [Midas: 215 x 150 mm. Se presenta en una*

- caxa de cartulina chunto con a edizi3n en castellano, *El vado*, e a edizi3n en catalán, *El gual*].
- SEPÚLVEDA, Luis: *Un lolo que leyeba nobelas d'amor*. Traduzi3n d'Ana Isabel Berges. Zaragoza, Gara d'edizi3ns ("Libros de pochá", 7), 1997; 93 pp.— ISBN: 84-8094-007-7. [Orichinal en español: *Un viejo que leía novelas de amor*].
- SEZI3N DE LENGUAS DE O ROLDE DE ESTUDIOS ARAGONESES: *Refrans, frases feitas, ditos y esprisions de l'Alto Aragón*. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses, 2004; 142 pp.— ISBN: 84-87333-75-3.
- Si te fiza ra salamanquesa. Beilata poetico-mosical en aragonés*. Triga de poemas y testos: Chulia Allué. Zaragoza, Asoziazi3n LOTHIAN, 1994; s. p. [Con poemas de Victoria Nicolás, Chusé Inazio Navarro, Chusé Raúl Us3n, Carlos Diest, Chusé María Guarido, Chusé Prieto. Folleto de 12 planas más cubierta, sin Deposito Legal ni ISBN. Portalada y maquetazi3n: Chusé Raúl Us3n. En o interior d'a cubierta posterior se diz: "S'ha feito una tirada de zien exemplars numeratos toz á man..."].
- SIERRA I FABRA, Jordi: *En un puesto clamato guerra*. Premio "Abril" 2002. Traduzi3n [d'o catalán]: Chuan Carlos Bueno. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors Asoziatos (col. "Premio Abril", 4), 2002; 188 pp.— ISBN: 84-88920-76-8.
- SOLANA, Rafael / SUBIRÁ, Ángel: *Teyatro en aragonés benasqués: La roqueta / Pequeño teatro donde se habla y siente en benasqués*. Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987; 71 pp.— ISBN: 84-860036-20-8.
- SOLER BETÉS, Amparo-Ángeles: *Replega de vocabulario de Ballobar*. Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "Puens enta ra parola", 14), 2004; 177 pp.— ISBN: 84-95997-12-6. [Presentazi3n, en aragonés, de F. Nagore. Introduzi3n de l'autora, en castellano, pp. 10-62].
- SUBIRÁ, María José y EQUIPO DE TREBALL DE DONISAS: *La dona montañesa*. Billanoba, Asociaci3n de Mujeres Donisas, 2011; 71 pp.— DL: Z-4130/2011 [pero en a zaguera plana diz que o libro se remató d'imprentar o 31 de chinero de 2012].
- TENA PUY, Ana: *Ta óne im*. Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ("Serie cheneral en aragonés", 60), 1997; 140 pp.— ISBN: 84-86036-64-X. [Reseña de Francho Nagore en *Luenga & fablas*, 3 (1999), pp. 229-233. Traduzi3n en castellano: *Adónde vamos*, Zaragoza, Gara d'Edizi3ns, 2009; 104 pp.— ISBN: 978-84-8094-401-4].
- TENA PUY, Ana: *Bardo que alenta*. Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ("Serie cheneral en aragonés", 64), 1998; 78 pp.— ISBN: 84-86036-71-2.
- TENA PUY, Ana: *Cuentos pa biladas sin suenio*. Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ("Serie cheneral en aragonés", 70), 2001; 88 pp.— ISBN: 84-86036-90-9.
- TENA PUY, Ana: *La gaita*. Monz3n, Ayuntamiento de Monz3n, 2001; 24 pp.— DL: HU-467/2001. [Midas: 210x210 mm].
- TENA PUY, Ana: *Como minglanas*. Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ("Serie cheneral en aragonés", 80), 2008; 45 pp.— ISBN: 974-84-95997-27-2. [Reseña de Francho Nagore en *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 315-318].
- TENA PUY, Ana: *En llegán ta'l sabuquero*. X Premio Internacional de nobela curta en aragonés "Chusé Coarasa", 2011. Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Col. "A tuca", 10), 2013; 103 pp.—

- ISBN: 978-84-95997-44-9. [Nobela en aragonés ribagorzano. Reseña de Paz Ríos Nasarre en *Fuellas*, 216-217, chulio-otubre 2013, pp. 33-34].
- Teyatro infantil en aragonés*. Vid. BIEC, Zésar / CAMPO, Manuel.
- TOLKIEN, J. R. R.: *Chil, o torrero de Ham*. Traducción de Chusé Aragüés. Zaragoza, Gara d'edizions (col. "Finestra batalera", 1), 1993; 94 pp.— ISBN: 84-8094-001-8. [Orichinal en inglés: *Farmer Giles of Ham*].
- TOMÁS ARIAS, Chabier: *Fendo a parola*. Premio "Arnal Cavero" 1998. Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Educación y Cultura (col. "Literaturas de Aragón. Serie en Lengua Aragonesa", 11), 1999; 136 pp.— ISBN: 84-7753-763-1.
- TOMÁS, Xavier / USÓN, Chusé Raúl (eds.): *El Carnaval de Torla (Sobrarbe, Huesca)*. Zaragoza, Xordica Editorial, 2009; 52 pp. [+ 8 pp. de fotografías en colors s. p.]. ISBN: 978-84-96457-42-3.— [Ye un libro conzebito en castellano; son en arag. solamén as pp. 32-37, con o testo d'o romanze, de tradizi3n oral, e 51-52, con as acusazions].
- TOME0, Javier: *Istorias menimas*. Traducción: Luis Hor-tas. Zaragoza, Publicaciones de Rolde d'Estudios Ara-goneses (col. "Salbachinas", 6), 2002; 113 pp.— ISBN: 84-87333-53-2. [Debuxos de Javier Tomeo. Orichinal en castellano: *Historias mínimas*].
- TORRODELLAS, Cleto: *Versos y romances en ribagor-zano*. Introduzi3n, notas y vocabulario por Francho Nagore. Uesca, Publicaciones Porvivor Independiente / Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1979; 123 pp.— ISBN: 84-85345-12-6.— 2ª edizi3n enam-plada, Introduzi3n, estudios, notas y vocabulario por Francho Nagore, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1988 ("Serie cheneral en aragonés", 33); 158 pp.— ISBN: 84-86036-25-9. [Estudio: Francho Nagore Laín, *A bida, a obra y a fabla de Cleto Torrodellas*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Imprenta Provincial, Huesca, 1981. Iste estudio s'in-corporó como introduzi3n a ra 2ª ed., de 1988, de *Versos y romances en ribagorzano*].
- TORRODELLAS, Cleto: *Obra en aragonés ribagorzano*. Edizi3n de Xavier Tomás i Chusé Raúl Us3n. Zara-goza, Xordica Editorial ("Biblioteca Pirineus"), 2011; 251 pp.— ISBN: 978-84-96457-58-4.
- Tradici3n oral: fiestas populares y religiosas de Ayerbe*. Ayerbe, Biblioteca Pública de Ayerbe [con a colab. de: Departamento de Cultura y Turismo de la DGA, Departamento de Cultura de la DPH, APIAC], 2000; 118 pp.— ISBN: 84-606-3015-3. [Bi ha 24 testos de 18 autors. En aragonés: Federico Fañanás, "Cosas de mi bida", pp. 5-6; Federico Fañanás, "Nuestro treballo", pp. 17-18; Federico Fañanás, "As fiestas y as ferias de Ayerbe", pp. 61-63; Luis Pérez Gella, "Dende San Miguel ta Monforrobal", pp. 84-86. Reseña de Ánchel Salas Fontana en *Fuellas*, 141 (chinero-febrero 2001), p. 20].
- Tradici3n oral: fiestas populares y religiosas de Ayerbe (2ª parte)*. Ayerbe, Biblioteca Pública de Ayerbe [con a colab. d'o Departamento de Cultura de la DPH, APIAC], 2003; 134 pp.— DL: HU-148/2003 [sin ISBN]. [Bi ha 15 testos de 13 autors. En aragonés: Chusé Ant3n Santamaría, "Refrans, frases feitas, ditos y espresions de a redolada de Ayerbe", pp. 44-66; Pepe Otal Navarro, "Os siñors d'Ayerbe", pp. 106-110; Pepe Otal Navarro, "Ayerbe: tradizions que s'amor-tan", pp. 127-132. Reseña de Francho Nagore en *Fue-llas*, 160 (marzo-abril 2004), pp. 16-18].

- Tren de Val de Zafán. Narracions / escritos / relats.* Zaragoza, Gara d'Edicions (col. "Viceversa", 5), 2011; 283 pp.— ISBN: 978-84-8094-495-2. [Bi ha tres poemas e 37 narracions, tanto en castellano como en catalán e aragonés. As narracions en aragonés son de Ch. Casaus e de Ch. I. Nabarro]. [Reseña de Ch. I. Nabarro en *Fuellas*, 206, nobiembre-abiento, 2011, pp. 27-28].
- TURMO MUR, Vicente, "Pallasón": *Tradizions i cosas de Graus.* Graus, edición de l'autor, 2000; 189 pp.— ISBN: 84-89861-58-7. DL: HU-203/2000. [Formato 250 x 280 mm, encuadernación en cartóné].
- UGIDOS, Silvia: *O mio pai ye ama de casa.* Debuxos de Mikel Valverde. Traduzión: Carlos Diest. Zaragoza, Xordica Editorial & Editors Asoziatos (col. "e qué?", 4), 2000; 32 pp.— ISBN: 84-88920-54-7. DL: B-38.902/2000. [Edición en luenga aragonesa feita en colaboración con o Consello d'a Fabla Aragonesa].
- Un rolde de palabras... e de musas ziento.* Zaragoza, Publicaciones de Rolde de Estudios Aragoneses (col. "Salbachinas", 11), 2007; 155 pp.— ISBN: 84-97333-93-1. [Coordinación: Sección de Lenguas Minorizadas de REA. Diseño e maquetación: Nadia Callau. Coordinación de diseño: Alejandro Cortés. Encuadernación en cartóné. Midas: 210x225 mm. Testos en castellano y en aragonés.].
- USÓN, Chusé Raúl: *Ixe buxo biello (entre fierros).* Debuxos de Chusep Tomás. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1988; 72 pp.— ISBN: 84-86036-26-7. [Estudio: Tresa Arnal Roldán, "O lenguache poetico de Chusé Raúl Usón", *Fuellas*, 75 (chiner-febrero 1990), pp. 12-14].
- USÓN, Chusé Raúl: *Cruzillata.* Edición bilingüe aragonés / castellano. Zaragoza, Lola editorial (colección "Cancana", 12), 1994; 41 pp.— ISBN: 84-87240-13-5. [Reseña de Chusé Inazio Nabarro, "Cruzillata, u epica de o cutiano", *Fuellas*, 107 (mayo-chunio 1995), pp. 10-12].
- USÓN, Chusé Raúl: *As zien claus.* Premio "Arnal Cavero" 1995. Zaragoza, Departamento de Educación y Cultura ("Literaturas de Aragón. Serie en lengua aragonesa", 9), 1997; 103 pp.— ISBN: 84-7753-634-1. [Reseña de Chusé Inazio Nabarro en *Fuellas*, 122 (nobiembre-abiento 1997), p. 18. Traduzión en castellano: *Cien llaves*, Gijón, Impronta Editorial, 2013; 125 pp.— ISBN: 978-84-940205-4-4].
- USÓN, Chusé Raúl: *Candalieto (Piedra angular).* Logroño (La Rioja), Ediciones del 4 de agosto (col. "Planeta clandestino", 26), 2006; 53 pp. ISBN: 84-935048-5-8.— [Cuadernet d'elaboración artesanal de midas 150 x 110 mm; tirache de 300 exemplars lumeratos por l'autor].
- USÓN, Jusep Raúl: *Enruenas.* Premio Narratiba y Poesía en Aragonés Universidad de Zaragoza 2008. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza (col. "Caxón de Sastre", 25), 2008; 86 pp.— ISBN: 978-84-92521-34-0. [Reseña de Fernando Sánchez en *O Espiello*, 27 (2009), p. 25. Traduzión en castellano: *Escombros*, Zaragoza, Xordica Editorial (col. "Carrachinas", 66), 2011; 91 pp.— ISBN: 978-84-96457-66-9].
- USÓN, Jusep Raúl: *Ixe buxo viello (entre fierros).* Zaragoza, Xordica editorial, 2008; 84 pp.— ISBN: 978-84-96457-39-3. [Ye 2ª edición, con modificacions / 1ª edición: Chusé Raúl Usón, *Ixe buxo biello (entre fierros)*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1988]. [Reseña de Fernando Sánchez en *O Espiello*, 27 (2009), p. 25].
- USÓN, Chusé Raúl: *Dovina, dovinalla. Adivinanzas populares en aragonés.* Ilustraciones de Lina Villa.

- Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Instituto de Estudios Altoaragoneses, / Instituto de Estudios Turolenses / Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón (col. "Larumbe chicos", 11), 2009; 119 pp.— ISBN: 978-84-92774-57-9. [O libro ye conzebito en castellano: a introduzión –pp. 5-30– ye en castellano; pero as dobinallas ban en aragonés].
- USTÁRIZ, Rosario: *Miquetas de l'alma*. Poemas. Jaca, Bisas de lo Subordán / Gara d'Edizions, 2006; 319 pp.— ISBN: 848094-600-8. [Reseña de Chusé Inazio Nabarro en *Fuellas*, 192-193 (chulio-otubre 2009), pp. 27-30].
- USTÁRIZ, Rosario: *Entre amigos –Zagueras añadas–*. Jaca, Bisas de lo Subordán / Gara d'Edizions, 2010; 88 pp.— ISBN: 978-8094-601-8.
- VALÉRY, Paul: *O fosal marino*. Traduzión en aragonés feita dende o francés por Francho Nagore. Repaso y prelogo de Chesús Bernal. Edizión bilingüe aragonés / francés. Uesca, Publicazions d'a Fabla Aragonesa (col. "Os fus-tez", 2), 1998; 62 pp.— ISBN: 84-86036-69-0.
- VALLÉS, Asunción, y GIMENO, Chesús L.: *Jara. U cómo yeran as escuelas de os nuestros yayos*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1991; 77 pp.— ISBN: 84-86036-37-2.
- VERGARA, Ángel: *Falordias de chuglars*. Zaragoza, Ligo de Fablas de l'Aragonés, 1998; 75 pp.— I.S.S.N: 84-8050-004-2. Libro con CD-DA. [Edizión trilingüe aragonés / castellano / catalán].
- VICÉN PÉREZ, Ana Cristina, y MONCAYOLA SUEL-VES, Santiago: *Bocabulario de l'ansotano*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "Puens enta ra parola", 2), 1991; 86 pp.— ISBN: 84-86036-35-6. ["Porteta" en aragonés. Midas: 168 x 125 mm].
- VICÉN, Ana Cristina, y MONCAYOLA, Santiago: *Animals, animals*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ("Serie cheneral en aragonés", 49), 1993; 47 pp.— ISBN: 84-86036-44-5.
- VICÉN, Ana Cristina, y MONCAYOLA, Santiago: *No son indios toz os que fan a tana*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "O gua", 1), 2000; 87 pp.— ISBN: 84-86036-80-1.
- VICENTE DE VERA, Eduardo: *Garba y augua*. Zaragoza, Litho Arte, 1976; 68 pp.— ISBN.: 84-85233-24-7. / 2ª edizión, Zaragoza, Porviviir Independiente, 1977. / 3ª edizión, Zaragoza, 1980. [Estudios: Francho Nagore, "Algunas notas sobre la temática y el estilo de un libro de poesía en aragonés actual: «Garba y augua», de Eduardo Vicente de Vera", en *Homenaje a José Manuel Blecua*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986, pp. 121-140. M.ª Ángeles Ciprés Palacín, "La tierra y la palabra en la obra poética de Eduardo Vicente de Vera", en F. Nagore / F. Rodés / Ch. Vázquez, *Estudios y rechiras arredol d'a luenga argonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada [1997]*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, / Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999, pp. 299-312].
- VICENTE DE VERA, Eduardo: *Do s'amorta l'alba*. Luesia (Zaragoza), Publicaciones Porviviir Independiente (col. "Al margen", 2), 1977; 160 pp.— ISBN: 84-85345-01-0.
- VICENTE DE VERA, Eduardo: *Chardín d'ausenzias*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1981; 99 pp.— ISBN: 84-300-4365-9. [Reseña de Chuan Guara en *Fuellas*, 24 (chulio-agosto, 1981), p. 24. Estudio: M.ª Ángeles Ciprés Palacín, "La tierra y la palabra en la obra poética de Eduardo Vicente de

- Vera”, en F. Nagore / F. Rodés / Ch. Vázquez, *Estudios y rechiras arredol d’a luenga argonesa y a suya literatura. Autas d’a I Trobada [1997]*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, / Consello d’a Fabla Aragonesa, 1999, pp. 299-312].
- VICENTE DE VERA, Eduardo (coord.): *A l’aire (Garbas)*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Educación y Cultura (col. “O pan de casa nuestra”, 1), 1985; 131 pp.— ISBN: 84-505-0975-0. [Reseña de F. Nagore en *Fuellas*, 47 (mayo-chunio 1985), pp. 17-19].
- VICENTE DE VERA, Eduardo (repl.): *Calibos de fogaril (Refrans, ditos, charrazos y falordias de tradición popular en aragonés)*. Zaragoza, Diputación General de Aragón (col. “O pan de casa nuestra”, 2), 1986; 150 pp.— ISBN: 84-505-4121-2.
- VICENTE DE VERA, Eduardo (repl.): *Textos en grausino (1904-1985)*. Zaragoza, Diputación General de Aragón (col. “O pan de casa nuestra”, 3), 1986; 246 pp.— ISBN: 84-505-4122-0. [Testos en aragonés ribagorzano grausino].
- VICENTE DE VERA, Eduardo: *As fuellas de París (O manuscrito de o Tayyab)*. Zaragoza, Departamento de Educación y Cultura (col. “O pan de casa nuestra”, 7), 1989; 151 pp.— ISBN: 84-7753-086-6. [Reseña d’Eloy Fernández Clemente, “Un hito en la normalización del aragonés”, *Rolde*, 56-57 (abril-septiembre 1991), p. 27].
- VICENTE DE VERA, Eduardo: *El aragonés: historiografía y literatura*. Zaragoza, Mira Editores, 1992; 341 pp.— ISBN: 84-86778-44-1. [Ye un libro en castellano sobre l’aragonés; manimenos, a segunda parte, pp. 129-336, ye una “Antología de textos (textos aragoneses y/o textos castellanos con aragonesismos)”, en do se publican textos en aragonés meye bal —pp. 133-219— y en aragonés muderno e contemporanio —pp. 220-336—].
- VICENTE DE VERA, Eduardo: *Garba y augua*. Introducción, edición e anotazions de Francho Nagore Laín. Zaragoza, Gara d’Edizions (“Clasicos Bernardo Larrosa”, 2), 2011; 93 pp.— ISBN: 978-84-8094-301-7. [A primera ediziön ye de 1976].
- VIDALLER TRICAS, Rafel: *Dizionario sobre espeziez animals y bexetals en o bocabulario altoaragonés*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (col. “Cosas nuestras”, 7), 1989; 330 pp.— ISBN: 84-86856-23-X. [Reseña de Francho Nagore, “Sobre os nombres de as espeziez animals y bexetals en aragonés”, *Fuellas*, 80 (nobiembre-abiento 1990), pp. 22-23].
- VIDALLER TRICAS, Rafel: *Libro de as matas y os animals. Dizionario aragonés d’espeziez animals y bechetalas*. Zaragoza, Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón, 2004; 395 pp.— ISBN: 84-89862-35-4. [Reseña de Francho Rodés en *Fuellas*, 166 (marzo-abril 2005), pp. 22-23].
- VILLA, Quino: *Las zagueras trafucas de Marieta*. Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Simién negra”, 13), 2005; 245 pp.— ISBN: 84-88920-99-7.
- VILLA, Quino: *Una tremenera de cuentez*. Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Simién negra”, 19), 2009; 251 pp.— ISBN: 978-84-96457-49-2. [Ilustr. d’Eduardo Vispe. Reseña de Chusé Ramón Barrios en *O Espiello*, 31-32 (2010), p. 28].
- VIÑUALES, Daniel: *L’oro de o Mar. As increíbles chana-das d’o Capitán Morgan*. Barzelona, Rolde Aragonés de Barzelona (col. “L’engardaxo”, 1), 1998; s. p. [pero 34 pp.].— DL: B-24045/98 [sin ISBN]. [Debuxos con cuatrons de moñacos feitos por Daniel Viañuales Cerdán,

- qui ye tamién autor d'os testos, feitos orichinariamen en castellano. Traduzión d'o castellano ta l'aragonés: Guillermo Camallonga. Midas: 290 x 210 mm].
- Xerata en a nieu. Triga breu d'a poesía actual en aragonés.* Edizió bilingüe en aragonés e ruso. Huesca / Piatiorsk, Centro Norcaucasiano de Estudios Sociolingüísticos, 2007; 65 pp.— ISBN: 5-85709-013-7. [Triga e coordinazió: Francho Nagore e Aleksey Yéschenko. Traduzión á o ruso: Aleksey Yéschenko, Ala Chebotarioba, Ósip Cherkásov. Poemas de 9 autors, orichinals en aragonés e traduzión en ruso].
- XIV *Trobada d'escriptors en o Pirineo. XIV Trobada d'escriptors al Pirineu. Pandicosa (Bal de Tena) Alto Galligo, 29-30 de chunio e 1 de chulio de 2007.* Edizió coordinata por Francho Nagore Laín. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2007; 24 pp.— ISBN: 978-84-95997-23-4. [Bibliografías de 10 autors].
- YUSTE, Chesús: *A gollada d'o bosque.* Traduzión en aragonés de *La mirada del bosque*, feita por Pascual Miguel Ballestín. Zaragoza, Gara d'Edizions (“Libros de pocha”, 13), 2012; 192 pp.— ISBN: 978-84-8094-015-3; 192 pp.— Orichinal en castellano. [Reseña de Chulia Ara en *Fuellas*, 209, mayo-chunio 2012, pp. 37-38].
- Zaragoz-A. Zaragoza de la Z a la A.* Zaragoza, Diputación de Zaragoza, 2003; 190 pp. — ISBN: 84-9703-069-9. [Libro con testos de 57 autors, d'os que dos son en aragonés: “Renaximiento”, pp. 58-59, de Chusé Inazio Nabarro, e “Fiesta”, pp. 134-135, de Chusé Raúl Usón. Tamién bi'n ha uno en catalán: “Empremta”, pp. 140-141, de Mercè Ibarz. Fotografías en colors de 33 autors].
- ZENTRO DE PROFESORS Y RECURSOS DE SAMIANGU / CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA (OTAL PIEDRAFITA, M.^a Teresa e CAMPO NOVILLAS, Ramón, coords.): *Lizions de fabla aragonesa.* Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. “Charrín-charrán, 1), 1997; 156 pp.— ISBN: 84-86036-77-1. / 2^a edizió, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1998; 156 pp.
- ZUBIRI VIDAL, Fernando / ZUBIRI DE SALINAS, Ramón: *Refranero aragonés.* Zaragoza, Librería general (col. “Aragón”, 43), 1980; 175 pp.— ISBN: 84-7078-096-4. [Libro conzebito en castellano; a gran mayoría de refrans ye en castellano, pero tamién ne b'ha una buena ripa en aragonés].
- ZUBIZARRETA, Patxi: *O bollo de os biernes.* Ilustr. de Jokin Mitxelena. Bersió aragonesa de Carlos Diest. Zaragoza, Xordica & Editors Asoziatos (col. “A mar”, 1), 1998; 24 pp.— ISBN: 84-88920-29-6. DL: B-43.258/1998.— [Edizió en aragonés feita en colaborazió con o Consello d'a Fabla Aragonesa]. |